

ISSN 0325 - 3597

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
INSTITUTO DE LINGÜISTICA**



ANALES DEL INSTITUTO DE LINGÜISTICA

TOMO XIII

**MENDOZA
R. ARGENTINA**

1987

ANALES DEL INSTITUTO DE LINGUISTICA

Director: Mario Sartor

Correspondencia y Canje:

INSTITUTO DE LINGUISTICA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional de Cuyo
Centro Universitario - 5500

MENDOZA - REP. ARGENTINA

ARGENTINISMOS, NEOLOGISMOS Y EXTRANJERISMOS
no registrados por los diccionarios

Mario Sartor

Nota

Este glosario es la continuación de lo que se ha publicado en los *"Anales del Instituto de Lingüística"*, Tomo XII, Mendoza 1985, de pág. 25 a pág. 73.

En esta segunda entrega se ha creído oportuno suprimir los neologismos que han sido incorporados en la XXa. edición del DRAE. Del mismo modo se han suprimido casi todos los anglicismos y los galicismos que serán oportunamente publicados aparte.

F

FACILISTA adj. epic. Díc. de quien procede con liviandad y considera todo fácil.

Alerta contra presuntas soluciones *facilistas*.
(Mza. 11.5.84, p. 4).

FACHERO adj. jerga juvenil. De buen aspecto, impactante.
Der. de *facha*, aspecto.

Jeans prelavados con recortes y broches
-¡¡Bien *facheros*!! (Publicidad comercial).

FALLUTELI adj. inv. hum. ir. Falluto, falso, el que no cumple con las promesas y los deberes contraídos. *Falluteli* es un juego de palabras obtenido agregando a la voz lunfarda *falluto* la terminación *-eli* (o *-elli*) propia de muchos apellidos italianos, los cuales se prestan a un doble sentido, como por ej. *Locateli* (it. *Locatelli*) con "loco". Cfr. Abad.

FAMILIERO adj. fam. Díc. de quien cultiva mucho las relaciones familiares.

FANFA adj. Forma apocopada de *fanfarrón*. Esta reducción de las palabras es bastante frecuente en la Argentina: *prepo*, por "prepotencia"; *obe* por "obelisco"; *subte* por subterráneo; etc. Cfr. Mario Sartor, *Proceso de abreviación*, en L. A. 22.11.82, p. 7.

FARABUTE adj. ir. Informal, el que no cumple. 2. Pícaro.
Der. del it. *farabutto*, pícaro, pillo, bribón.

FASCISTOIDE adj. De tendencia fascista.

Rebate luego los argumentos que endilgaron a la dirigencia argentina una ideología *fascistoide*.
(L. A. 9.6.83. p. 1. c. 7).

FASULO m. hum. poc. us. Nombre de un personaje de historietas que representa al individuo apocado, inepto, miedoso. Empleado que siente miedo ante el patrón, el cual, por esa razón, abusa de su dependiente. Etim. der. del it. *fasullo*, falso, inepto, incapaz; éste a su vez der. del judeo-romanesco, el cual lo ha tomado del hebreo *pasul*, ilegítimo, inválido. (Zing.)

FATTA IN CASA loc. familiar it. que significa "hecha en casa". Se emplea inclusive en la publicidad comercial para ponderar la calidad auténtica de la pasta alimentaria, hecha según las costumbres de los italianos.

FENÓMENO m. fig. Cosa extraordinaria o excepcional. (Verg., Abad). 2. Se emplea también como adverbio o interjección con el valor de "muy bien", "de acuerdo".

FERIA DE PULGAS loc. poc. us. Lugar en donde se vende de todo. Es un calco del fr. *marché aux puces*.

Instalaron una *feria de pulgas* frente a Turismo: En la feria se podrán adquirir artesanías de Mendoza, ropas, libros y hasta comidas (dulces y saladas). (Mza. 12.4.84, p. 5, c. 1).

FERRURBANÍSTICO adj. Referido o relativo a un tren que presta servicio en una ciudad. *Planos ferrurbanísticos* (L. A. 4.8.80, p. 6)

FETA f. Tajada. Et. del it. *fetta*, íd. *Feta de jamón serrano* (L. A. 19.11.79, p. 7).

FIBROSIDAD f. Carácter fibroso de algunas fibras de tejidos humanos.

FICHADO m. V. fichaje.

FIERRO m. ir. poc. us. Auto, sobre todo si es viejo y en mal estado.

FILMINA f. Lámina de material plástico en la que se graban cuadros sinópticos o dibujos que se proyectan para ilustrar clases o conferencias. En it. se emplea con

la misma acepción (Cfr. Zin.).

Aún no ha sido generalizado en las escuelas el uso de las diapositivas y las *filminas*. [L. A. 26.7.82].

FIPISTA adj. epic. y sut. m. buocr. poc. us. Nombre de una corriente política. Der. de la sigla FIP: *Frente de Izquierda Popular*.

FISICOCULTURISMO m. Voz compuesta de *físico* "relativo al cuerpo humano" y *culturismo* "práctica sistemática de ejercicios gimnásticos, para el desarrollo muscular o la preparación atlética".

FISICOCULTURISTA m. El que practica el *fisicoculturismo* (V.).

Nunca vi a un *fisiculturista*, que sea homosexual. ["Libre". 3.4.84, p. 16, c. 1].

FITITO m. fam. hum. El auto *Fiat* 600. El sufijo *-ito* alude a la pequeñez del vehículo.

FITOFTORA f. buocr. Enfermedad de las papas. Comp. de *fito-*, der. del gr. *phitón*, planta, vegetal; y el gr. *phthorá*, corrupción.

"La *fitoftora*: un flagelo que ataca a la papa gravemente": La *fitoftora* o, también, tizón tardío, es un grave flagelo criptogámico en los actuales cultivos de la papa. [Mza. 24.4.84, p. 6].

FOLKLORÓLOGO m. Folklorista, estudioso del folklore.

Expuso el profesor Juan Draghi Lucero, conocido *folklorólogo*. [L. A. 28.5.82, p. 7].

FORESTAL m. buocr. poc. us. Árbol.

Se puede observar que existen varios y gigantescos *forestales* de distintas variedades, algunos de ellos muertos prematuramente, otros en las postrimerías de su ciclo vegetativo. (L. A. 12.4.81, p. 14).

FÓRMICA f. Nombre comercial de una clase de resinas sintéticas obtenidas de urea, fenol y aldehído fórmico, empleada para revestir muebles y superficies varias. El DRAE reg. sólo el adj. *fórmico*.

FOSFORERA f. fam. hum. Cabeza (por alusión al fósforo que contiene el cerebro).

FOTOCOMPOSICIÓN f. Palabra compuesta formada por *foto-* y *composición*. Procedimiento fotomecánico.

Hemos sido pioneros de la *fotocomposición* computarizada. (L. A. 1.4.84, p. 3, c. 3).

FOTOMONTAJE m. Compaginación de fotos. *Un trabajo de fotomontaje* (L. A. 13.12.81, p. 7).

FRANKENSTEIN m. Ser monstruoso que fue popularizado por el cine norteamericano.

En mi ámbito militar no me gusta su accionar; (Alfonsín) ha puesto en marcha un "*Frankenstein*" que no podrá dominar luego. (Horacio Mayorga. *Las denuncias dividen al país entre civiles y militares*, en Mza. 26.3.84, p. 2.c.4).

FRAPÉ adj. epic. Der. del fr. *frappé*, congelado, muy frío o, simplemente, refrescado en el hielo. (Abad). *Traiga un refresco bien frapé*. 2. Muy bueno, exquisito. *Me he tomado un vino frapé*, he tomado un vino excelente.

FREDO m. hum. Frío. ¡*Qué fredo!*, ¡*Qué frío!* Et. der. del it. *freddo*, íd.

FREGAR en vulg. la loc. *me ne frega* "no me importa". Es una locución italiana que equivale a "no me importa

(nada, un bledo, un comino)".

FREÍR v. tr. Loc. hum. *mandar a freír papas*, mandar al diablo.

FRUTIHORTÍCOLA adj. epic. Está compuesto de *fruti-*, relativo a los frutos, y *hortícola*, que concierne a los huertos.

FÚLMINE m. Personaje de historietas. Es sinónimo de *yetatore* o *jettatore*. (Cfr. Abad). Der. del it. *íd.*, cuyo significado primitivo es: rayo, descarga eléctrica que se desprende de las nubes; fenómeno que trae desgracia, de allí el significado de *yetatore*.

FUNCAR v. jerga juvenil. Funcionar. *La radio no funca*, la radio no funciona, no anda. Der. del alemán *funken*, transmitir por radio.

FUNCIONARIADO m. buocr. Conjunto de funcionarios. Las funciones públicas. (Cfr. Umberto Eco, *Cómo se hace una tesis*. Buenos Aires, Ed. Gedisa, 1982, p. 266).

FUNDAMENTALISTA adj. Extremista, dictatorial. Der. de *fundamental*.

Los funcionarios de seguridad parecen haber desmantelado (en el Cairo) una organización clandestina de extremistas musulmanes, que propugnaba establecer un estado *fundamentalista*. (L. A. 25.7.83, p. 1, c. 6).

FUTURIZO adj. Que se proyecta hacia el futuro.

La existencia de sufijos fecundos (en la lengua española), como *-izo*, que me ha permitido incorporar al vocabulario filosófico el adjetivo "*futurizo*", difícilmente sustituible. (Julián Marías. *En el milenario de la lengua española y La lengua filosófica española*, en L.A. 29.11.1977).

G

GANGA f. poc. us. Banda organizada de malhechores (gánsters). Verg. reg. *gang*, de origen in.

GANSO m. Afiliado o simpatizante del Partido Demócrata. Es sin. de conservador.

GARABENTA f. Marca comercial de una máquina impresora tipo offset. (V. *Cabrenta*).

GARUFA f. fam. hum. Juerga, parranda (Abad). 2. Fiesta, diversión en la que puede haber comida y bebida. 3. m. ir. Díc. de un hombre aparentemente muy sociable, de dudosa moralidad, que trata de explotar a los demás; desvergonzado, pícaro. Hay un tango famoso en donde aparece esta voz: "*Garufa*, ¡pucha!, que sos divertido. *Garufa*, vos sos un hombre perdido".

GARRAPIÑADA f. Almendra o maní almibarados. El DRAE, Verg. y Lar. reg. sólo el verbo *garapiñar* "bañar golosinas en el almíbar que forma grumos".

En un tango el motivo que entona el vendedor de *garrapiñadas* en una esquina. (L. A. Dom. 29. 8.82. p. 5).

GATERA f. fig. Compartimiento en donde se coloca cada caballo antes de iniciar una carrera. Verg. define *gatera*: "agujero para que puedan entrar y salir los gatos". Sin embargo la acepción que tiene la palabra en la Argentina, parece un calco del in. *gate* "puerta", "abertura"; y en el deporte: "número de entradas a pagamento", "ingreso realizado mediante la venta de estas entradas".

Lorenzo Miguel afirmó que "nosotros no traemos candidatos a las tribunas" e insistió en descalificar a quienes se apresuran en lanzar candidaturas. señalando que "algunos ya se han metido en las *gateras*, pero sin jockey y otros hasta lo han hecho sin caballo". (L.A. 11.11.82. p. 2. c.7).

GATOPARDISMO m. poc. us. Maniobra por la cual se quiere dar la sensación de que se ha renovado algo, pero en la realidad todo sigue igual. Der. del it. *gattopardo* "gato cervical" que sirvió de título a una obra literaria y a una película.

El gobierno está buscando una concentración en un estilo del más franco *gatopardismo* y los partidos políticos buscan la concertación en un miedo a lo que les viene por gobernar. (L.A. 21.10.82, p. 4, c. 1).

El *gatopardismo* y las recientes medidas económicas. (L. A. 20.3.83, p. 9, c. 1-2).

GILASTRÓN adj. hum. vulg. Necio, estúpido. Abad reg. sólo *gil*. ¡*Rajá de acá, gilastrón!* ¡Vete de aquí, estúpido!

GILÚN adj. m. hum. vulg. Variante de *gil* "zonzo". La desinencia *-un* es análoga a la de *pelandrún*, etc., y se debe a influjo de los dialectos del noroeste e Italia (piamontés y genovés).

GLASIRIS m. Nombre comercial de una variedad de mosaico veneciano. Está formado del in. *glass* "vidrio" e *iris*, por los reflejos de dicho material.

Además, todas las aulas han sido revestidas con *glasiris* o mosaico veneciano. (L.A. 18.3.79, p. 15).

GORILA m. fig. Antiperonista a ultranza. Creación semántica del general Juan D. Perón, para estigmatizar a los militares argentinos que lo alejaron del poder por la fuerza, en 1955.

GORILISMO m. Reacción antiperonista. Der. de *gorila* (V.).

El *gorilismo*, de uno u otro sector, deberían ser etapas en la política argentina. ["Declaraciones de Alende". L.A. 6.5.83, p. 5, c.2].

GRAFICAR v. tr. Ilustrar por medio de gráficos.
Graficar la situación. (L.A. 10.4.83, p. 10, c. 1).

GRANICERO adj. Relativo al granizo.

GRICEL o GRISEL Título de un tango. Transcripción errónea del fr. *grisette* f., obrera coqueta, desenvuelta.

GRISETA f. poc. us. despec. de costurera. Der. del fr. *grisette* "obrero coqueta". (V. *gricel*).

GUANO m. Además de la acepción que dan los diccionarios ("abono formado por las deyecciones de las aves, que se encuentran en algunas islas del Pacífico), puede significar "abono animal en general" (de gallinas, cabras, etc.). EL DRAE y El. lo reg. sólo para Chile y Perú.

GUANACO m. Además de designar al conocido animal, en Chile se aplica a un camión hidrante que la policía emplea a veces para arrojar agua contras las personas que realizan manifestaciones políticas. La comparación se debe a la costumbre de escupir, frente al peligro, que tiene el guanaco.

Camiones hidrantes -conocidos aquí (en Santiago de Chile) popularmente como *guanacos*-lanzaron chorros de agua para disolver a los manifestantes. (L. A. 9.9.83. p. 1. c. 4).

GUATEMALA El nombre del país centroamericano aparece en un dicho o juego de palabras: "Ir de *Guatemala* a *Guatepeor* (lugar inexistente, cuyo segundo elemento *peor* sirve para hacer contraste con *-mala*)". Equivale al dicho español: "El que quiere salir de Málaga entra en Malagón" (villa de la prov. de Ciudad Real). El mismo concepto es expresado de diferentes maneras en otras lenguas: en it. "Andare di male in peggio"; en fr. "Qui veut selle, Dieu lui donne bât"; en port. "Tirar-se da lama e meter-se no atoleiro".

GUATERO adj. hum. Obeso. Der. de *guata* "barriga".

GUERRILLERISTA adj. poc. us. Relativo o favorable a la guerrilla.

Tesis *guerrillista*. (L. A. 23.5.83).

Esta temperatura política dejó sus rastros en todos los estamentos de la sociedad tucumana, muchos de cuyos hijos adhirieron a la vorágine *guerrillista*. (Libre, 3.4.84, p. 76).

GUITARRA f. fig. hum. Dinero. El cambio semántico se explica como juego de palabras o falsa analogía entre *guitarra* "instrumento musical" y *guita* "dinero". Verg. reg. sólo *guitarrita* con esta acepción.

GUITARREADA f. hum. ir. Declaración magnilocuente.

En aquellas frases que Manrique saca de cualesquiera de las muchas *guitarreadas* que las vienen propalando, también dice el inventor del PRODE como impuesto a los bobos, etc. (Rev. "Humor", 95, p. 104, c. 3).

GUITARRERO m. hum. ir. Diletante, incompetente. (V. *Guitarreada*).

El país necesita a estadistas y no a *guitarreiros*. (L.A. 19.4.83, p. 3, c.3).

Manrique y los *guitarreros* autores de aquellos inventos como el desafío en cuestión, etc. (Rev. "Humor", n° 95, p. 105, c. 1).

GUÑFIO o **GUNFLE** adj. Cansado, hartó. Der. del it. *gonfio* "hinchado", o mejor de los dialectos italianos. La *l* de *gunfle* se explica por influjo del esp. *inflar* que tiene el mismo origen latino FLARE.

GURÚ m. poc. us. Maestro espiritual o jefe religioso, en la India. Der. del antiguo hindú *gurúh*, literalmente, "grave" y luego, "maestro", "sacerdote".

Se encontraban en esta ciudad los dirigentes de la secta que responde al *gurú* Majarishi. (L.A. 17.10.79. p. 7).

Yo soy amiga de Arturo Frondizi...Yo era una chica de catorce años cuando conocí a Arturo, y fue para mí una especie de maestro. de "*gurú*". (Libre. 3. 4.84. p. 71. c.1).

GUSARAPO m. rur. Tenacuajo. Los diccionarios, inclusive el DRAE, registran la voz, pero con otra acepción: "cualquiera de los diferentes animalejos de forma de gusanos que se crían en los líquidos". 2. fig. ir. Díc. de una persona fea.

H

HABLAR v. íd. Loc. fam. *Hablando de todo un poco*: Cambiando de argumento o asunto.

HÁNDBOL m. Variante gráfica del in. *handball*, pelota de mano, juego de pelota.

HASTA LUEGO loc. que equivale a "adiós". En la Argentina no se dice casi nunca (por lo menos en la lengua coloquial): *¡hasta la vista!*

HELIDSEMBARCO m. Desembarco de helicópteros. Neologismo usual en la lengua coloquial y en el lenguaje oficial.

HELIOFANÍA f. Título de un libro, con subtítulo: *Cuentos regionales argentinos*, La Rioja, Mendoza, San Juan y San Luis. Buenos Aires, Ed. Colihue, 1930, p. 20. Es una palabra compuesta del gr. *helio-* "sol", "solar"; y *-fanía* der del v. gr. *phánein*, aparecer; por lo tanto: "aparición o manifestación del sol". (Cfr. *epifanía*, manifestación).

HERMOSIENTO adj. hum. poc. us. Hermoso.

HEXÁGONO m. íd. 2. Obra de fortificación formada por seis baluartes. Der. del fr. *hexagone*, "ouvrage formé de six bastions", (Cfr. Larousse XXe. Siècle).

Lemoine estimó que una "evolución es deseable para adaptar dicho cuerpo a los imperativos geográficos de la defensa de intereses de Francia", situados en el *hexágono* con. en el exterior. ["Francia reducirá sus efectivos de ejército", L.A. 31.10.82. p. 1. c.7].

HIERBA DEL SAPO f. Planta silvestre de uso medicinal.

HIERBA MEONA f. Planta silvestre de uso medicinal, por sus propiedades diuréticas.

HIPERINFLACIÓN f. Inflación muy elevada que supera el 50% mensual, o, según otros, el 15 % mensual.

En un semanario se definía la *hiperinflación* como el nivel de precios superior al 50 por ciento mensual. Desde ese punto de vista no lo estamos. Otra forma se perfila cuando la inflación es superior al 15 por ciento mensual; en este caso lo estamos. ["Campero admitió que en el país hay *hiperinflación*", L. A. 19.8.84. p. 1. c.6].

I

IDIOTIZACIÓN f. poc. us. El idiotizar.

A Estados Unidos no le interesa mandar "marines" a América Latina. le basta con mandar programas de televisión y otros medios de que dispone para nuestra *idiotización* y *estupidización* colectiva. ["Reportaje a Ezequiel Ander Egg, "Humor", n° 145. 1985. p. 50. c. 1].

IMPLEMENTACIÓN f. buocr. Aplicación, adopción de medidas. (V. *implementar e implemento*).

Implementación del plebiscito. [L. A. 1.12.80. p. 1].

El viaje papal fue aplazado por 10 meses debido a la *implementación* de la ley marcial en diciembre de 1981, impuesta para eliminar a Solidaridad (en Polonia). (L. A. 17.6.83. p. 1. c. 8).

IMPLEMENTAR v. tr. buocr. Adoptar o aplicar medidas económicas, administrativas o de otra índole Der. del in. *to implement*. DA. reg.: "proveer o equipar una cosa con los instrumentos, órganos o elementos que necesita para realizar sus fines".

INCAMBIADO adj. buocr. poc. us. Invariado.

La situación procesal del teniente de navío Alfredo Astiz...permanecía *incambiada* hoy. (L.A. 12.12.84, p. 2. c.1).

INCOBRABILIDAD f. buocr. poc. us. El hecho de no poder cobrar una cuenta. (L. A. 21.9.81, p. 2). Verg. Reg. *incobrible* adj. Que no se puede cobrar o es de muy dudosa cobranza.

INCREENCIA f. poc. us. Falta de creencia religiosa.

Parece útil sensibilizar a ese Dicasterio y al futuro clero misionero en la problemática de la *increencia* y del indiferentismo en el mundo moderno. [CELAM - Consejo Episcopal Latinoamericano. Año VII, Dic. 1974, n° 89, p. 23].

INDEPENDIENTISTA adj. y s. Díc. de quien adopta una postura independiente. (L. A. 11.5.79, p. 4: grupo *independentista*).

INDEXACIÓN f. buocr. El hecho de *indexar* (V.).

INDEXAR v. tr. Graduar, aumentar una deuda según el índice de la inflación. Der. del in. *to index*. Cfr. el it. *indicizzare*.

INDIANIDAD f. poc. us. Conjunto de pobladores americanos

de origen autóctono o indio. Es un sustantivo formado análogamente a: *latinidad, hispanidad*.

Un dramático cuadro sobre la situación de virtual extinción de los casi tres millones de aborígenes que viven en la Argentina, tras cinco siglos de prácticas genocidas, etnocidas y racistas, se trazó en un congreso sobre derechos de la *indianidad*. (L. A. 22.7.84, p. 3, c. 1).

INFARTANTE adj. o part. pres. del v. *infartar*, causar infarto. (El DRAE y El. reg. el v.). Íd. 2. fig. hum. muy excitante.

El film dramático brasileño "Yo te amo", realización de Arnaldo Jabor que protagoniza la *infartante* mulata Sonia Braga. (L. A. 7.3.85, 2a. secc., p. 2, c. 3).

INFORMÁTICO adj. buocr. poc. us. Relativo a la informática

Cuando se trata de manejar datos *informáticos* contenidos en un ordenador, es muy sencillo manipularlos en beneficio propio. (L.A. 15.4.85, p. 9, c. 6).

INHABITUAL adj. poc. us. Que no es habitual.

Zigzagueando alrededor de bancos de coral, que sólo los nativos saben adivinar gracias a los remolinos *inhabituales* de la superficie de la laguna, la embarcación se abre un camino hasta el otro extremo de la isla. (L. A. 24.2.85, p.9, c. 2).

INIMPUTABILIDAD f. buocr. poc. us. Lo contrario de imputabilidad.

Según trascendió el estado mental no es

lo suficientemente desequilibrado como para llevarlos a la *inimputabilidad*. ("Fueron indagados los hermanos Braga". L. A. 9.9.84, p. 8, c. 7).

INJERENCISTA adj. buocr. poc. us. Que se injere o entromete. Der. de *injerencia* (DRAE) o *ingerencia* (DCELE).

El embajador norteamericano fue citado para "hacerle un llamado que no siga ejerciendo la política *injerencista* sistemática de la administración norteamericana en Nicaragua. (L. A. 26.10.84, p. 3, c. 7).

INMISERICORDE adj. poc. us. Despiadado, cruel. Der. del lat. *inmisericors*, *-dis*, falta de misericordia.

En Chile la oposición está siendo arrastrada a una política de enfrentamiento sin salida, por una represión *inmisericorde* del gobierno. (L. A. 16.12.84, p. 8, c. 8).

INSTRUMENTAR v. tr. buocr. Adoptar una serie de medidas para lograr un fin determinado. El DRAE reg. sólo: "Arreglar una composición musical para varios instrumentos".

Como se habrá de *instrumentar* legalmente la influencia del interventor del Banco Central en el Banco de los Andes. (L. A.)

INSUMIR v. tr. buocr. Requerir (fondos o bienes) para la realización de algo. Der. del lat. *insumere*, tomar. Según el DRAE: "emplear, invertir dinero".

INSUMO m. buocr. Lo que se requiere para realizar algo. (V. *insumir*). El DRAE XXa. ed. reg.: Bienes empleados en la producción de otros bienes.

Esta información no sólo constituye un *insumo* para este organismo, a fin de que pueda cumplir satisfactoriamente sus funciones.

sino que, convenientemente compatibilizada e interrelacionada entre sí sirve para la retroalimentación del mismo sector. (Circular del SENCYT).

INTERACTUAR v. intr. poc. us. burocr. Actuar en un medio determinado.

Es que cada entidad nosológica tiene una repercusión diferenciada según la personalidad del individuo y las respuestas que ese individuo percibe de la sociedad en la que se encuentra precisado a *interactuar*. (L. A. 9. 10.84, p. 4).

INTEREMPRESARIO adj. burocr. poc. us. Díc. de los préstamos que se realizan entre empresas.

Se mantendría el llamado mercado "*interempresario*", prestamos entre empresas, sobrantes o faltantes de fondos. (L. A. 29.7.84, 3a. secc., p. 2, c. 8).

El diputado radical Marcelo Stubrin señaló la necesidad de suprimir el mercado marginal de dinero denominado "*interempresario*" porque es "sumamente inflacionario". (L. A. 11.7.84, p. 3, c. 3).

INVENTARIZACIÓN f. burocr. poc. us. El inventariar.

Hacia 1970, el cuerpo científico del Instituto comenzó a percatarse de que la fase de *inventarización* tocaba a su fin. ("El Instituto "Delta" de investigación hidrobiológico", en "Enseñanza Superior e Investigación Científica en Holanda", Boletín 2, Vol. 21, Primavera 1977, p. 25).

INVERNACIÓN f. burocr. poc. us. Hibernación. 2. fig. Receso.

La actividad privada, en la construcción

de viviendas es un sector que se encuentra en estado de *invernación* como resultado de la inflación que padecemos y de la inseguridad jurídica que crea esa misma inflación en las relaciones entre propietarios e inquilinos o vendedores y compradores. (L. A. 9.1.85, p. 2, c. 4).

INZANJABLE adj. poc. us. Que no se puede zanjar.

(La renegociación de) los contratos presenta diferencias *inzanjables*. (L. A. 16.7.84, p. 1, c. 8).

IRRETROACTIBILIDAD f. buocr. poc. us. El DRAE reg. sólo *irretroactividad*.

Aunque una de las características de la ley penal es su *irretroactividad* - siempre se aplica "hacia adelante" y nunca "hacia atrás". ("Watergate en la AFA", L.A. 18.4.85, 2a. secc. p. 6).

ISOBATA f. poc. us. Línea que une puntos que tienen la misma profundidad. Der del gr. *isobathés* "de la misma (*isos*)"profundidad"(*báthos*). Cfr. it. *isóbata* (Zing.).

ITAKA f. Nombre comercial de una ametralladora.

ITAKAZO m. Disparo hecho con una ametralladora *Itaka* (V.).

Le propinó mayor cantidad de *itakazos*. (L. A. 31.8.83, p. 2, c. 6).

IZQUIERDOSO adj. ir. poc. us. Simpatizante o militante de la izquierda política.

J

JAMESBONDIANO adj. Relativo al personaje del cine *James*

Bond, que se caracteriza por ser protagonista de las más inverosímiles aventuras.

Se suma ahora el golpe representado por la "jamesbondiana" misión que aceptó su hermano, el descarriado Billy (Carter), de representar los intereses de Libia en la nación americana. (L. A. 3.8.80, 2a. secc., p. 3).

JARILLERO m. obs. Vendedor de jarilla, arbusto que, años atrás, se empleaba en la cocción del pan porque le daba un perfume agradable. "Jarillero" es también el título de una canción folklórica muy conocida.

JAZMÍN m. Gardenia, arbusto de la familia de las rubiáceas, de flores gruesas, blancas y muy olorosas. (Cfr. Lar.). 2. *Jazmín de lluvia*, variedad de jazmín. 3. *Jazmín del país*, Jazmín propiamente dicho; la aclaración "del país" se agrega para diferenciarlo de la gardenia.

JETA f. loc. *Venir de jeta*, pechar, pedir. Díc. de uno que se presenta a comer sin haber sido invitado.

JOCKETA f. de *jockey*.

Fred Astaire: 80 años y de novio con una *jocketa* de 32 (L. A. 13.5.79).

JODA f. Jerga juvenil: Fiesta muy animada (sin ninguna con notación lúbrica o maliciosa).

JOVATO adj. jum. ir., jerga juvenil. Viejo. El femenino se aplica sobre todo a una mujer que no es joven y pretende serlo.

JUAN PÉREZ Nombre y apellido muy comunes y por tal motivo se emplean para aludir a un hombre cualquiera. Es sinónimo de *Juan de los Palotes*.

JUGUERA f. Artefacto o aparato para sacar jugo a la fruta. 2. Exprimidora eléctrica.

K

KAMPUCHEANO adj. burocr. poc. us. Camboyano.

Recientemente se han vuelto harto frecuentes las deserciones de los soldados vietnamitas y los choques entre algunos de los mismos y los cuadros militares del régimen camboyano (*kampucheano*), según el nuevo léxico de moda en la antigua Indochina. ["Deserciones de soldados vietnamitas y *Kampuchanos*". Mza. 7.6.84. p. 3. c. 1-2].

KELPER m. Habitante de las islas Malvinas. 2. fig. Ciudadano de segunda categoría, como lo son los habitantes de las Malvinas, respecto a los habitantes de Gran Bretaña.

Alejandro Lanusse señaló: los militares somos considerados como *kelpers* en la Argentina. [L. A. 23.8.84. p. 2. c. 6].

KEROSENERO m. Vendedor de kerosene o keroseno.

KESITAS f. pl. Nombre comercial de un producto comestible hecho a base de queso y maíz molido. Der. de *queso*, con la grafía arbitraria *k*, letra de la que a menudo se hace abuso, por exotismo de influjo anglosajón.

KIBBUTZIM m. burocr. Granja colectiva de Israel. Verg. reg. *kibbutz*.

Incluso en los "*kibbutzim*" o granjas colectivas -símbolo del progresismo israelí- las mujeres casi siempre están en los centros de maternidad. [L. A. 3.2.85. p. 8. c. 8].

KILAJE m. Peso, el acto de pesar una mercadería según el sistema métrico decimal. (V. *litraje*).

Precio. servicio. *kilaje* justo. (Publ. com. L. A. 13.1.85. p. 5).

KILO m. fig. fam. Una gran cantidad; mucho. *He estudiado un kilo*, he estudiado muchísimo. 2. fig. fam. Excelente, hermoso. Se emplea en frases como: *¡Es un kilo!*, para ponderar a una mujer muy hermosa. Abad reg.: aparece en frases que traducen un elogio hiperbólico de alguien o de algo.

KINOTO m. poc. us. Der. de *Kina*, antiguo nombre de China. Árbol pequeño de las rutáceas que produce frutos amargos, más pequeños que las naranjas. 2. El fruto de dicho árbol. 3. Bebida analcohólica preparada con agua gaseada y esencia de *kinoto*. (L. A. 10.9.83, p. 7, c. 7).

KIOSQUERO m. Vendedor o propietario de un kiosco. (L. A. 10 4.83, p. 2, c. 5).

KOLBAS poc. us. Salchicha de origen húngaro. (Publ. com.).

KRILL m. Crustáceo o camarón que se cría en abundancia en las costas patagónicas y en las islas del Atlántico Sur, especialmente en las Malvinas. (Crustáceo Euphausia Superba).

KUMITE m. Voz de origen japonés. Combate libre. (Se emplea en el deporte del karate). (L.A. 5.5.85, p. 17, c. 2).

L

LANCERO adj. fam. ir. Valiente, audaz, oportunista. Der. de *lance*, en el sentido que tiene la loc. *tirarse un lance*, arriesgarse, aventurarse. Abad reg.: Persona inclinada a correr aventuras amorosas. // Punguista.

LASHERINO adj. y s. buocr. Gentilicio de *Las Heras*, departamento de la provincia de Mendoza.

Liga *lasherina* de fútbol (L. A. 5.2.61. p. 12).

LANZACOHETE adj. y s. Díc. de un barco o de cualquier otro

aparato bélico equipado para lanzar cohetes. El DRAE reg. sólo: Díc. de la instalación, artefacto o simple tubo destinado a apuntar cohetes y hacerlos funcionar.

LAPACEÑO adj. y s. buocr. Gentilicio de *La Paz*, departamento de la provincia de Mendoza.

LAPACHOL m. poc. us. Planta silvestre que se emplea como remedio. Se usa para casos de diabetes, pues depura de azúcar la sangre, además de evitar el avance del cáncer en la sangre. (L. A. Dom. 22.7.84, p. 5, c. 2).

LÁPIZ MARCADOR (V. *marcador*).

LAVALLINO adj. y s. buocr. Gentilicio de *Lavalle*, departamento de la provincia de Mendoza.

LENCINISTA adj. y s. Partidario del político mendocino N. J. Lencinas.

LENIENCIA f. poc. us. Lenidad.

Aguilar puntualizó la aparente *leniencia* judicial en casos de denuncias de "desaparecidos".

LEÑADOR m. Loc. *Camisa leñador*, camisa hecha con tela gruesa cuadriculada. (Publ. com. L. A. 17.4.85, p. 3).

LEONISMO m. buocr. Actividad que desarrolla el Club de Leones.

Visitó esta ciudad un dirigente del *leonismo*. (L. A. 15.3.85, 2a. sec.. p. 2. c. 7-8).

LEONÍSTICO adj. Relativo al *leonismo* (V.).

Valioso material sobre la actividad *leonística*. (L. A. 15.3.85, 2a. secc.. p. 2. c. 7).

LENTOIDE f. poc. us. Variedad de legumbre.

Existe la posibilidad para la producción en Salta de una legumbre llamada *lentoide*, una especie de lenteja que se da en pocos climas, entre ellos el de esa provincia del noroeste argentino. (L. A. 23.1.85, p. 1, c. 4).

LETRISTA m. Autor de la letra de una canción. (Cfr. "Los últimos jarilleros", en L. A. Dom. 5.8.84, p. 4, c. 7).

Soy *letrista* y trabajo en las oficinas. ["Una jornada en la cárcel", L. A. Dom. 23.9.84, p. 4, c. 8].

LEVANTAMANO m. ir. Díc. del parlamentario (senador o diputado) que se limita a levantar la mano para votar, sin tener iniciativas propias ni autoridad.

En su pronunciamiento los diputados de San Luis afirman que "nos sentimos políticamente segregados" y "meros *levantamanos*". ["Drástica decisión toman tres diputados radicales", L. A. 3.10.84, p. 1, c. 5].

LIBANIZACIÓN f. poc. us. Díc. de un conflicto interno de un país, que asume los caracteres de la guerra civil que aflige al Líbano, en donde hay ingerencias de otros países.

A partir de la asunción del presidente Raúl Alfonsín se estaría ante el riesgo de la *libanización* que se traduciría en "una convulsión, un rebrote subversivo y en el despedazamiento del país". (Mza. 19.5.84, p. 2, c. 6).

LIBANIZAR v. tr. Provocar una situación política conflictiva, similar a la del Líbano, después de la ingerencia de Siria, Israel, los refugiados palestinos, etc. (V. *Libanización*).

Tras asegurar que la "correlación de fuerzas de la mafia en este país ya *libanizado*, tiene más poder que la propia policía. (L. A. 26.8.83. p. 10. c. 3. a propósito del secuestro de Kelly).

LIBREPENSISTA adj. epic. Relativo a la libertad de pensar en materia política.

No habría variaciones en las líneas principales de la política *librepensista* del gobierno. (L. A. 24.4.82. p. 4).

LICUABATIDORA f. Aparato eléctrico que cumple las funciones de una licuadora y una batidora. (Publicidad comercial).

LICHONDRA f. fam. Variante de *dichondra* (V.).

LIENZO m. Tela con que se cubre el cielorraso. 2. pl. fam. Calzoncillos. *Ponerse los lienzos*.

LIGERÓN adj. aum. de *ligero*. Ágil (en sentido peyorativo) para robar.

LIMITACIONISTA adj. y s. burocr. Que establece limitaciones.

Por otro lado, las exportaciones manufactureras argentinas hacia Estados Unidos han sufrido en reiteradas oportunidades, medidas de *limitacionistas* de parte norteamericana. (L. A. 19.3.85. p. 1. c. 5).

LINEAR v. tr. Seguir una línea en las construcciones.

LIPOSUCCION f. poc. us. Extracción de grasa subcutánea.

Un reciente congreso de cirugía plástica examinó en Barcelona los resultados de una nueva técnica de extracción de la grasa subcutánea que no deja rastros. El procedimiento recibe el nombre de *liposucción*. ("Cirugía contra la obesidad". L. A. Dom. 10.2.85. p. 3. c. 4).

LISTADO m. fam. Lista.

LITERARIEDAD f. Carácter o condición literaria.

LITERATURA f. Conjunto de escritos sobre un determinado asunto. Es sin. de bibliografía.

Si se tiene en cuenta la *literatura* que existe al respecto (de la telequinesis). (L. A. Dom. 3.6.84, p. 5, c.8).

LITRAJE m. Medición de los líquidos en litros. (V. *kilaje*).

Para asegurarle al usuario un producto puro, y al mismo tiempo un *litraje* exacto se ha creado en la Dirección de comercio una oficina debidamente equipada. ("Gravaron en Santiago del Estero la venta de los combustibles", L. A. 15.1.85, p. 1, c.1).

LOBA f. poc. us. Juego de azar prohibido.

LOGOSOFÍA f. Ciencia humanística o método de enseñanza para ra infantes o para alumnos del ciclo primario.

Logosofía. Educar para un mundo mejor. (L. A. 12.8.84, 3a. secc., p. 3).

LOGOTERAPIA f. poc. us. Sistema terapéutico fundado en el uso de ciertas palabras y locuciones.

Harán encuentro latinoamericano de *logoterapia*. (L. A. 7.4.85, p. 10, c. 4).

LOGRERISMO m. ir. Logrería del que saca dinero de otro por medios pocos escrupulosos. (Verg. lo reg. sólo para Chile). Der. de *logrero*, "persona que procura lucrar por cualquier medio". (DRAE).

Grosso resaltó la necesidad de la defensa de la estabilidad democrática para poder recuperar los ciclos y de ese modo ir resolviendo

do la grave situación que padecemos todos los argentinos. porque ésta no es la hora de *logrerismo* golpista. [L. A. 14.4.85. p. 12. c. 7].

LOMBRIZ SOLITARIA f. fig. hum. Mujer muy delgada.

LOMO DE BURRO loc. s. buocr. y fam. Señal vial que indica elevación transversal en un camino.

LORENZA y LORETA f. hum. ir. (V. *Loro*).

LORISMO m. Repetición monótona de algo, de una manera análoga a las voces que emite el loro. Díc. ir. de los estudiantes que repiten lo que han leído sin entender el significado. (V. *citacismo*). Repetición mecánica de citas bibliográficas. Abad reg. con el mismo significado la voz *loresco*.

LORO f. fig. hum. ir. Mujer fea. *Pasame la escopeta para matar el loro*, frase hum. que se emplea cuando se ve a una mujer muy fea.

LUCIFUERCISTA adj. epic. buocr. Der. de *Luz y Fuerza*, empresa estatal.

Trabajadores *lucifueristas* [L. A. 12.2.83. p. 1. c.7].

Lucifueristas adhirieron al paro del 28. [L. A. 24.3.83. p.2. c.1].

LUNFARDESCO adj. poc. us. Der. de *lunfardo*.

LUCHO m. ir. hum poc. us. Homosexual.

LUDERISTA adj. y s. buocr. Relativo a, o bien partidario de Italo Lúder, político peronista. (V. *cafierista*).

LUJANERO, LUJANENSE, LUJANISTA adj. y s. buocr. Gentilicio de Luján de Cuyo, departamento de la provincia de Mendoza.

LUNGA adj. f. Se emplea en la loc. de origen it. *Los que la saben lunga*, los que pretenden saberlo todo.

Si es por persecuciones, los morochos también la saben *lunga*. (Libre, dic. 1982, p. 5, c. 3).

LYCRA f. Tejido de material sintético. (Publicidad comercial)

LL

LLAULLÍN m. poc. us. Nombre de una planta silvestre que sirve de alimento al ganado caprino. (L. A. Dom. 11.7.82, p. 4).

M

MA fam. Der. del it. *ma*, conjunción adversativa, "pero". Se emplea a veces en algunas loc. enfáticas: *¡Ma sí!* "Pero sí!". *Ma qué!* "¡Pero no!".

Ma sí!!! Olvidemos todo y matémonos de risa viendo "El telo y la tele" y chau!!! (L. A. 2.5.85, 2a. sec., p. 2).

MA f. fam. Forma abreviada de *madre*. La emplean los niños de los años 80, cuya edad oscila entre los 5 y 10 años. Hay un programa de dibujos animados titulado "*Ma y pa*".

MACANEADOR adj. ir. fam. Superficial. 2. Bromista.

MACANEO m. Acción y efecto de macanear, decir tonterías. El DRAE y Abad reg. esta acepción. 2. Diletantismo, superficialidad, falta de seriedad.

MACERADO adj. fig. poc. us. Embebido, impregnado.

La indiscutible personalidad de ese hacer, basada en el trasvasamiento cultural desde lo arábigo y *macerado* en la individualidad andaluza ha determinado formas expresivas del "saber popular". (L. A. 27.6.83, p. 14, c.5).

- MACHISTA m. Partidario del *machismo*.
- MAGASÍN m. Cinta de grabar de mayor tamaño que la de la *cassette*. Der. del fr. íd.
- MAMACITA f. fig. hum. Piropo que dicen los muchachos a las chicas muy bonitas.
- MAMÚ m. El DRAE reg. *mamut*: especie de elefante fósil. 2. fig. en la loc. *Pichón de mamú*, díc. hum. de una persona muy alta y gorda.
- MANGAS DE FRAILE f. pl. Nombre de una variedad de fideos que tienen la forma de dedales grandes y con ranuras. Corresponde a lo que en it. se llaman *rigatoni*.
- MANGONEAR v. tr. Pedir dinero prestado. Abad reg. *manguear*. La primera forma se relaciona con "mango", la segunda con "manga". (V. *mangueador*).
- MANGUEADOR m. ir. Díc. de la persona que *manga, manguea, mangonea* o *tira la manga*, pecha, practica un sablazo, pide dinero prestado.
- MANISES forma pl. del lenguaje infantil, en lugar de *manies*.
- MANO LARGA fig. Ladrón. 2. tab. ir. Díc. del varón que se permite tocar o manosear a una mujer.
- MANYÍN m. vulg. ir. Borracho. Hombre de baja condición social y moral que vive de expedientes. Der. de los dialectos italianos septentrionales; se relaciona con el v. it. *mangiare* "comer".
- MAPEO m. poc. us. Confección de mapas. (L. A. Dom. 4.7.82, p. 4).
- MAQUILA f. Elaboración de uvas por cuenta de terceros. (L. A. 29.11.81, p. 8). En España con esta voz se designa la "porción de grano, harina o aceite que corresponde al molinero por la molienda". (Verg.).
- MAQUILERO m. poc. us. El que ejerce la *maquila* (V.).
- MARCACIÓN f. En el deporte del fútbol significa que el defensor sigue al delantero contrario por donde éste se mueve.

MARCADOR adj. y s. m. *Lápiz marcador*, lápiz que se caracteriza por tener una fibra que produce un trazo más grueso, para destacar una palabra o una frase o un párrafo.

El texto de la nota fue escrito con un *marcador* azul. (L. A. 13.6.80. p. 3).

2. En el fútbol díc. del defensor.

MARGINALIDAD f. poc. us. El hecho de estar marginado.

El bienestar de las naciones del norte no debe ser el resultado de la *marginalidad* y pobreza extrema de los países del sur. (L. A. 25.7.84. p. 1. c. 5).

MAROMA f. fig. Gresca. *Armarse la maroma*. 2. fig. Situación difícil.

MAROSCA f. fam. hum. Es una variante de *madosca*, voz it. euf. de *Madonna*, la Virgen. Se emplea a veces como interjección para expresar ira, irritación, contrariedad, sorpresa, etc. (Cfr. Zing.). *¡A la marosca, se armó la rosca*; *Ah, se armó el lío!* (V. *rosca*).

MARPLATENSE adj. epic. burocr. Gentilicio de Mar del Plata, ciudad balnearia de la prov. de Buenos Aires.

MÁS adj. Muy. Se emplea a veces en el lenguaje fam. con valor ponderativo. *¡Es más malo!* Es muy malo. 2. En la loc. *no más* equivale a "solamente" o "completamente". *Déme tres no más*, déme sólo tres. En la loc. exclamativa *¡Lindo no más!* equivale a "muy bien". *¿Cómo le va? - ¡Lindo no más!*

MASA f. En Santa Fe se da este nombre a una clase de galletas de agua.

MASACOTE m. fam. Pan mal hecho y mal cocido. 2. Díc. de las comidas y de las pastas pegajosas. Según Verg. der. de *masaco* m. amer. "Amasijo de plátano asado, molido con queso o picadillo de carne".

- MASCARILLA** f. En cosmética designa una crema que sirve para limpiar las impurezas del cutis.
- MASIFICACION** f. El hecho de *masificar*(V.).
- MASIFICAR** v. tr. Llevar a los hombres a un nivel uniforme y transformarlos en masa.
- MASONITE** f. Nombre comercial de un material para la construcción. *Paneles de masonite*. Der. del in. *masonite*, tabla de fibra resistente, hecha de fibras de madera. (Cfr. SD).
- MATADOR**, -A adj. fig. Cansador. Abad reg.: "Díc. de la persona demasiado activa, insistente o exigente, que llega a provocar molestia o enfado por su modo de ser". 2. fig. Avasallante, en sentido positivo; aplícase sobre todo a una persona que se impone a la admiración.
- MATAGATOS** m. inv. ir. hum. Clase de escopeta o rifle de poca potencia.
- MATA MIL** loc. jerga juvenil. Hermoso, muy lindo. *Ese auto mata mil*, ese auto muy hermoso.
- MATAPERROS** m. inv. Hierros cromados que cubren el motor de las motos y sirven para proteger las piernas del conductor.
- MATAR** v. tr. fig. en la loc. *Matar las penas*, beber una copa de licor fuerte. Con la misma acepción Abad reg. *Matar el bicho*. Cfr. el port. *Matar saudades*. 2. loc. *Matar el punto*, dejar a una persona sin argumentos para refutar. Abad reg.: aventajar, pasar, superar a alguien.
- MATE** m. fig. *Hacer mate* (en el juego de la quiniela): acertar el primer número.
- MATERO** adj. Díc. del día laborable entre dos feriados. (V. *sandwich*).

Tradicionalmente existió un derecho sindical hacia las medidas de fuerza en días lunes

o pegados a los feriados [vulgarmente se los conoce como paros "*materos*"]. (L. A. 5.12.82, p. 4, c. 2).

MATRONA f. hum. ir. Mujer que dirige o regenta un prostíbulo.

MAXIAUMENTO m. buocr. Aumento máximo o muy elevado.

Economía, por el contrario, tan sólo estaría dispuesta a aceptar "*maxiaumentos*" para los combustibles y un poco menos para los transportes. (L. A. 25.4.83, p. 6, c. 7).

MAXIDEVALUACIÓN f. buocr. Devaluación muy elevada.

Una *maxidevaluación* del peso se descartó. (L. A. 10.6.83, p. 1 y 2).

MEDIA adj. f. en algunas locuciones. *Media mañana*, aperitivo o refrigerio que se toma en las horas entre el desayuno y el almuerzo. *Media tarde*, refacción que se toma al promediar la tarde; merienda.

MEDITERRANEIDAD f. Carácter mediterráneo de un país, situado en el interior de un territorio sin salida al mar.

Aunque la agenda oficial de las conversaciones básicamente se refiere a las relaciones bilaterales y algunos proyectos conjuntos, uno de los temas centrales será el problema de la *mediterraneidad* boliviana. ["Bolivia y Perú iniciaron un proceso tendiente a fortalecer las relaciones", L. A. 3.6.86, p. 2, c. 8].

Los cancilleres de Chile y Bolivia analizarán el tema de la *mediterraneidad* de Bolivia. (L. A. 22.5.86, p. 2, c.4).

MEGALÓPOLIS f. Ciudad con abnorme desarrollo de las estructuras urbanísticas y muy elevada densidad de

habitantes. Palabra compuesta de las voces gr. *megas* "grande" y *polis* "ciudad".

El hombre actual es agredido por los hechos que generó, las *megalópolis* que construyó. (L. A. 22.8.84, 2a. sec., p. 1. c. 3).

MEMBRETAR v. tr. poc. us. Poner un membrete.

Había un portafolios marrón que contenía papeles diplomáticos *membretados*. (L. A. 26.7.84, p. 2, c. 7).

MEMBRESÍA f. buocr. El hecho de ser miembro de una entidad u organismo.

Una gran mayoría de los alemanes occidentales favorecen la *membresía* alemana en la Organización del Tratado del Atlántico Norte y la presencia de tropas norteamericanas en su país. (L. A. 13.2.83, p. 2, c.4).

MEMORIZAR v. tr. Registrar datos mediante las computadoras.

Destacaron que los datos que se obtengan a través de las determinaciones *serán memorizados* en computadoras, con el objeto de seguir el estado de salud de los afiliados. (L. A. 12.1.85, p. 6, c.7).

MENDOZAZO m. Levantamiento popular que se produjo en la ciudad de Mendoza, el 4 de marzo de 1972. (V. *cordobazo*).

MENDUCO m. ir. poc. us. Forma con que los habitantes de la prov. de San Luis designan despectivamente a los mendocinos. (Cfr. "El menduco", por Daniel B. Bari, en L. A. 31.7.85, p. 4, c. 3-4).

MERCADEO m. en la loc. *venta al mercadeo* equivale "al me-

nudeo". Der. de *mercadear*.

El producto [café] fue lanzado al mercado hace más de un año con éxito, luego de los pertinentes estudios sobre gustos del consumidor y *mercadeo*. (L. A. 25.6.83, p. 7, c. 1).

MERENGUEAR v. tr. fam. hum. Mezclar.

MESADA f. Tabla fija de mármol, acero inoxidable, fórmica u otro material que se coloca junto a los artefactos de la cocina. *Mesada para el amasijo*.

METEGOL m. Mesa de juego que imita una cancha de fútbol. Pl. *metegoles*. (L. A. 21.4.82, p. 3).

METERETE adj. fam. ir. Entrometido. Verg. reg. con el mismo sentido *metete*.

MICROCINE m. Sala cinematográfica de tamaño pequeño.

Se efectuará en el *microcine* de la Municipalidad de la Capital, el 5º encuentro de niños pintores, organizado por el Ministerio de Cultura y Educación. (L. A. 13.7.84, p. 4, c. 8).

MICROCOMPUTADOR m. Computador muy pequeño.

MICROGENERACIÓN f. Pequeño generador para la producción de energía eléctrica.

Habilitarán un sistema de *microgeneración*. (Mza. 19.4.84, p. 4, c. 6).

MICROPROCESADOR m. Pequeño aparato electrónico para procesar o sea clasificar datos. (L. A. 12.6.83, 2a. sec., p. 2, c. 5). El DRAE XX ed. reg.: Circuito constituido por millares de transistores integrados en una ficha o pastilla, que realiza alguna determinada función de los computadores electrónicos digitales. Se emplean generalmente en el control de los procesos de fabricación.

MICROPUNTO m. Técnica fotográfica por la cual un gran número de documentos podría ser reducido a un punto. (Selecc., Junio, 78, p. 137, c. 2).

MIELERO adj. hum. poc. us. Díc. del que está en la luna de miel.

MIGUELITO m. Clavo de tres puntas que se arroja en las calles durante las huelgas y en los disturbios callejeros para hacer estallar las ruedas de los vehículos y así entorpecer el tránsito. (L. A. 13.7.83, p. 1, c. 8).

MIJERO adj. Que se alimenta con mijo.

MILANESA f. Bife envuelto en harina y pan rallado y frito en manteca. Der. del it. *milanese*, íd. (Zing.). 2. Fig. hum. Mentira (Abad). *La verdad de la milanese es que...*, lo cierto es que; la verdad auténtica; lo contrario de la mentira o del engaño. El dicho se debe al hecho de que a veces, en la milanese, en lugar de carne de buena calidad, se pone cualquier bazofia.

MILITAROCRACIA f. ir. El poder político ejercido por los militares.

Hablamos de democracia y no de *militarocracia*. [Declaraciones de Albano Harguindeguy, Ministro del Interior. 4.7.80].

MILLONARIA f. fam. hum. en Mendoza. Firma. *Ponga una millonaria*, firme Ud.

MINIBÚS v. Vehículo semejante al ómnibus, pero dotado, a lo sumo, de nueve asientos, incluyendo el del conductor. Está compuesto de *mini* -"pequeño" y de la terminación *-bus*, análoga a *ómnibus*, *trolebús*, *autobús*, etc.

MINIOLA f. buocr. poc. us. Reducción en el ritmo comercial.

Miniola de compras en Gran Bretaña. [L.A. 27. 9.80, p. 1].

MINIPLAZO m. Díc. de los depósitos efectuados en los bancos durante pocos días.

MISTURARSE v. refl. fam. Mezclarse. 2. tab. Tener relaciones sexuales.

MODULAR m. Mueble componible formado por módulos intercambiables. Cfr. el it. *modulare* adj. (der. de *módulo*), "que está compuesto de sendos elementos, separados o separables". (Zing.). adj. *Motor modular*.

La fábrica italiana Alfa Romeo muy recientemente ha desarrollado el concepto de moto "*modular*" combinado con el control electrónico motriz (C.E.M.) y que se aplica en principio en el modelo Alfetta 2.0 afectado al servicio de la cooperativa de taxis de Milán. [L. A. 12.7.84, 2a. sec., p. 4, c. 1].

MOKINI m. hum. Traje de baño femenino de una sola pieza que deja descubierta la parte superior del cuerpo. Voz formada sobre la base de *bikini* en la que a la primera sílaba, se le atribuye arbitrariamente el valor de *dos* (piezas), como si se tratara del prefijo der. del griego *bi-* (dos).

MONDIOLA f. Forma que alterna con *bondiola*. Especie de salchichón de carne no picada.

MONETARISMO m. Proceso económico que tiende a dar mayor importancia a la moneda que a la producción. (L. A. 20.1.83, p. 1).

MONITOREO m. Control médico practicado por medio de un monitor para tratar algunas enfermedades.

MONORQUISMO m. poc. us. Condición de quien tiene un sólo testículo. Cfr. el it. *monòrchide*, palabra docta derivada del gr. *mónorchis*, compuesta de *mónos* "uno solo" y *órchis* "testículo". Del mismo origen que *orquídea*. (Zing.). El DCM reg. *monorquia* con la misma acepción.

MONORRIEL adj. y s. m. De un solo riel.

A. P. estudió la posibilidad de trenes de superficie (*monorriel*) en Caracas. (L. A. 15.8.82. p. 6).

MONTAÑISTA m. Automovilista que conduce con habilidad un vehículo por caminos de montaña. (L. A. 3.1.82, p. 13). 2. El que practica los deportes de la montaña: alpinista, andinista.

MONTONERO adj. y s. m. En la actualidad significa: "Militante de un grupo armado de izquierda". En tiempos de las guerras por la independencia y las luchas civiles, el *montonero* era el individuo que formaba parte de la *montonera*, es decir la tropa irregular de jinetes insurrectos. (Cfr. Abad y Lar.). Der. del port. *monteiro*, el cazador del monte. El DRAE reg.: Chile y Perú (omite la Argentina): "El que lucha en los montes".

MONUMENTO m. fig. hum. Mujer exuberante y atractiva.

MORBIMORTALIDAD f. buocr. Mortalidad provocada por un morbo o enfermedad.

Es causa directa del infarto al miocardio, embolia, insuficiencia cardíaca, trombosis, arterioesclerosis y otros que ocupan el primer lugar, como consecuencia de *morbimortalidad* en el país, entre individuos que sobrepasan los 30 años de edad. (L. A. 3.6.84. 3a. sec.. p.2, c.6).

MORFE m. vulg. hum. Comida. Abad reg. *morfi* con la misma acepción; y además el v. *morfar* "comer". En cuanto a la etimología, agrega: "Según unos autores, del it. *smorfire*; según otros, del fr. *morfier* o *morfigner*, voces del argot". En cuanto al it. *smorfire* los diccionarios corrientes de esa lengua no lo registran. El *Dictionnaire de l' Argot moderne* de Géo Sandry et Marcel Carrère, Paris. Editions du Dauphin, 1953, reg. *morfiler* "manger". Es probable, en cambio, que *morfar* derive del it. *smorficare*, o de los dialectos

septentrionales, literalmente "hacer muecas" (it. *smorfia*), porque quien come poco correctamente mueve mucho la boca y la mandíbula, como quien hace muecas. La caída de la *s*- se explica por el hecho de que la *s* inicial trabada por consonante resulta de difícil pronunciación para los hispanohablantes.

MORIDERO m. poc. us. Edificio habilitado por la Madre Teresa de Calcuta para los moribundos desamparados.

Designación familiar con la que se conoce el "Hogar para moribundos abandonados" en Calcuta [India]. [L. A. 18.10.79, 2a. sec., p. 1].

MORTADELA f. fig. hum. Necio, estúpido. *Hacerse el mortadela*, "hacerse el zonzo".

MOSTACHONES m. pl. Bigotes muy crecidos. Der. de los dialectos it. septentrionales; cfr. el veneciano *mostacio* que equivale al it. culto *mustacchio*; aumentativo: *mostación*. (Cfr. V. G. F. Turato - G. Durante, *Vocabulario Etimológico Veneto-Italiano*, Battaglia Terme (Padova), Ed. "La Galiverna", 1978). El DRAE reg. *mostacho*, bigote; y *mostachón* m. "Bollo pequeño".

MOTOSIERRA f. Sierra accionada por un motor.

MOVER v. tr. íd. Loc. rur. *Mover los quésos*, mover el esqueleto.

MOVIDA f. fam. ir. Cambio de situación que reviste un empleado. *Tener una movida de piso*, lograr un ascenso perjudicando a otro. (V. *Piso*). 2. Llamado de atención que se aplica a un subalterno.

MÓVIL m. buocr. Vehículo.

El tercer cómplice del frustrado robo fue detectado por un *móvil* policial que recorría la calle Víctor Martínez. [Mza. 13.6.84. p. 8. c.6].

- MOZZARELLA** o **MUZZARELLA** (más usual) f. Característico queso napolitano de forma redonda, que se come fresco. 2. fig. fam. Callado. Este cambio de significado se debe a un juego de palabras entre la primera sílaba de *mudo* y la primera sílaba de *mu(zzarella)*, debido a una falsa analogía. *Quedarse muzzarela*, quedarse callado. A veces se acompaña la frase con un gesto de la mano que significa ¡silencio!
- MOZARTEUM** m. Institución cultural en donde se realizan estudios y actividades divulgativas de música clásica. Der. del apellido del famoso compositor austriaco Wolfgang Amadeo Mozart (1756-1791), con el agregado de la terminación *-eum* de palabras como *museum*, *atheneum*.
- MUCHACHERA** f. fam. Muchacha que frecuenta el trato de los jóvenes coetáneos, sin llegar a ser inmoral. Según Abad, en cambio, "ramera, mujer que busca muchachos".
- MUDAMIENTO** m. poc. us. Cambio, sobre todo de situación. (L. A. 21.12.82, p.2). El DRAE reg. sólo: "Acción o efecto de mudarse".
- MUEBLE** m. fig. ir. Díc. de una mujer fea. Abad reg.: *lunf. Mujer*.
- MUERE** m. fig. Muerte, fracaso. Es también el título de un poema de J. L. Borges.
- Este proceso necesita urgentemente una respuesta popular a través de elecciones, si no, vamos al *muere*. ["Declaraciones de fuerte tono político formuló el entrenador César Menotti". L. A. 5.11.82, p. 2. c. 7].
- MULATEADA** f. fig. poc. us. Reunión o grupo de mulatos. "La mulateada" es el título de un tango.
- MULATO** adj. y s. fig. Huraño, enojado. (V. *enmulatado*).
- MULTIPROCESADORA** f. Artefacto eléctrico de uso doméstico que sirve para batir, licuar, rebanar, moler, picar los alimentos, etc.

MUNDIAL m. Forma abreviada de *campeonato mundial*. *El mundial de fútbol*.

MUNDIALISTA adj. Relativo al campeonato mundial de fútbol que se realizó en la Argentina en 1978. *Estadio mundialista* (Edificio monumental construido ex professo en Mendoza en ocasión de dicho campeonato).

MURGA f. poc. us. fig. Muchedumbre exaltada y desordenada. Abad reg.: "Conjunto de máscaras vestidas con disfraces humorísticos y que hacen gran ruido con instrumentos, por lo común improvisados e inarmónicos".

MURGUERO adj. Díc. de los que provocan sonidos con platos, tarros, etc. durante el carnaval. Abad reg.: "Díc. despectivamente del músico profesional de pocas aptitudes artísticas".

MURRA f. poc. us. Vivienda rústica de los indios mapuches.

Los argumentos que esgrime el presidente de la Asociación en el sentido de que tales hechos fueron consecuencia de "existir en el momento un elevado índice de subjetividad" ocasionado por un inmediato desalojo de las *murras* que ocupaban los mapuches. (L. A. 17.10.78, p.5).

MUZZARELA f. Forma más usual que *mozzarella* (V.).

N

NADA MÁS QUE loc. adv. fam. Sólo que.

NAFTERO adj. Díc. de un motor que funciona con nafta.

Motor *naftero* 4 cilindros compro. (Publ. com. L. A. 28.885, p. 10).

Gases expelidos de los motores *nafteros* y gasoleros. (L. A. 21.4.86, p. 12, c. 1).

NARANJINA f. Bebida refrescante preparada con jugo de naranjas y edulcorantes.

NARCODÓLARES m. pl. Dólares obtenidos del tráfico de narcóticos. (L. A. 29.6.86, p. 10, c.6).

NARCOTRAFICANTE m. Traficante de narcóticos o drogas .
(V. *narcotráfico*).

Los autores del secuestro del mandatario (Siles Zuazo - Presidente de Bolivia) son paramilitares y *narcotraficantes*. [L. A. 1.7.84, p. 3, c.4].

NARCOTRÁFICO m. buocr. Tráfico y transporte ilegal de narcóticos. (L. A. 10.6.84, 2a. sec., p. 3, c.1).

Severas medidas contra el *narcotráfico* en Colombia. [L. A. 6.5.84].

El presidente Belisario Betancur informó a la Conferencia Episcopal Colombiana que él y su familia han sido amenazados de muerte, por su lucha contra el crimen organizado que controla el *narcotráfico*. [L. A. 23.7.84].

El jefe del Estado [Raúl Alfonsín] dijo que está "muy preocupado realmente "por el auge del *narcotráfico* en los países latinoamericanos. [L. A. 19.8.84, p.1, c.8].

La Asamblea General aprobó hoy tres resoluciones que condenan el *narcotráfico* en el mundo. [L. A. 16.12.84, p.4, c.6].

NEGRA f. desp. vulg. Prostituta. Amante. Mujer con la que el hombre tiene fáciles amores. 2. fam. A veces el hombre dice *negra*, con valor afectivo, a la esposa o a la mujer querida, sin ninguna connotación peyorativa.

NEGREAR v. intr. vulg. Frecuentar mujeres fáciles. (Cfr. Abad). 2. Frecuentar personas de baja categoría social o moral.

NEGRERO m. vulg. ir. Hombre que frecuenta mujeres de vida alegre, sobre todo morochas o sea mestizas, que ejercen oficios humildes.

NEGRITUD f. Inicialmente fue un movimiento literario, inspirado por el senegalés Léopold Sédar Senghor y el martiniqués Aimé Césaire, que comenzó en los años 30 y revitalizó las culturas negras de Africa. Más tarde trascendió su origen literario para extenderse a lo político, cultural y lo social, como afirmación cultural de los pueblos de raza negra. (Cfr. E. Anger-Egg, *Diccionario de política*. Córdoba, El Cid Editor, 1984).

Por otra parte yo, que conozco un poquito la realidad africana, planteaba problemas de la propia *negritud*, del ser africano, del ser negro, el problema de la propia identidad cultural. [Reportaje a E. Ander-Egg, "Humor". n° 145. 1985. p. 53. c. 1].

NEGRO adj. fig. Se aplica a toda actividad económica o financiera ilícita. *Facturar en negro*, facturar la mercadería indicando importes menores a los reales para evadir el fisco. *Girar en negro*, girar sin fondos.

NEODICHO m. poc. us. Neologismo.

A Romy Schneider se le puede aplicar mejor que a cualquier otra el "*neodicho*": "Y es siempre la misma, y es siempre otra". (L. A. 1.6.80).

NEONATOLOGÍA f. Conjunto de actividades médicas relativas a los neonatos o recién nacidos.

Ayer al mediodía, y según el informe proporcionado por el médico de guardia de *Neonatología*, los trillizos se encontraban en incubadoras. (L. A. 14.12.84, 2a. sec. p. 1).

Darán un curso de enfermería en *neonatología*. (L. A. 20.10.85. p. 11. c.5).

NEYORQUINO adj. y s. Alterna con neyorquino.

Auténtico *neyorquino* (su familia está instalada en Manhattan desde hace cinco generaciones). Ron Silver obtuvo brillantemente el título de profesor de chino en Taiwan. (L. A. Dom. 7.4.85, p.8, c.4).

NOBEL Se vacila en la acentuación. A veces los periódicos lo escriben con acento en la penúltima sílaba: *Nóbel*. (L. A. 2.6.85, p. 6, c. 7).

NOCHERO adj. Relativo a la noche. *Grito nochero*. *Samba no chera*. Abad da otras acepciones.

NOMINATIVISTA adj. y s. Der. de *nominativo* adj. que la E. I. define: "Aplicado a los títulos e inscripciones, ya del estado, ya de sociedades mercantiles, que precisamente han de extenderse a nombre o a favor de uno y han de seguir teniendo poseedor designado por el nombre, en oposición a los que son al portador".

NOMINATIVIDAD f. buocr. Carácter nominativo de los títulos que llevan el nombre de su propietario, y no el del portador.

Dictan normas por infringir la *nominatividad* de las acciones. (L. A. 26.4.86, p. 3, c.2).

Nominatividad de las acciones y los mercados bursátiles. (L. A. 24.4.86, p. 5).

NONETO m. poc. us. Conjunto de nueve instrumentos.

NORMADO adj. Establecido por normas, reglamentado. Abad reg. el v. *normar*.

Sostuvo que "el pedido de libertad efectuado por el abogado Carlos Sánchez Herrera precipitó la prisión preventiva del general Camps en razón de lo *normado* en el código de procedimientos [art. 81]". (L. A. 28.5.85, p.2, c. 7).

NORMALIZADOR adj. y s. Título que se da a un funcionario público que asume un cargo después de una larga actuación de un gobierno de facto, cuya misión es hacer volver a la normalidad el organismo que le ha sido encomendado. *Rector normalizador. Decano normalizador.*

NORTEAMERICANIZAR v. tr. poc. us. buocr. Dar o asumir un carácter norteamericano.

Dijo que no se enviarán tropas de combate, que no se *norteamericanizará* la guerra. (L. A. 11.3.83, p. 4, c.3-4).

NOSTALGIOSO adj. poc. us. Nostálgico.

Tierra de desterrados natos en ésta (la Argentina), de *nostalgiosos* de lo lejano y de lo ajeno. ("Borges: tiempo, sueños y espejos", L.A. 22.6.86, 3a. sec., p. 1.c. 3).

NOSTRA f. poc. us. Nombre de una planta.

NO TE METÁS loc. fam. con la que se recomienda no comprometerse con nadie, sobre todo en cuestiones políticas o ideológicas.

Porque con el "*no te metás*" y el "*yo argentino*" hemos llegado a donde estamos. (Mza. 24.4.84, p.11: "Repudio de la APDH ante la actitud de un juez").

¿No será que el "*no te metás*", el "*yo argentino*", está muy arraigado en nosotros?. ("Los niños y la drogadicción", L. A. 12.6.86, p.6, c. 3).

NOVENATO m. poc. us. buocr. Grupo de nueve personas.

El *novenato* interventor en el Partido Justicialista elevó una nota de respuesta al juez federal. (L. A.12.4.83, p. 5, c. 2).

NUBE f. fig. en la loc. *Tener una nube* (sobrentendido: *en el ojo*), tener la vista nublada.

NUEVA OLA ARGENTINA loc. Es un calco del fr. *nouvelle vague*: nueva, tendencia en el cine, teatro, música, canto, etc.

Fenómeno musical que concitó la adhesión de la generación juvenil de la década del 60 y llevó al estrellato a figuras de la talla de Palito Ortega, Leo Dan y Yaco Monti.

Murió Dino Ramos, el creador de la "nueva ola" en la Argentina". [Mza. 31.3.84, p. 8. c. 6].

NUEVE YUYOS f. Mezcla de hierbas silvestres (yuyos) cuyas infusiones se toman como digestivo. (L. A. Dom. 22.7.84, p. 4, c. 4).

NULIFICACION f. burocr. poc. us. El acto de hacer nula una ley o decreto.

El fiscal federal A. D. Piotti pidió hoy la "fulminante nulificación" al fallo del juez Norberto Giletta que declaró inconstitucional el decreto 1301. [Mza. 11.5.84, p. 1. c. 1].

Ñ

ÑÁCATE Voz onomatopéyica que expresa brusquedad o algo que sucede de una manera improvisa e inesperada. *Corría por la pista y de repente, ¡ñácate!, se le rompió la dirección.* (Cfr. Abad: interj. "Expresa el sonido causado por un golpe").

ÑAÑA f. fam. Niñera y también hermana mayor. (Lar. lo reg. como chilenuismo). 2. Queja, complicación. *¡No vengas con muchas ñañas!*

ÑAÑOSO adj. fam. Quejumbroso, llorón. Complicado (referido sobre todo a los niños).

ÑOÑERÍA f. jerga infantil. Tontería.

ÑOÑO m. nombre de un personaje de historietas televisadas, de origen mejicano. 2. Díc. de un niño regordete. 3. Tonto.

O

OBE m. fam. Forma apocopada de *obelisco*. Se emplea sobre todo para designar el obelisco de la Avenida 9 de Julio, en la ciudad de Buenos Aires.

OBRAR v. intr. rur. obs. Defecar. *Obrar con sangre*.

OBSTATIVO adj. Que obsta.

Más adelante sostiene la jueza Berraz de Vidal que con relación a la causal *obstativa* basada en el monto de la pena que recaería de ser condenado, debe atender a que, no media en la fecha acusación contra Oddone. (L. A. 21.3.85, p.2, c. 8).

OCTONAJE m. poc. us. buocr. Medición del octano (un hidrocarburo). (L. A. 18.7.76, p. 8).

ODEONISTA adj. y s. Fracción o corriente del peronismo.

La fractura del bloque de senadores peronistas fue la culminación de un prolongado proceso que hizo eclosión días después del Congreso Nacional que en La Pampa nominó a Vicente Saadi como vicepresidente primero del justicialismo y a Herminio Iglesias como secretario general, marcando la hegemonía del sector "*odeonista*" sobre los "*renovadores*". (L. A. 15.8.85, p. 2, c. 7).

En ese sentido, Cassia estimó en un documento que "no existen diputados "*odeonistas*" (por el congreso del teatro Odeón) o "*riohondistas*" (por el de Río Hondo), sino representantes

del pueblo justicialista. (L. A.10.3.85. p.10. c. 4).

ODESA poc. us. Organización secreta. Der. del nombre de una organización internacional para apoyo del nazismo. (Cfr. "Nunca más", Buenos Aires, Eudeba, 1984, p. 74).

Fue nuevamente protegido por una suerte de "Odessa", en la cual Massera da también protección. (L. A. 16.6.83. p. 2. c. 6). [Al parecer, el periodista alude a "El archivo de Odessa", título de un libro y de una película que hacen referencia a las actividades pro nazi, durante la segunda guerra mundial].

OFERTADA f. tab. Díc. de una mujer fácil

OFERTAZO m. Oferta comercial muy ventajosa. (Publ. com . L.A. 1.9.85, p. 9, c. 1).

OJÍMETRO m. poc. us. "El ojímetro es un instrumento de alta precisión, utilizado por ciertas personas en la compra y venta de espacios en medios gráficos". (Publ. com. del I. V. C - Instituto Verificador de Circulaciones).

OLEO m. fam. rur. obs. El sacramento del bautismo o de la confirmación.

OLIGOPÓLICO adj. der. de *oligopolio*, término económico: aprovechamiento de alguna industria o comercio por reducido número de empresas. (Cfr. ABC 20.4.55, p. 32).

Enormes fortunas y concentraciones *oligopólicas*. (L. A. 30.4.80).

Mazzorín también se pronunció en favor de una progresiva apertura "selectiva" de la economía, para acabar con cualquier intento de práctica *oligopólica*. (L. A. 21.6.86. p. 2. c. 6).

OLIGOPOLIZACIÓN f. Sistema económico relativo al oligopolio.

El plan antiinflacionario del gobierno profundizará la marginalidad social, extenderá las áreas de pobreza, acentuará la regresividad en la distribución del ingreso y dará un nuevo impulso a la *oligopolización* de la economía nacional. (L. A. 5.7.85, p. 2, c. 5).

ONGANIATO m. ir. poc. us. Lapso en que gobernó la Argentina el General J. C. Onganía (1966-1970).

OPALINO m. Nombre comercial o marca de un purgante.

OPCIONAR v. tr. poc. us. Optar, elegir.

Además la democracia le permite *opcionar*, en este caso, que si no desea escuchar o ver a Charly García no lo hará ya que no es el único músico, ni la música el único arte. (L. A. 26.5.86, p. 6, c. 4).

OPERABILIDAD f. poc. us. buocr. Facultad o capacidad de operar en la guerra.

El aspecto "guerra santa" que los sacerdotes chiitas dieron a la confrontación provocó el deseo de reorganizar las tropas iraníes y de dotarlas de un grado aceptable de *operabilidad*. (L. A. 18.7.82, p. 6).

OPERA-ROCK f. Género musical en el que se mezcla el estilo operístico con el del de música moderna del rock and roll. (L. A. Dom. 17.3.85, p. 8, c. 2).

OPERATORIA f. poc. us. Operación

Con cinco centavos se podía comprar un vaso de leche: eso sí, servida al pie de la vaca... Cada barrio disponía de un tamboruna, dos o más vacas en el establo- a las

que se ordeñaba ante la vista del cliente. Sin olvidar la concepción de época, en la que resultaba usual el caso del niño que se acercaba a mirar la *operatoria*. [L. A. Domin. 10.3.85, p. 5, c.5].

OPIANTE adj. poc. us. Que produce efectos análogos a los del opio.

No quiero volver de ninguna manera a la Radio Nacional de hace 13 meses, esa radio amortajada y *opiante* que parecía ser emitida desde el limbo, por próceres y zombies. [L. A. 11.12.84, p. 4, c.4].

OPTIMIZACIÓN f. El buscar la mejor manera de realizar una actividad. El DRAE reg. sólo el v. *optimizar*.

Este principio (de estabilidad docente) no es compatible con el control y evaluación de la tarea docente que asegure el máximo nivel académico y la *optimización* de los recursos humanos, sólo posible cuando el docente o investigador puede planificar a mediano y largo plazo, por la naturaleza de sus actividades específicas. [L. A. 19.6.85, 2a. sec. p. 1, c. 6].

OREJA f. íd. *Sacar las orejas*, dar un fuerte tirón de orejas. 2. m. fig. Chismoso, correveidile. Abad reg. *orejero* con la misma acepción.

ORIONINO adj. Relativo al Beato Don Orione, misionero italiano en la Argentina, muerto en 1940.

Numeroso público participó de la ceremonia de bienvenida y de la posterior inauguración de la Exposición *Orionina*, compuesta por diversas reliquias que pertenecen al beato. [L. A. 17.4.85, 2a. sec., p. 1, c. 4].

Mendoza afortunadamente conserva y proyecta a la comunidad diversos logros de la orden *orionina*. [L. A. Dom. 4.11.84, p. 2, c. 1].

ORQUESTAR v. tr. fig. ir. Dirigir un asunto o manejar los entretelones de una iniciativa.

ORTEGUIANO adj. poc. us. Relativo a concierne al filósofo español José Ortega y Gasset (1883-1955).

OSO fig. fam. Tonto. *Hacerse el oso*, díc. de quien finge ser ton to para obtener algo.

OSOBUCO m. Disco o jarrete de ternera, con hueso incluido , que se cocina en estofado y con salsa de tomate, vino blanco y cáscara de limón. Der. del it. *ossobuco*, y éste del milanés *os būs* "hueso horadado".

OSTEOMUSCULAR adj. Relativo a los huesos y a los músculos. El DRAE reg. sólo *osteología*.

Afecciones osteomusculares (Atritis, Artrosis, Fírosis, etc.). [Publ. com. de Galco S. A. - Buenos Aires 536, Mendoza].

OVERO adj. íd. *Poner overo*, insultar, hablar en forma descomedida. (Cfr. Roberto J. Payró, *Pago chico*. Buenos Aires, Ed. Colihue, 1981, p. 34).

OVNILOGIA f. burocr. poc. us. Estudio de los *ovnis*. OVNI es una sigla formada por las iniciales de cuatro palabras: Objeto volador *no* identificado.

P

PA m. fam. del lenguaje infantil. Padre o papá. La emplean los niños de la década del 80. (V. *ma*).

PA prep. rur. Para. *Pa' ca*, para acá; *pa' ya*, para allá.

PACHANGO adj. fam. fig. Deprimido, triste, desanimado, ali caído.

- PADRINO** m. Loc. fam. *Padrino pelado*, díc. al padrino de bodas cuando no ofrece nada a los chicos que presencian la ceremonia o que miran a los novios en el atrio de la iglesia.
- PAGAR** v. tr. fig. en la loc. *Pagar el derecho de piso*, díc. de una persona que comienza a desempeñar un cargo de jerarquía inferior y tiene que ganar méritos para escalar posiciones. Abad reg.: fig. Entre jugadores, perder en la primera ocasión, cuando se está en pago ajeno.
- PAILA** f. fig. Oreja grande comparada hiperbólicamente con la paila, vasija de metal.
- PAJAREAR** v. intr. Estar distraído. Según el DRAE: Andar vagando, sin trabajar o sin ocuparse en cosa útil.
- PALEADA** f. fig. fam. Paliza, castigo.
- PALMERA** f. fig. fam. en la loc. *Estar en la palmera*, estar distraído. Según Lar.: Estar al margen de una situación. Según Abad: Carecer de dinero; estar en la vía. *Caer de la palmera*, despabilarse, darse cuenta de la realidad.
- PALO AZUL** m. Planta silvestre que se utiliza en la realización de infusiones por sus propiedades diuréticas.
- PALO BLANCO** m. fig. En los remates y operaciones comerciales designa a la persona que finge tener interés en la adquisición de algo para elevar su precio. El DRAE reg. sólo para Chile: "Testaferro".
- PANCHITA** f. fam. Zinnia, planta ornamental.
- PANTALLAZO** m. fig. Informe rápido y fugaz. 2. Primera impresión que se tiene de una cosa o de un suceso.
- PALITORTEGUISMO** m. fig. poc. us. Característica del cantante argentino Palito Ortega.

Los cultores del género (rock) saben que no pueden formar parte del sistema promocional, y que deben prevenirse de las amenazas

de "*palitorteguismo*". (L. A. Dom. 31.7.83, p. 3, c. 8).

PANEL fig. bur. Grupo de personas que hablan en público (especialmente por televisión), sobre un tema determinado.

PANELISTA m. Autor de paneles. (L. A. 7.11.80, p.10). 2. Miembro o participante de un *panel* (V.).

Además de Mesa, los *panelistas* (en una reunión) fueron el ahora representante presidencial en América Central, etc. (L. A. 10.7.83, p. 8, c. 6).

PAPÁBILIS adj. m. pl. Forma híbrida del it. *papabili* (pl. de *pa-pabile*) y el español *papable*. Díc. del cardenal a quien se reputa merecedor de la tiara.

El cardenal Luciani ni siquiera figuró en las listas de "*papabilis*" de los "expertos" en cuestiones vaticanas. (L. A. 30.9.78, p. 6; íb. p. 10).

PAPAMÓVIL m. Vehículo construido expresamente para el papa, revestido de cristales, para permitir a la gente que vea al pontífice cuando se desplaza en sus visitas.

El gobierno (de El Salvador) confía en un "*papamóvil*" construido localmente con vidrios a prueba de balas para proteger a Juan Pablo II. El vehículo tiene un sistema de protección con vidrios blindados a prueba de balas. Los vidrios blindados formarán una especie de cubículo de cristal, con parlantes para que el Santo Padre pueda escuchar a la multitud. (L. A. 1.3.83, p. 4, c. 5).

El Papa se desplazará en un automóvil especial blindado conocido como "*papamóvil*", con vidrios especiales antibala y mallas de acero en los neumáticos. (L. A. 15.1.85, p. 3, c. 7).

PAPELERO m. Recipiente o canasto adonde se arrojan los papeles usados. 2. Persona que recorre las calles juntando papeles viejos para luego venderlos. Es sin. de *ciruja* (V.).

PAPI-FÚTBOL m. Variante del fútbol tradicional, practicado por los mayores en equipos de siete jugadores. (V. *Baby-fútbol*). Der. de *papi*, voz cariñosa con la que los niños se dirigen a su padre.

Campeonato de *papi-fútbol* en Murialdo.
[L.A. 27.8.83. p. 10. c. 6].

PAQUETE m. fig. bur. ocr. en la loc. *paquete de medidas*. con junto de medidas o iniciativas de carácter económico adoptadas por un gobierno.

El *paquete* de Pascua. [L.A. 19.4.81. p. 1].

PARÁ imperativo del verbo *parar*, empleado como interjección. fam. vulg. ¡Espera! Se emplea sobre todo para cortar el discurso de un interlocutor, cuando se está en desacuerdo con él.

PARACAIDISTA m. epic. fam. hum. El que llega inesperadamente a una fiesta.

Refiriéndose a las dos asesoras que interpusieron la denuncia. Amada Máscaro y Ruth Guarnieri, el religioso las calificó de "*paracaidistas*" e insinuó su connivencia con Spagnuolo. [L. A. 24.5.83. p. 2. c. 1].

PARCHE m. fig. fam. en la loc. *Batir el parche*, insistir.

El tema de los desaparecidos era el único que quedaba a la subversión para seguir *batien-do el parche*. [L. A. 11.11.82. p. 1. c. 7].

PARMESANO m. Variedad de queso producido originariamente en Parma (de donde deriva el nombre) o en Reggio

Emilia (V. *reggiano*).

PARTICIPAR v. intr. Se vacila en cuanto al uso de la preposición que le sigue: *participar de* y *participar en*.

PARTIDOCRACIA f. buocr. Poder excesivo que ejercen los partidos políticos en la vida de un país.

Afirma Frondizi que "Perón se propuso y logró formar un gran movimiento político, que trastornó de raíz la *partidocracia* tradicional y le infligió derrota tras derrota en el terreno electoral. (L. A. 15.5.83, p. 4, c. 2).

PARTIDOCRÁTICO adj. Relativo a la *partidocracia* (V.).

El sistema *partidocrático*. (L. A. 15.5.78, p. 2).

PASACASSETTE m. Dispositivo de una radio para escuchar "cassettes" (V.).

Los *pasa-cassettes* estereofónicos sólo son superados por los sistemas acondicionadores de aire entre los accesorios preferidos por los compradores de autos nuevos. (L. A. 12.8.84, p. 8, c. 3).

Radio AM/FM con *passacassette*. (L. A. 1.8.83, p. 2).

PASAR m. fam. Medios de vida. *Tener un buen pasar*, tener ciertos recursos para poder vivir decorosamente.

PASATISMO m. El pasar el tiempo inactivamente. Pasatiempo.

Desde hace años el país reclama limpieza de vida, pero el reclamo se pierde como la voz en el desierto, deterioro de la familia argentina, consumismo de alto voltaje, erotismo demoledor, *pasatismo* y frivolidad. ["El mal

que corroe la vida argentina está en el nivel espiritual. destacó Zazpe". L. A. 2.5.83. p. 6).

PASATISTA adj. Díc. de lo que sirve simplemente para entretener o pasar el rato. Comedia *pasatista*. (L. A. 21.6.80, p. 8). Abad reg. "dícese de la obra que ofrece características anticuadas, representando tendencias o estilos ya pasados".

PASTAL m. arc. Según Abad: "Nombre con que también designan en Salta y Corrientes el *pastizal*". 2. En Mendoza subsiste como topónimo.

PATA f. fig. Suerte. ¡*Qué pata!*, ¡*Qué suerte!* (en sentido positivo). Según Abad: "Frase exclamativa que equivale a decir ¡qué mala pata! o ¡qué poca suerte!".

PATACONEADA f. poc. us. fam. Caminata. Un trayecto recorrido a pie.

PATALEAR v. intr. fam. fig. Luchar, protestar, contestar. Según Abad: "agonizar".

PATALEO m. fam. fig. El hecho de *patalear* (V.). Protesta. *El derecho al pataleo*, el derecho de protestar.

PATAPERREAR v. intr. fam. No quedarse nunca en un mismo sitio. Vagar, Callejear, vagabundear. Abad reg. con la misma acepción *mataperrear*.

PATAPÚN y **PATATÚN** interj. fam. Exclamación onomatopéyica que se emplea para indicar un golpe, un choque o la caída de un cuerpo. Abad reg. "pataplún".

PATALARRASTRA adj. epic. fam. hum. Der. de *pata a la rastro*. Díc. en Mendoza de quien habla o se mueve con mucha lentitud. *Mendocino patalarrastra*.

PATAS f. pl. hum. en la loc. *Estirar las patas*, morir. Abad reg. "*parar las patas*, morir, irse al otro mundo".

PATERO adj. obs. fam. hum. Decíase en Mendoza y en otras provincias del mosto o del vino obtenido prensando la uva con los pies o "patas".

PATINADORA f. fam. tab. Prostituta. Der. del v. *patinar* que, en sentido moral, significa "equivocarse, cometer un desliz".

PATO m. Loc. *Pagar el pato*, sufrir las consecuencias. 2. *Pato criollo* fig. hum. fam. Apodo que se da a quien al caminar mueve el cuerpo de una manera que hace recordar dicha ave.

PATOVICA m. poc. us. *Fisicoculturista* (V.).

Muchos son los motivos por los que los *patovicas*- término que los fisicoculturistas prefieren desterrar por considerarlo ofensivo- se inician en la ardua tarea de acrecentar su físico levantando pesas. (Libre. 3.4.84. p. 17).

PAVERO adj. hum. ir. Vanidoso.

PECHO m. jerga juvenil. Resignación, aguante. *Esto está mal: pecho para mí*, tengo que aguantar o soportar las consecuencias. También se emplea con el mismo valor el diminutivo *pechito*.

PEGAR v. intr. fig. Dar, alcanzar. *No pega el sol*, no da el sol; no alcanzan sus rayos. *¡Cómo pega el sol!*, *¡Cómo calienta el sol!*

PEGATINA f. Acción de pegar afiches.

Los carteles serán de tipo colgante, para ser ubicados en los pedestales verdes...con lo que la Municipalidad busca preservar los frentes de las habituales "pintadas" y "pegatinas" de carteles. (L. A. 14.3.83. p. 5. c.1).

PEINAR v. tr. jerga del fútbol. Refilar o rozar la pelota.

PEINE FINO m. fig. ir. Ratero, ladrón.

PELADO adj. (V. *padrino*). 2. Se emplea en el dicho: *De alcahuete te estás quedando pelado*, con el que se ironiza al que es muy chismoso.

PELAR v. tr. *No lo pelo más*, frase hum. que el peluquero dice al cliente cuando considera que le ha cortado bastante pelo. *Está que pela*, díc. de un líquido que está muy caliente. *Pelársela solo*, arreglársela solo; esforzarse y pasar por muchas dificultades. *Pelar el caballo*, tustarlo.

PELECHA f. Piel vieja separada del cuerpo, especialmente la de las víboras. E.l. reg. íd; en cambio Abad reg. *pelecho* con el mismo significado.

PELO, Al loc. adv. fam. Muy bien.

PELUDEAR v. tr. Cazar peludos. (Abad). 2. fig. Perder el tiempo.

PENQUE m. fam. poc. us. Penca, espina chica de cacto.

PEÑASCAZO o PIÑASCAZO m. fam. Pedrada. El DRAE lo reg. sólo para Andalucía y Nicaragua.

PEÑASQUEAR v. intr. Tirar piedras.

PEÓN m. Principiante de un oficio. *Trabajar de peón de albañil*, Dim. *peoncito*.

PEPA f. jerga del fútbol. Gol. Aum. *pepazo*, "golazo".

PEPINO m. jerga del fútbol. Gol.

PERÁ rur. 2a. pers. imperat. por *esperá* (;espera!).

PERCHA f. fam. Rimero, montón. *Una percha de ladrillos*.

PERCHAR v. tr. Amontonar (sobre todo ladrillos, adobes, etc.)

PÉRESE rur. 3a. pers. sing. imperat., por *espérese*.

PERICOTE m. fig. obs. En Mendoza se empleaba como apodo de los partidarios del político radical José Néstor Lencinas. A sus rivales, los conservadores, se les decía *gansos* (V.).

PERIGURDÍN m. tab. Casa de citas amorosas. Abad reg. *perin gurdín*, "baile público", "la casa o local donde se realizaban estos bailes".

PERIMIDO adj. y s. m. Caducado, pasado de moda. Cfr. el fr.

périmé, "caducado". El DRAE reg. el v. *perimir*.

Se defiende los derechos, las conquistas y las justicias, sin especulaciones y sin *perimidos*. (L. A. 3.11.82, p. 4).

PERINGUNDÍN m. (V. *perigurdín*).

PERMISIO m. rur. obs. Permiso. Se emplea a veces con un tono humorístico para imitar a los rústicos de otros tiempos.

PERONAZO m. Estallido popular de inspiración u origen peronista. V. *cordobazo*, etc. Estribillo: *Paso, paso, paso, que viene el peronazo*.

PERONIZAR v. tr. poc. us. Dar a la política caracteres análogos a la del general Juan Domingo Perón.

PERRO m. fam. ir. fig. Díc. de una persona que juega en el casino de acuerdo, secretamente, con el empleado.

PESADA f. jerga. Conjunto de delincuentes.

Relató entonces que "sé de un caso en que la *pesada* salía a delinquir los fines de semana y los restantes días utilizaba el instituto como aguantadero. (L. A. 24.5.83, p.2, c. 3).

Dentro de la Ley, por la fuerza y transando con la *pesada* de los internos para que ellos controlen la cosa. (L. A. 24.5.83, p.2, c.3).

PESTE BOBA f. Varicela.

PESTICIDA m. Producto químico que se emplea para combatir epidemias. Aparece sobre todo en la publ. com. de dichos productos.

Los alimentos, por otra parte, derivan de la producción agrícola que para poder responder a las necesidades alimentarias de las grandes ciudades es "forzada" con abonos, aditivos, *pesticidas*, etc. (L. A. 10.6.84, 2a. sec., p. 2. c.8).

PETICERO m. fam. El que cuida los caballos en el juego del polo.

PETITORRO o **PITTORRO** m. Abad reg. *Pititurria* f. En la prov. de Córdoba, nombre vulgar de la avecilla conocida también como cucurucha, ratona y tacuarita.

PICADA f. fam. Competencia de velocidad que emprenden los jóvenes con autos o motos poderosas. 2. fam. Potencia de arranque de un vehículo.

PICAFLOR m. fig. fam. Enamoradizo.

PICAR v. intr. Correr con un vehículo para competir. (V. *pica* da). 2. fig. fam. Caer en una trampa.

PICHICATEAR v. tr. jerga. Drogar. Der. de *pichicata* "droga, estupefaciente". 2. fam. Preparar. *Pichicatear un auto*, hacer arreglos en el motor de un auto para que gane en una competencia deportiva.

PICHULEAR o **PICHULIAR** v. intr. fam. Regatear, pedir rebajas en las compras. El DRAE reg. Arg. y Urug. "Hacer negocios de poca importancia". E.L.reg. "Sacar provecho de trabajos menudos".

PICHULÍN adj. fam. poc. us. Pequeñito; joven y tierno. Der. de los dialectos it. (en genovés *piccín* adj. pequeño; s. m. "niño" Cfr. Gaetano Frisoni, *Dizionario Moderno Genovese-Italiano*. Genova, 1910).

PICHUQUEAR v. intr. poc. us. obs. en Cuyo. Según Abad: "En el noroeste, producirse en los vegetales el proceso de polinización de las flores. Der. del quichua *pichusca*, la flor cuando derrama el polen".

Era el tiempo de la floración. Se decía que los Algarrobos comenzaban a "*pichuquear*" y con la floración también aparecían los come-yous. (L. A. Dom. 11.7.82. p. 4).

PIDUISTA adj. epic. y s. Der. de la abreviatura it. "P Due" ("Propaganda 2") con la que se designa a una logia masónica.

Tina Anselmi confirmó también que el ministro del Presupuesto y secretario del Partido Social demócrata (PSDI), Piero Longo, era un "piduista". ("Aprobó el Parlamento de Italia el informe sobre la logia "Propaganda-2", L. A. 11.7.84, p.1, c. 7-8).

- PIERNA** f. fam. en la loc. *Ser pierna*, estar dispuesto a acompañar a otra persona en un paseo o en cualquier otra actividad. *Ser buena pierna*, loc. fam. ir. hum. "Ser malo, pícaro". A veces se emplea esta expresión con un tono cariñoso. Según Abad: "Estar siempre de buen humor y dispuesto para cualquier cosa".
- PÍLDORA** f. fam. Se emplea a veces como sinónimo de anti-conceptivo que se toma en forma de píldora.
- PILETA** f. fam. Tumba en el cementerio, hecha de cemento armado, en el suelo. 2. Depósito hecho con hormigón en una bodega para conservar el vino.
- PILTRAFÁ** f. fig. fam. Díc. de una persona macilenta y muy flaca o de mal semblante a consecuencia de una enfermedad, o bien de sufrimientos morales, o bien a causa de la edad avanzada.
- PIÑADERA** f. fam. hum. Pelea a puñetazos. Der. de *piña*, puñetazo. Abad reg. *piñazo* con la misma acepción.
- PIÑASCAZO** m. (V. *peñascazo*).
- PIÑÓN FIJO** loc. hum. ir. Díc. de una persona que permanece tiesa cuando baila. Sin. *Tronco*.
- PIOLA** adj. epic. fam. Vivo, despabilado, hábil. (Abad). 2. ir. Astuto. *Un tipo piola*, díc. con valor peyorativo de una persona muy astuta y maliciosa. 3. fam. Díc. de una persona muy tranquila o que evita el esfuerzo. ¡*Che, no seas piola*, ¡No te aproveches, apúrate, trabaja! *Quedarse piola*, quedarse callado por astucia.
- PIOLÍN** m. *Piolín con nudo* loc. ir. fig. Persona flaca, pero con el vientre abultado. Díc. también de una mujer muy delgada cuando está embarazada.

PIRAÑA f. fig. Nombre de una clase de lancha militar que evoca la forma del característico pez agresivo de los ríos suramericanos.

Lanchas "*Pirañas*" [empleadas por los norteamericanos para minar puertos de Nicaragua]. [Mza. 15.4.84, p. 4, c.3].

PIRINGUNDÍN m. (V. *perigurdín*).

PISO m. fig. fam. Posición, situación. *Aserruchar o mover el piso a alguien*, tratar de socavar la posición de una persona o tratar de perjudicarla para sacar algún provecho o reemplazarla en un cargo. *Pagar el derecho de piso*. (V. *pagar*).

PITILLA f. fam. poc. us. Piolín.

PITITURRA f. Nombre de un ave. (V. *petitorro*). *Ojos de pititurra*, ojos pequeños.

PITITORRO m. (V. *petitorro*).

PITÓSPORO m. poc. us. Arbusto ornamental de hojas perennes y flores aromáticas. E.I. reg. *pitosporáceas* f. pl. Familia de planta dicotiledóneas.

En su atrio un seto de *pitósporos* en flor rodea su graciosa fuente [de la iglesia de Santa Cecilia en Trastévere]. [Selecciones, Junio 1978, p. 74].

PLACAR m. Variante de *placard*, alacena, armario de pared. Der. del fr. *íd.*

PLANCHADO adj. fig. fam. Cansado, agotado, vencido. 2. ir. Díc. de una persona que ha sido aventajada por otra, sobre todo con medios deshonestos.

PLANCHÓN m. fig. fam. Fracaso. *Pasar un planchón*, no tener éxito, fracasar. E.I. reg. *planchazo*: 2. fig. Arg. Desacierto, importunidad.

PLANTERO m. Vendedor de plantas.

PLENIFICANTE adj. Que llena, que satisface, que responde.

La nuestra es una respuesta libre y *plenificante* al llamado de Dios que nos hace íntegramente hombres e íntegramente cristianos. [Mza. 10.5.84. p. 6. c.1].

PLUSH m. Nombre de una fibra sintética. Der. del adj. *plush* del "slang" amer. "elegante, refinado".

Pullovers *Plush*-Escote en V. (Publ. com.)

POCA f. vulg. Adaptación fonética del in. *poker*, juego de cartas.

POCHOCLO m. , en Buenos Aires. Maíz reventado. Corresponde a lo que en Mendoza se llama *pororó*.

PODREDUMBRE GRIS f. fam. Nombre de una enfermedad de la vid conocida también como "Botrytis cinerea Pers". (L. A. 27.1.70, p. 7).

POGROM m. Además de significar "matanza de judíos", como reg. los diccionarios, a veces se emplea como sin. de "matanza, en general".

"*Pogrom*", palabra de origen ruso, y que significa "matanza y robo de gente indefensa por una multitud enfurecida". [L. A. 13.4.84. 3ra. sec., p. 10. c.1].

POLERA f. Indumento que llevan los deportistas que practican el polo. 2. Nombre comercial de una especie de camiseta de punto o malla, de cuello alto y cerrado.

POLIDUCTO m. Especie de oleoducto que sirve para conducir distintos combustibles.

Explosión de un *poliducto*. [L. A. 15.9.80].

POLIESTER m. Nombre comercial de una fibra sintética. La materia plástica es obtenida por policondensación

entre ácidos orgánicos y alcohol, ambos polivalentes. La palabra está compuesta del gr. *polýs* "mucho" y *-ester*, der. del al. *Ester*, der. de *Es (siga) ther* "éter acético". (Cfr. Zing.).

POLIFILM m. poc. us. Material más fino y liviano que el polietileno. (L. A. 31.7.78, p. 7).

POLYSTERCARBONAT m. abreviado en *pec*. Producto sintético que se caracteriza por su alta resistencia a altas temperaturas (no se deforma) y por su gran dureza. (L. A. 10.6.84, 2a. sec., p. 2, c. 8).

POLLADA f. Almuerzo colectivo (a menudo organizado por una entidad de bien público) en el que la comida o plato principal está constituido por pollos asados.

PONCHO m. fig. jerga estudiantil, en la loc. *Irse a poncho*, presentarse a un examen sin estar debidamente preparado.

POP Abreviación de *pop-art* (der. del in. *pop (ular)* "popular" y *art* "arte"). Forma artística de vanguardia, de origen americano, que saca inspiración de los objetos más inmediatos de los consumos, presentándolos en su absurda objetividad o combinándolos en mensajes provocantes y surrealistas. (Zing.).

POPLÍN o **PEPELÍN** m. El DRAE y otros dic. reg. *popelina*.

POPPOURRÍ m. Grafía que alterna con *popurri* (Vergara reg. sólo la segunda forma). Der. del fr. *pot-pourri*, cuyo primer significado es "olla podrida". 2. fig. Mezcla de varias cosas. 3. fig. Miscelánea musical o literaria. 4. Título de una revista argentina.

PORNO adj. fam. Forma abreviada de pornográfico.

PORLA f. vulg. Cemento. Deformación del nombre de la marca de dicho producto *Portland*.

PORRA f. ir. hum. Cabeza. Abad reg.: "Cabellera enmarañada".

PORRAZO m. fam. Golpe. El DRAE reg: "Golpe que se da con la porra". De *golpe* y *porrazo*, loc. fam. De improviso; bruscamente.

PORRÓN m. *Porrón de cerveza, botella grande de cerveza.*

PORTACONTENEDORES m. inv. Vehículo o barco que lleva contenedores (V.).

Reveló que hubo otras conversaciones para la venta de buque *portacontenedores* y remolcadores. (L. A. 19.7.83. p. 3, c.4).

PORTAMENTO m. poc. us. Paso de la voz de una nota a otra. Der. del it., íd.

PORTATUTI m. s. invariable. Valija que sirve para llevar objetos heterogéneos. Der. del it. *porta tutti*, íd.

POTABLE adj. íd. 2. fig. Díc. de un candidato que reúne las condiciones para integrar una lista o bien para desempeñar una función o cargo en un partido, o bien en un centro deportivo o en otras entidades. 2. fig. Pasable, aceptable.

POTRADA f. fam. Hernia inguinal. El DRAE y E.I. reg. *potra* con la misma acepción.

PREDESTINACIONISMO m. poc. us. Se emplea actualmente para referirse a una persona que se considera predestinada a ocupar una posición o cargo en la vida política. Der. de *predestinación*.

PREMATUREZ f. poc. us. El carácter o condición de prematuro. (Oído por televisión).

PRESTÍBULO m. arc. rur. obs. Prostíbulo. El cambio de *o* en *e* se debe a un fenómeno de etimología popular, en este caso el influjo del v. *prestar* que los rústicos empleaban otrora para solicitar los favores de una mujer.

PRESTOBARBA Nombre de marca de una máquina aparato para afeitar descomponible y descartable Der. del it. *presto* "pronto", "rápido" y *barba*, por alusión a la practicidad del aparato.

Promoción de productos de la firma "Gillette".
Cien mil máquinas de afeitar desechables

"*Prestobarba*" comenzaron a distribuirse ayer en diversos puntos de nuestra ciudad (Mendoza). [L. A. 4.3.84, 2a. secc., p. 1. c. 3-4].

PRIVACIDAD f. Es un calco mal adaptado al castellano del in. *privacy* "reserva; secreto; condición de estar solo"; "aislamiento". El DA reg. *privacia*.

Tampoco incrementará su peso "con la diplomacia y *privacidad* de Ronald Reagan". [L. A. 16.3.81, p. 1].

PRIVATIZABLE adj. poc. us. que se puede privatizar.

Alfonsín dijo que un ente similar se creará para desburocratizar a la administración pública y aquellas empresas del Estado que no sean *privatizables*, con el propósito de dotarlas de la mayor eficiencia posible. [L. A. 23.7.84, p. 1. c. 7].

PROCESADOR m. Aparato electrónico para "procesar" (V.) o registrar datos.

PROCESADORA f. V. *procesador* y *multiprocesadora*.

PROCESAR v. tr. buocr. Clasificar, registrar. 2. Programar.

PROCESO m. Forma abreviada de "Proceso de Reorganización Nacional", título que se dio a sí mismo el pronunciamiento militar que se produjo en la Argentina el 24 de marzo de 1976 y que culminó con la entrega del poder a las autoridades civiles surgidas de los comicios del 30 de octubre de 1983, el 10 de diciembre del mismo año.

PROFICUIDAD f. Calidad de proficuo, provechoso, útil; aprovechamiento; utilidad.

Fertilidad y *proficuidad* de los conejos. [L. A. 2.5. 83, 2a. secc., p. 6. c. 5].

PROLUNGO m. fam. Pedazo de género que se agrega a un indumento.

PROMOCIONAR v. tr. Promover. Elevar una persona a una dignidad o jerarquía superior. Otorgar un empleo más importante. DRAE reg.

PROTESISTA s. epic. Díc. de la persona que realiza *prótesis* o reparación de un órgano o parte de él.

Para *protesistas* dentales vence el 30 un plazo. (L. A. 11.6.83, p. 4, c. 7).

PSICOFÁRMACO m. Fármaco o medicamento de acción psicológica. El DCM reg. *psicofarmacología*. Der. de *psico-* (del gr. *psykhée*, alma) y el gr. *phármakon*, droga.

PSICOSOCIAL adj. compuesto de *psico-* y *social*.

La terapéutica para los jóvenes debe pasar por asumir el problema de tipo *psicosocial* donde se debe entender al alcoholista o al drogadicto como el producto de un grupo familiar enfermo. (Mza. 5.4.84, p. 5, c. 2).

PUBLICITAR v. tr. Dar a publicidad.

OBSERVATIONS SUR LES EXPRESSIONS LEXICALISÉES

Olga Díaz

"La locution est le lieu
où le discours se fait langue,
où le social se fait symbole."

[Alain Rey]

Un système symbolique renforce en langue la syntaxe entendue au sens large, c'est-à-dire le rapport des éléments constitutifs entre eux. À ce niveau, les locutions idiomatiques présentent par définition la très grande fixité propre aux unités lexicalisées. Celles-ci apparaissent alors comme ayant une existence propre en tant que partie du lexique, et en tant qu'associations syntagmatiques constantes elles traduisent une habitude verbale. Il en résulte que la construction de chaque "bloc-phrase" ne possède la plupart du temps aucun correspondant syntaxique dans une autre langue. La difficulté vient alors de ce qu'en langue étrangère, l'apprenant adulte ne peut plus pratiquer une "analyse analytique" parce que chaque terme du syntagme en ne gardant pas son identité propre devient inanalysable. Les

éléments par ailleurs sont engagés l'un à l'égard de l'autre dans un pacte, qui, telle une alliance ou une loi de fidélité, rend indissociables les constituants de l'expression et interdit la suppression ou l'adjonction d'aucun élément.

Cependant les locuteurs natifs altèrent quelquefois ces moyens d'expression en utilisant des formes elliptiques. Ils diront par exemple: "*Elle n'arrive pas à joindre les deux bouts*" en laissant le soin à l'interlocuteur de compléter lui-même l'énoncé... "*de l'année*". Cette procédure peut s'exercer sur des formes relativement simples comme celles qui apparaissent dans les comparaisons. Dans ce sens, Michel Le Guern (°) présente l'exemple suivant: "Un terme comparé¹ est lié à un terme comparant² par une analogie³ qui porte sur un attribut dominant⁴:"

- *Jacques est bête comme un âne*

(1) (4) (3) (2)

- *Jacques est comme un âne*

(Ellipse 1)

- *Jacques est un âne*

(Ellipse 2: métaphore in praesentia)

- *Quel âne !*

(Ellipse 3: métaphore in absentia)".

Toutefois, reconstituer mentalement la partie gommée est une intervention souvent délicate que le contexte seul ne permet pas toujours de bien réaliser et qui exige pour le non natif en particulier, une connaissance préalable de la "forme pleine". Ainsi, "*Se serrer la ceinture*" devient dans son emploi elliptique et familier "*Ceinture!*". Ces expressions qui seront plus facilement identifiables après

(°) in: *Sémantique de la métaphore et de la métonymie.*, éd. Larousse, coll. "Langue et Langage", 1972, p. 63.

un certain nombre d'expériences successives après lesquelles elles deviendront pertinentes aux yeux de l'apprenant, peuvent être considérées à cet égard comme une liste d'irrégularités fondamentales lorsqu'on se fonde sur les deux principes opposés que L. Bloomfield appelle de "régularité et d'irrégularité": "Nous pouvons dire que toute forme qu'un locuteur peut prononcer *sans l'avoir entendue* est régulière dans sa constitution immédiate, et incarne les fonctions régulières de ses constituants; et que toute forme qu'un locuteur ne peut prononcer *qu'après l'avoir entendue* d'autres locuteurs, est irrégulière"⁵. Dans ce sens, les formes irrégulières des expressions lexicalisées sont des entraves redoutables pour l'apprenant parce qu'elles limitent considérablement ses possibilités au double plan de l'expression et de la compréhension.

Les expressions idiomatiques lexicalisées se présentent souvent aussi comme des formes rebelles du point de vue grammatical car elles semblent se dérober à toute systématisation. Ainsi, bien que l'on puisse faire certains regroupements du type:

- | | | | | |
|-----|--------|-----------|--------|-------------|
| i) | /être/ | adjectif/ | comme/ | nom propre/ |
| - | être | pauvre | comme | Job |
| - | être | riche | comme | Crésus |
| - | être | fier | comme | Artaban |
| - | être | vieux | comme | Mathusalem |
| | | | | |
| ii) | /être/ | adjectif/ | comme/ | nom commun/ |
| - | être | bavarde | comme | une pie |
| - | être | fidèle | comme | un chien |
| - | être | heureux | comme | un roi |
| - | être | courageux | comme | un lion |

(1) cité par A. Rey., in: *La lexicologie.*, éd. Klincksieck, 1970, p. 73

iii) /groupe nominal/

- une main de maître
- un coup de tête
- une taille de guêpe
- une fièvre de cheval

iv) /groupe verbal/

- tuer la poule aux oeufs d'or
- mettre la charrue devant les boeufs
- prendre la main dans le sac
- couper la poire en deux

Il reste qu'au niveau de l'acquisition de ces formes (en langue seconde par exemple), qu'elles soient comparatives, nominales ou verbales, c'est d'abord d'une analogie qui doit, dans un premier temps, être saisie intellectuellement et socioculturellement qu'il s'agit. Une connaissance extralinguistique est alors nécessaire mais non suffisante. Marquées en effet du sceau de la spécificité nationale, enracinées dans la réalité autochtone, les associations culturelles sur lesquelles s'établit l'originalité des énoncés idiomatiques sont obstacles que l'on ne peut pas toujours contourner par le biais de la seule expérience acquise en L1 ou par celui d'une approche purement rationnelle (:savoir que le jeu de billard est un jeu difficile ne suffira pas à l'apprenant pour interpréter correctement l'expression familière "*C'est du billard!*". Car dans ce cas, on lui attribuera une valeur apposée à celle que les locuteurs natifs donnent à cette expression, la "connotation obligée" faisant référence au contraire à la facilité, puisque comme le note A. Rey, c'est "le roulement aisé des billes sur la surface plane de la table de billard" qui est évoqué).

S'il est donc vrai que la compétence purement linguistique ne suffit plus à déchiffrer ou à émettre ces messages spécifiques, c'est entre autre parce que ce qui détermine l'acceptabilité n'est plus initialement le critère

grammatical. Charles Bally considère même que la lexicalisation est un processus de "dégrammaticalisation" car elle favorise le lexique aux dépens de la grammaire. Ainsi certaines expressions permettent de passer d'un genre à l'autre sans qu'il soit nécessaire de marquer l'accord:

il/elle n'a pas son pareil

Les observations que nous avons pu faire sur les erreurs d'apprenants étrangers adultes mettent cependant en évidence une autre difficulté. On note en effet une tendance à délimiter les substantifs des expressions par un déterminant; on trouve ainsi:

- * clair comme de l'eau de *la* roche
- * blanc comme de *la* neige
- * acheter *le* chat *dans la* poche
- * avoir *un* bon dos
- * avoir *le* beau jeu
- * faire *des* flèches de tout bois

A ce sujet l'on peut faire deux remarques. Tout d'abord le fait d'employer un nom sans article, indique plutôt en français, que l'on actualise du virtuel, l'effet produit étant dû à "une brusque transition"; soit par exemple les deux expressions:

- tenir la tête à quelqu'un
- *tenir tête à quelqu'un,*

G. Guillaume qui a longuement étudié ces problèmes du point de vue des "parties du discours", considère que de l'opposition de deux délimitations possibles du substantif (avec ou sans article) naît une opposition sémantique⁶: ainsi dans l'expression "*tenir tête à quelqu'un*" comme dans des

(2) Hommage à Gustave Guillaume., G. Moignet: "L'adverbe dans la locution verbale"., in: *Cahiers de Psychomécanique du langage.*, Presses Universitaires de Laval, Québec, Canada, 1961, pp. 4-36.

expressions telles que "perdre pied, perdre patience, faire fête...", le substantif ne retient de son sens lexical qu'une "émanation subtile". En outre la délimitation inachevée marquée par le manque d'article conduit à l'expression du momentané (ex: perdre pied), pendant que la délimitation qui se fait par l'article renvoie plutôt à un état perspectif et duratif (ex: perdre la raison). L'absence d'article peut par ailleurs indiquer qu'il s'agit d'une abstraction et que le mot a une valeur métaphorique ou générale. C'est le cas de bon nombre de lexicalisations, et l'article réintroduit, en rendant à la locution sa valeur concrète, "désagrège" l'expression:

- ex: - *donner carte blanche à quelqu'un*
 - donner la carte blanche à quelqu'un
- *trouver chaussure à son pied*
 - trouver une chaussure à son pied

De plus, la confusion d'un déterminant peut complètement changer le sens de l'expression:

- ex: - prendre *un* parti = se décider
 - prendre *son* parti = se résigner
 - prendre *le* parti = se ranger
 de quelqu'un de son côté.

Bien que cela ne soit pas toujours aisé, il semble donc qu'après l'acquisition globale d'une expression en langue étrangère, il soit dans ce cas particulièrement utile de sensibiliser l'apprenant aux différents états de la forme quand cela correspond à des niveaux différents de valeurs fonctionnelles.

Outre cette dématérialisation, l'agencement **pragmatique** particulier des lexicalisations serait à mettre en rapport avec une certaine totalisation du sens. Par le fait d'être des expressions totalisantes, deux sortes de

mécanismes sont alors mis en jeu: le premier est que les expressions idiomatiques se présentent comme des syntagmes qui n'ont pas de paradigmes. Ainsi, au niveau des opérations de substitution caractéristiques des associations paradigmatiques, aucune transformation ne peut normalement être appliquée: si l'on ne veut pas porter atteinte à l'intégrité du message ou commettre un "écart inadmissible" par rapport à l'usage, il est impossible de tenter de passer de l'expression:

- à - *partir du bon pied*
 - *partir du bon talon.*

On pourrait parler à ce propos comme le fait M. Riffaterre⁷ de la formation d'un "micro-contexte" où tel élément doit être compatible avec tel autre, ce micro-contexte constituant une sorte de "macro-contexte mental". Le problème ici serait que les locuteurs natifs connaissent en réalité suffisamment bien toutes les lois linguistiques pour pouvoir les transgresser. Aussi, le ton humoristique et le jeu phonétique d'un énoncé qui dépend de l'état d'esprit de l'allocutaire, et qui par exemple peut être celui de ce journaliste écrivant "Il n'y a pas de quoi fouetter un empereur en exil", échappera à celui qui ne connaîtrait pas l'expression primitive et originale: "*Il n'y a pas de quoi fouetter un chat*". La lexicalisation déformée qui est encore plus imprévisible que l'expression courante, apparaît toujours pour l'apprenant "inexpérimenté" comme un énoncé absurde parce qu'incompréhensible. Il se heurte il est vrai, à une sorte d'obstacle au "second degré", car les expressions lexicalisées sont très fréquemment employées déformées: ce sont des formes linguistiques privilégiées où s'enracinent les jeux de mots (citons Brassens: "*Des contes à mourir debout que l'on me consacre*" (*dormir*)/ "*Elle jeta sa parure simplette par-dessus les moulins de la galette*" (*son bonnet*)/ "*J'ai même des tombeaux en Espagne qu'on me jalouse peu ou prou*" (des châteaux)).

(3) in: *Essais Stylistique Structurale.*, éd. Flammarion, 1971, p. 94.

La deuxième propriété de l'expression totalisante est celle de ne pas pouvoir être couplée à son contraire. On constate ainsi que l'expression populaire "*Celui qui à mal tourné*", titre d'une chanson de G. Brassens, fait référence à l'idée de "mener une vie peu conforme à la morale en vigueur"; toutefois, l'idée contraire "commencer à mener une vie honnête", ne pourra pas être formulée par l'expression: "Celui qui a bien tourné". De même l'on sait qu'entre "un homme grand" et "un grand homme" il n'y a pas seulement une différence de type syntaxique, la différence est aussi oppositionnelle. "Un homme grand" s'oppose à "un homme petit", mais finalement "un grand homme" n'a pas d'opposé ou de contraire.

Or, les mécanismes d'opposition font partie des techniques d'apprentissage en ce sens que l'enseignant-de langue étrangère notamment-, pour définir sémantiquement un terme, a souvent recours à l'antonymie. Il opposera par exemple "sale à propre/ parler à se taire/ poli à impoli/toujours à jamais...etc". Et si cette procédure peut être utilisée en particulier au plan de la compréhension, c'est parce qu'autour de chaque terme "flotte" normalement son opposé: "En règle générale, toute expression est intimement unie à son contraire, de telle sorte qu'elle ne peut être pensée sans lui. C'est par son contraire qu'une idée se définit d'abord et le plus fortement" (H. Wallon). Dans le cas des lexicalisations cependant, on ne peut pas se fonder sur ce principe, car à quoi dans le discours, opposerions-nous des expressions telles que:

- avoir le pied à l'étrier
- ne pas avoir inventé la poudre
- ne pas être né d'hier
- c'est une autre paire de manches?

Jean Cohen⁸ nous éclaire sans doute en disant que "la solidarité des opposés ne joue qu'au niveau de la langue. Des qu'on passe à la parole cette solidarité se brise". Et

(4) in: *Le Haut Langage. Théorie de la poéticité.*, éd. Flammarion, 1979, pp. 47 et 87

l'auteur poursuit: "À livre noir on peut opposer livre blanc. Au contraire, si idées noires est entré dans l'usage, idées blanches ne l'est pas. Si l'on s'en tient, en conséquence, au seul niveau de l'usualité, c'est-à-dire des expressions que le locuteur trouve dans sa mémoire et que l'interlocuteur décode sans problèmes, on a alors le droit de dire, puisqu'à ce niveau "idées blanches" n'existe pas, qu'idées noires n'a pas de contraire. La structure oppositive est mise en défaut (...). Les deux antonymes noir et blanc connaissent tous deux la figuralité usuelle, mais pas dans le même contexte et pas dans le même sens. On dit "nuit blanche" mais l'expression n'est pas la négation de "nuit noire". De même à "homme de peine" ne s'oppose pas "fille de joie". On vérifiera qu'aucune règle d'opposition ne régit l'usage figural des mots de couleur dans ces expressions usuelles: voir rouge, peur bleue, rire jaune, langue verte, faire grise mine, voir la vie en rose".

Dire alors que les lexicalisations semblent échapper au principe d'opposition et de négation, c'est dire que l'usage ne normalise en général ici que l'une des deux formes. Il est ainsi intéressant de voir que quand les deux formes grammaticales opposées existent, elles ne correspondent pas systématiquement à des contraires; tel est le cas de:

perdre le nord

qui correspond (au propre et au figuré) à: "ne plus savoir où l'on est, ne plus pouvoir s'orienter", pendant que la forme négative

-ne pas perdre le nord

correspondra à: "ne pas perdre de vue ses intérêts". Et si dans certains cas la possibilité d'employer l'une ou l'autre forme se présente:

- ex: - (*ne pas*) tomber de dernière pluie
 - (*ne pas*) croire du père Noël
 - (*ne pas*) mettre les bâtons dans les roues,

- (ne)tenir (qu') à un fil
- (n') écouter (que) d'une oreille
- (n') avoir (que) les os sur la peau,

ou que l'on puisse utiliser un moyen détourné pour ne pas exprimer directement une négation:

- ne pas arriver à joindre les deux bouts
- arriver *difficilement* à joindre les deux bouts,

de mode plus général, il sera impossible de passer de la forme négative à la forme affirmative:

- ne connaître qqn ni d'Eve ni d'Adam
- * connaître qqn d'Eve et d'Adam

- il n'y a pas un chat
- * il y a un/des chat (s)

- ne pas être dans son assiette
- * être dans son assiette

- ne pas savoir sur quel pied danser
- * savoir sur quel pied danser

- le jeu n'en vaut pas la chandelle
- * le jeu en vaut la chandelle

- ne pas faire de mal à une mouche
- * faire du mal à une mouche

Et inversement, de la forme affirmative à la forme négative:

- la nuit tous les chats sont gris
- * la nuit tous les chats ne sont pas gris

- la montagne accouche d'une souris
- * la montagne n'accouche pas d'une souris

- prendre le taureau par les cornes
- * ne pas prendre le taureau par les cornes

- *on aurait entendu une mouche voler*
- * *on n'aurait pas entendu une mouche voler*

- *jeter le bébé avec l'eau du bain*
- * *ne pas jeter le bébé avec l'eau du bain*

- *les murs ont des oreilles*
- * *les murs n'ont pas d'oreilles*

Ce fonctionnement particulier où tantôt l'affirmation, tantôt la négation sont refoulées, ou cette inopposabilité, n'est pas seulement caractéristique de l'énoncé lexicalisé, il est également caractéristique d'un autre "signifié totalitaire", le signifié poétique. Car, souligne J. Cohen, "quand l'opposition est interdite, on a la figuralité poétique": la non-poésie est liée à la présence de la négation implicite, la poésie à l'absence de cette négation. (...) C'est la négation, implicitement présente en contexte normal, qui neutralise la charge pathétique de chaque terme".⁹ Agissant non plus sur un mais sur plusieurs termes, c'est aussi semble-t-il cette opération de déneutralisation qui rend ou fait conserver à la figuralité de l'expression lexicalisée son "sens originel".

Enfin, au niveau non plus de la langue mais du discours, l'on peut également faire quelques observations. Certes, en tant qu'actions qu'accomplit la parole dans le fonctionnement discursif, ces expressions sont des formes linguistiques qui renvoient à l'énonciation¹⁰. Toutefois, le comportement de ces énoncés se singularise dans ce sens que l'on pourrait percevoir, telle une action dédoublée,

(5) *ibid.*, pp. 90 et 179

(6) Ces réflexions se fondent sur les travaux d'Austin, trad. frç., *Quand dire c'est faire.*, Le Seuil, 1970; de J. R. Searle, Trad. frç., *Les Actes du Langage.*, Hermann, 1972; et O. Ducrot: *Dire et ne pas dire, Principes de sémantique linguistique.*, Hermann, 1972.

deux pensées se rapportant à deux actions différentes. Or cette hypothèse est-elle encore "classable" parmi les faits de langage?

Partons pour l'instant d'un exemple, et admettons que nous puissions dire de quelqu'un qui croit à la réalisation de quelque chose bien que celle-ci soit impossible: "Il croit à l'impossible" ou bien encore: "Il se fait de belles illusions". À ce niveau, notre opération discursive reste dans le cadre de la logique argumentative. Cependant, si familièrement nous nous avisons d'en faire un commentaire plutôt ironique, en disant: "*Il croit au Père Noël!*", l'énoncé qui se double d'un transfert métaphorique, devient une unité lexicale sémantiquement plus large que les précédentes. Autrement dit, il y a cette fois avis, mais de plus ironie. L'acte qui s'accomplit dans la parole ferait donc apparaître deux contenus conceptuels indépendants, l'énoncé ayant alors une première valeur illocutoire (asserter) et une deuxième valeur illocutoire (commenter, voire ironiser). Ainsi, c'est au niveau de ces expressions que se nouent le plus fortement les rapports qui structurent l'usage même de la parole.

Que nous suggèrent à présent du point de vue performatif, les exemples suivants:

- a) "Bon, alors... *On coupe la poire en deux!*"
- b) "... *Je prends le ciel à témoin*"

l'on peut penser que le fait pour chacune de ces séquences d'avoir deux fonctions, celle de décrire et celle de référer, nous empêche de les considérer comme des énoncés performatifs. En effet, ces énoncés procèdent à la fois de la description (un état de chose est décrit) et ce faisant ils seraient constatifs, et de l'acte qu'ils décrivent (l'énoncé implique l'accomplissement de l'acte évoqué) et ce faisant ils seraient performatifs. Or ces deux notions sont en général incompatibles, puisque l'on sait que "l'énoncé performatif n'a pas de valeur de description, ni de prescription... mais d'accomplissement" (E. Benveniste). En décrivant un événement et en l'accomplissant, ces expressions cachent donc aussi une relation complexe au plan du discours, dans la mesure où l'acte décrit fait déjà référence à son propre résultat. Cela deviendra particulièrement visible lorsqu'on

prendra un verbe plus nettement performatif, comme c'est le cas du verbe promettre. Par exemple, reprenons l'énoncé performatif:

c) "Je te promets de venir"

et l'énoncé que parallèlement nous mettons à la première personne du singulier:

d) "*Je te promets monts et merveilles*"

Est-il nécessaire de se demander dans quelle mesure l'acte (d) est encore de même nature que celui qui apparaît en (c)? En réalité, nous avons là un cas extrême (d) où non seulement l'accomplissement de l'action n'est plus la fonction même de l'énoncé, mais encore cet accomplissement implique un acte qui s'oppose à celui de promettre véritablement. Il semble alors inutile d'avoir recours au critère de discours indirect: dans ce simulacre de promesse, la notion même de performatif est menacée, car l'auteur de l'énonciation n'a pas l'intention de devenir sujet d'une quelconque obligation. La meilleure preuve d'ailleurs de ce qu'on "ne promet rien" étant d'une part qu'on emploiera rarement la première personne du singulier ou du pluriel, et d'autre part que la forme de l'énoncé serait dans ce cas la plupart du temps négative:

e) "Je ne te promets pas monts et merveilles"

(e') "*Nous ne t'avons jamais promis monts et merveilles*"

Dans ce renversement des rapports, constatant que l'obligation est refutée et que l'énoncé rend le sujet volontaire de l'action contraire de celle de promettre, il apparaît que la valeur de la formule ne peut être définie que par d'autres critères qui régissent les lois d'interprétation de l'énoncé.

Restant au niveau énonciatif, il n'est toutefois pas suffisant de voir que dans l'expression idiomatique le noyau de signification n'est plus réductible au verbe et qu'il s'étend en fait sur le verbe et son complément. Notre hypothèse tend à supposer la réalisation d'un "acte de langage indirect"

tel que la tendance qui récemment s'est manifestée au plan des recherches en pragmatique peut le décrire¹¹. Soit que l'on parte d'une base psychologique, c'est-à-dire d'une approche "psycho-pragmatique" comme celle entreprise par H. Parret, soit que l'on choisisse le point de vue socio-linguistique et l'approche socio-pragmatique comme celle entrevue par J. C. Chevalier et S. Delesalle, l'on est conduit vers une nouvelle classification des actes de langage où sera largement représenté le parler quotidien.

L'on note par ailleurs que d'autres observations sur ce type d'acte de langage gagneraient sans doute aussi à être envisagées dans le cadre plus général de la problématique de "la structure de la conversation"¹². Car comme le souligne Eddy Roulet, "la fonction de l'acte isolé est manifestement insuffisante pour rendre compte de la fonction de chacun des actes dans l'intervention." À cet autre niveau, il conviendra donc d'envisager une description à la fois plus complète et plus complexe qui puisse tenir compte du fonctionnement des actes en contexte.

Remarquons pour conclure, que les progrès qui actuellement s'accomplissent sur les chantiers de la lexicologie et de la linguistique tant moderne qu'appliquée, nous conduisent effectivement de moins en moins vers le traitement de mots isolés et de plus en plus vers le traitement d'unités lexicales larges. Cependant, la détermination des unités ici considérées montre assez clairement que celle-ci ne peut se réaliser qu'en faisant appel au sens. Autrement dit, même au plan métalinguistique

(7) cf. "La Pragmatique"., in: *Langue Française*, N° Spécial 42, Mai 1979, (pp. 3-5 notamment)

(8) Dans sa conférence du 11 février 1981 à l'Université de Genève, "Echanges, Interventions et Actes de langage dans la structure de la conversation", Ed. Roulet expose un modèle hiérarchique de la structure de la conversation qui comporte essentiellement trois niveaux: celui de l'échange, de l'intervention et celui de l'acte de parole.

où se situent certaines opérations qui traitent des formes linguistiques pour elles-mêmes, le sens aura toujours un rôle primordial à jouer. C'est pourquoi il est permis de croire, que toutes les observations que dans ce domaine lexical particulier l'on pourra faire, et parce qu'on aura à s'appuyer sur une donnée à nos yeux fondamentale, celle de la composante sémantique, devraient constituer des repères intéressants dans l'incessante recherche de la nature profonde du langage et de son fonctionnement.

- *CAHIERS DE LEXICOLOGIE.*, Besançon, N° 20, 25, 27 et en particulier N° 2 (A. J. Greimas: "Idiotismes, proverbes, dictons", 1960, pp. 41-62)
- DIAZ (O.).- "Les expressions idiomatiques"., in: *Communication et Langage.*, N° 58, déc. 1983, éd. Retz, Paris, pp. 38-48.
- — "Séquences idiomatiques: Tentative de classement"., in: *Travaux de Didactique du Français Langue Etrangère.*, C.F.P., Montpellier III, N° 10, déc. 1983, pp. 1-13.
- — "Schémas Linguistiques"., in: *Schéma et Schématisation.*, revue de la S.B.S. (Société de Bibliologie et de Schématisation), Paris, N° 20, à paraître.
- *DICTIONNAIRE DES EXPRESSIONS ET DES LOCUTIONS FIGURÉES.*, A. Rey et S. Chantreau., Usuels du Robert, Paris, 1979
- DUNETON (C.).- *La Puce à l'oreille. Anthologie des Expressions Populaires avec leur origine.*, éd. Stock, 1978, 390 p.
- GUIRAUD (P.) - *Les Locutions françaises.*, éd. P.U.F., 1961, 122p.
- — *Le français populaire.*, éd. P.U.F., 1973, 123p.
- — *Structures étymologiques du lexique français.*, éd. Larousse, Paris, 1967, 306p.

- HENRI (A.). *Métonymie et Métaphore.*, éd. Klincksieck, Paris, 1971, 163p.
- MITTERAND (H.).- *Les mots français.*, éd. P.U.F., 1968, 125p.
- MULLER (Ch.).- Polysémie et homonymie dans l'élaboration du lexique contemporain., in: *Études de Linguistique Appliquée.*, N° 1 1962, pp. 49-54
- PINEAUX (J.).- *Proverbes et dictons.* éd. P.U.F. 1956
- REY (A.).- *Le Lexique: Images et Modèles.*, éd. Colin, 1977, 307p.
- RICOEUR (P.).- *La métaphore vive.*, Le Seuil, 1975, (pp. 5-68)
- TAMBA-MECZ (I.).- *Le sens figuré.*, éd. P.U.F., 1981
- TODOROV (T.).- "Recherches sémantiques"., in: *Langages.*, N° 1, 1966, pp. 5-43
- WIDDOWSON (H.G.).- "The deep structure of discourse and the use of translation"., in: Corder et Roulet, *Linguistics Insights in Applied Linguistics.*, Bruxelles, AIMAV, Didier, 1974, (pp. 129-141).

CONSTRUCCIÓN DEL PARADIGMA PRONOMINAL Y VERBAL DEL VOSEO EN MENDOZA

Nélida Moreno de Albagli

Delia Ejarque

María R. Ramallo de Perotti

Ofelia Duo de Brottier

Liliana Cubo de Severino

Introducción

"Los dos significados de cualquier emisión verbal, significado referencial y social, están sujetos a dos clases diferentes de reglas lingüísticas y comunicativas (o sociolingüísticas). Las primeras se derivan del sistema de la lengua y definen los límites de la *inteligibilidad* (adecuación lingüística) de la producción verbal. Las segundas se derivan del sistema sociocultural y definen los límites de la *aceptabilidad* (adecuación social) de la producción verbal; son las que marcan cómo decir qué, a quién, en qué circunstancias, etc. Ambos conjuntos, una vez adquiridos, funcionan como operadores inconscientes".¹

(1) WAINERMAN, Catalina, *Sociología de la forma pronominal*. México, Trillas, 1976, p. 25.

Se ha querido transcribir este párrafo completo pues en él está el punto de partida de la investigación presente y, quizá, todo un programa futuro: inteligibilidad y aceptabilidad que marcan cada producción verbal del usuario mendocino.

Bajo esta perspectiva el equipo se ha ocupado de las formas pronominales y verbales del voseo, conscientes de que este uso particulariza cada región del país, aun cuando todavía no se tenga el espectro total.²

Si bien las formas alternativas de la segunda persona singular son tres: *tú* y *vos*, informales, y *usted*, cortés, se centrará particularmente la atención en las dos primeras a fin de determinar también cuáles son las formas verbales que las acompañan.

Entre los objetivos previstos para el presente trabajo pueden señalarse:

- 1) Verificar cuáles son las formas pronominales de la segunda persona singular en el trato familiar.
- 2) Observar si el empleo de ellas se registra en función de sujeto y de término o si hay algunas restricciones en el uso.
- 3) Constatar el empleo de las formas verbales de voseo:
 - 3.1. Con diferencias prosódicas o con diferencias fonemáticas y prosódicas.
 - 3.2. Tiempos verbales que favorecen el empleo del voseo pleno o el del tuteo.
 - 3.3. Variables (lingüísticas o sociolingüísticas) de

(2) N. Domí de Mirande señalaba en su trabajo: "Sobre la variación diatópica del español en Argentina" presentado en el 2º Congreso Nacional de Lingüística, San Juan, 1981, que precisamente las áreas lingüísticas del país podían determinarse mediante la consideración de este problema morfosintáctico junto a dos aspectos fónicos (realizaciones de /f/ y de /y/).

las que depende la elección del voseo híbrido³.

- 4) Verificar las preferencias del hablante por el perfecto simple o compuesto. Y la forma que aquél adopta: -ste o -stes.

El método

Para la realización del presente trabajo se maneja-
ron encuestas escritas⁴ que fueron respondidas por 90 infor-
mantes de acuerdo con la siguiente distribución:

SOCIOLECTOS⁵

CRNOLECTOS

	A	B	C
	De 18 a 35 años	De 36 a 55 años	De 56 ó más años
ALTO: 30 infor- mantes	10	10	10
MEDIO: 30 infor- mantes	10	10	10
BAJO: 30 infor- mantes	10	10	10

Nota: Los informantes se reparten entre hombres y mujeres en igual proporción.

(3) En este trabajo se llama voseo pleno al uso del pronombre **vos** con formas verbales procedentes de la segunda persona plural. Voseo híbrido, en cambio, es el empleo del pronombre **vós** con formas verbales de tuteo (2a. pers. sing.). En cuanto a la otra forma híbrida: pronombre de 2a. pers. sing. **tú** con verbo procedente de 2a. pers. plural, en Mendoza es desconocida.

(4) Cp. el texto completo en el Apéndice.

(5) Para la determinación de sociolectos y crnolectos se manejaron las pautas fijadas por el PILEI. Mayor información en el trabajo

Los resultados de las encuestas son los que motivaron el presente trabajo.

A fin de que los resultados obtenidos fueran lo más demostrativos posible, se ha trabajado por niveles y al final de cada ítem se hace una síntesis del problema encarado en él. Se adjuntan las grillas con los cómputos de todas las respuestas ya que estos datos no se agotan en el comentario.

Visión histórica, económica y cultural de Mendoza ⁶

Mendoza fue fundada en 1561 por don Pedro del Castillo en territorio de los huarpes.

Su superficie es de 150.839 km² y su población de 1.187.305 habitantes⁷. El 5.47% de la población total es extranjero, procedente de Chile, España e Italia, preferentemente (en ese orden).

En cuanto a la instrucción, el 35 % de la población tiene estudios primarios completos; el 10 %, secundarios completos y el 4 % terciarios completos.

En lo económico, Mendoza participa del P.B.I. con el 4.4 % (1978). El rubro industrias manufactureras es el más importante (particularmente elaboración del vino y destilación del petróleo).

Mendoza ocupa de acuerdo con los índices de calidad de vida el 6° lugar en el país, después de Capital Federal, Córdoba, Santa Fe, Buenos Aires y Tierra del Fuego.

"La actitud del hablante culto mendocino ante la lengua", en el tomo XII de los Anales del Instituto de Lingüística, pp. 75-128.

(6) Cp. "La actitud...", para una visión más completa.

(7) INDEC, Censo Nacional de 1980.

El equipo de trabajo

Para el estudio de "El español hablado en Mendoza", proyecto del que el trabajo del voseo es su primera parte, se ha constituido un equipo integrado por Nélica Moreno de Albagli (directora del programa), Delia Ejarque, María del R. Ramallo de Perotti, Ofelia D. de Brottier y Liliana C. de Severino.

Este trabajo se inserta en uno de mayores alcances, coordinado desde Córdoba por las Dras. Alicia Malanca y Nora Lili Prevedello, que incluye a investigadores de once universidades del país abocadas a la descripción del español mediterráneo de la Argentina.

Primer ítem

Contenido

Se solicita a los encuestados completar un diálogo entre dos amigos colocando formas conjugadas de verbos propuestos en infinitivo. Los verbos propuestos son: volver, encontrar, pensar, acordarse, tener, avisar, almorzar e ir.

El contexto exige, para los verbos *volver* y *tener* que el hablante utilice los pretéritos; para *encontrar* y *pensar*, pretéritos o presente de indicativo; para *acordarse*, *avisar* e *ir*, imperativo, y para el verbo *almorzar*, futuro o presente de indicativo.

Objetivos

- a) Detectar la preferencia de los hablantes por el *tuteo* o el *voseo* en verbos que en las segundas personas tienen diferencias acentuales y fonemáticas.
- b) Registrar la elección entre *formas simples* o *compuestas de los pretéritos*.
- c) Determinar si las formas de pretérito perfecto simple tienen la terminación *-ste* o *-stes*.

Resultados

Advertencia

En el caso en que los hablantes no han interpretado correctamente la consigna y han utilizado verbos sinónimos o formas perifrásticas de los verbos indicados se han seguido los siguientes criterios:

- a) aceptar como válidas las respuestas en que aparece la segunda persona.
- b) computar en las perífrasis el uso del verbo auxiliar.
- c) consignar en el casillero *no válidas* las respuestas que no se adecuen a estos criterios.

VOLVER

Nivel	ALTO			MEDIO			BAJO			TOTALES				
	Cronolecto	Sexo	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.
A	F	5			5			4	1		14	1		
	M	5			4		1	2	2	1	11	2		2
B	F	4		1	4	1		4		1	12	1		2
	M	5			5			4		1	14			1
C	F	5			4		1	3	1	1	12	1		2
	M	4		1	4		1	2	1	2	10	1		4
Totales		28		2	26	1	2	19	5	6	73	6		11
		93,32		6,66	86,66	3,33	10	62,32	16,66	12,22	81,10	6,66		12,22

Se observa un claro predominio del perfecto simple con terminación *-ste* (total: 81,10%) aunque con valores decrecientes desde el nivel alto al bajo. La terminación *-stes* aumenta su frecuencia en el nivel bajo (total: 5,55%) en relación a una sola ocurrencia en el nivel medio y ninguna en el alto. La mayor preferencia por el pretérito compuesto está dada en el cronolecto C, por los hombres. cp pág. 92

Los informantes han preferido en su mayoría la forma de perfecto simple (*encontraste*) aunque se nota un aumento en la preferencia del perfecto compuesto en los niveles medio y bajo, con 5 informantes cada uno (16,66%), en especial del cronolecto C. Ha habido una sola variante (*se encuentran*) computada como forma no válida. No hay diferencias significativas en las preferencias de los sexos. cp pág. 92

La predilección de los hablantes por formas de presente es bien clara, 77 h. 85,54% del total, frente a la posibilidad de elegir los pretéritos, 12 h. 13,33%.⁸

(8) h.: hablante. Empleado en el trabajo para aludir al informante cuya encuesta se interpreta.

ENCONTRAR

Nivel	Crono-lecto	Sexo	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
			Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Perf.	Simp.	Perf.	Otra	Perf.	Simp.	Perf.	Otra
			-ste	-stes	Comp.		-ste	-stes	Comp.		-ste	-stes	Comp.		-ste	-stes	Comp.	
A	F		5				5				3	1	1		13	1	1	
	M		5				3		2		1	2	1	1	9	2	3	1
B	F		4		1		5				3	2			12	2	1	
	M		5				4		1		3	2			12	2	1	
C	F		5				4		1		3		2		12		3	
	M		4		1		4		1		1	3	1		9	3	3	
Totales			28		2		25		5		14	10	5	1	67	10	12	1
			93.32		2.66		83.32		16.66		46.66	33.33	16.66	1.11	74.43	11.11	13.34	1.11

PENSAR

Nivel	Crono-lecto	Sexo	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES							
			Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Otra	Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Otra	Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Otra	Pres.	Ind.	Perf.	Simp.	Otra			
			-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.	-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.	-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.	-vos	-tu	-ste	-stes	Comp.	-vos	-tu	-ste
A	F		4	1				3	1	1			4			1		11	2	1			3		
	M		4			1		3	1		1		4		1		11	1					3		
B	F		1	4				3	2			3		1		1	7	6	1			1			
	M		2	3				2	2		1	2	1	1	1	6	6		1	1	1				
C	F		3	2				1	4			3		2		8	6	1		2					
	M		3	2				3	2			4	1			10	3								
Totales			16	12	1	1	15	12	1	2	20	2	1	1	5	51	28	3	1	8	1				
			53.32	40	3.32	3.32	50	40	3.32	6.66	66.66	6.66	3.32	3.32	16.66	133	78.66	11.11	3.32	8.88	1.11				

En el presente de indicativo 51 h. 56,66% han preferido el voseo (*pensás*) mientras que 26 h. 28,88% se han inclinado por el tuteo. La relación entre uno y otro es bastante equilibrada en el nivel alto y medio, pero en el nivel bajo es donde se registran menos casos de formas tuteantes (2h. 6,66% del nivel, en ambos casos hombres, uno del cronolecto B y uno del cronolecto C). En general los porcentajes correspondientes a los sexos no presentan variables significativas. El mayor número de formas voseantes se encuentra en la primera generación (cronolecto A).

En el uso de los pretéritos (*pensaste*, *pensastes* o *has pensado*) el porcentaje mayor corresponde al perfecto compuesto (88,8%) y sólo una forma en *stes* (11,1%).

Se registra una única sustitución.

ACORDARSE

Nivel	ALTO								MEDIO								BAJO								TOTALES					
	Cronolecto	Sexo	Imperativo		Presente		Otro		Imperativo	Presente		Otro		Imperativo	Presente		Otro		Imperativo		Presente		Otro							
			vos	tú	vos	tú				vos	tú				vos	tú			vos	tú	vos	tú		vos	tú	vos	tú			
A	F		3	2				4		1			3		1		1(a)		10	2	1	1	1(a)							
	M		5					4	1				2		3				11	1	2									
B	F		1	3		1		3	1		1		2	1	1	1			6	5	1	3								
	M		2			2	1(a)	2	3				3		2				7	3	2	2	1(a)							
C	F		3			2		1	2	1	1		4		1				8	2	2	3								
	M		2	2			1(b)	4			1		2	1	2				8	2	2	2	1(b)							
Totales			18	6		4		18	7	1	4		18	5	10	1	1		50	15	11	11	3							
			53.33	20		20		60	22.33	2.33	13.33		53.33	6.66	32.33	3.33	3.33		55.55	16.66	12.22	12.22	3.33							

TENER

Nivel	ALTO								MEDIO								BAJO								TOTALES					
	Cronolecto	Sexo	Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. comp.	Otro			Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Otro			Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Otro			Perf. -ste	Simp. -stes	Perf. Comp.	Otro						
																									A	F		4		
M		5					4	1					2	3						11	4									
B	F		4			1			5					3	2						12	2	1							
	M		4				1(b)		5					1	2			1(d)			11	2		2						
C	F		4	1					5					3	1	1					12	2	1							
	M		5						4		1				3	2					12		2							
Totales			26	1	1	2		28	3	1			12	12	4	2					66	14	6	4						
			66.67	3.33	3.33	6.66		73.33	3.33	3.33			60	60	13.33	6.66					73.33	19.55	6.66	4.44						

Se manifiesta a través de los resultados una clara preferencia por el *perfecto simple -ste* con 66 h. 73,33% del total. Los porcentajes más altos corresponden al nivel medio 93,32% y el alto 86,85%, mientras que la elección entre la terminación *-ste* y *stes* se reparte con igual resultado para el nivel bajo (40%). El uso del perfecto compuesto es más notable en el nivel bajo pero sin representar una cifra importante. No se señalan diferencias notables en la elección según los sexos excepto en el primer cronolecto masculino, en la forma *stes* (4 h.) con respecto al femenino (1 h.). El número de respuestas no válidas alcanza a 4 (4,44%) lo que no significa un porcentaje importante.

AVISAR

Crono- lecto	Sexo	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
		Imperativo		Presente		Imperativo		Presente		Imperativo		Presente		Imperativo		Presente	
		vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú	vos	tú
A	F	3	2			3	2			4		1(c)		10	4	1(c)	
	M	3				4	1			5				14	1		
B	F	1	4			3	2			4	1			8	7		
	M	2	3			2	3			5				7	6		
C	F	2	3			2	2	1(a)		5(b)				9	5	1(a)	
	M	3	2			3(b)	2			5				11	4		
Totales		14	14			17	12	1		28	1	1		61	27	2	
		53,22	46,86			56,66	40	3,33		96,65	3,33	3,33		67,77	38	2,22	

Los resultados demuestran que los hablantes han preferido las formas del imperativo y entre éstas hay un aumento creciente de preferencia por el voseo, sin mucha diferencia entre sociolecto alto (53,22%) y medio (56,66%) y marcada en el nivel bajo (96,65%).

Las respuestas que seleccionan el presente lo hacen siempre en la forma voseante, con una sustitución y no tienen significación (2,32%)

ALMOZAR

Forma lecto	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES								
	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú				
A	3					2	1		1	1(a)					2(a)	3	1	2	1	2				
B	4				1(a)	3		1		1(a)	1	1	1	2(a)	4	2	1	2	2					
C	1				1(b)	1(a)		4		4(a)				1(a)	5	7		1	1					
D	1					2	1	1		1(a)			1	2(a)	5	1	4	2	2					
E	1				1(b)	1		3	1	1(a)				2(a)	6	3	3	1	3					
F	2	1(a)				2	1	1	1					2(a)	3	2	3	2	1					
Totales	11	2	13	1		3	11	3	9	3	3	1	14		1	4	10	1	36	8	13	5		
	34,84	6,86	43,32	3,33		10	26,66	10	30	10	10	3,33	46,66		2,22	12,22	27,27	2,22	40	5,56	25,56	8,89	14,44	6,66

IR

Forma lecto	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES					
	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú	Pres. vos	Ind. tú	Imper. vos	For.noval vos	For.noval tú	
A			2(b)	3(c)	1(f)	1(n)		2(b)	1(j)	1(h)	1(n)		1(b)	1(o)	1(p)	2	5	1	5	2	
B			1(a)	3(g)	1(h)	2(a)		1(b)	1(g)	1(d)	2(f)		4(f)	1(b)	1(d)		4	5	4	2	
C			2(a)	1(g)		1(k)	1(n)	2(b)	1(j)	1(h)			2(b)	1(w)	2(p)	2	6	3	1	3	
D			1(b)	3(c)	2(f)	2(a)		2(a)	2(d)	1(f)	1(i)			1(e)	3(o)	1	3		6	6	
Totales	1		11	6	7	5	4	8	6	9	3	4	12	1	3	8	9	31	13	10	18
	3,33		29,09	19,99	23,33	16,66	13,33	26,66	20	30	10	13,33	46	3,33	16,66	26,66	10	34,44	4,44	21,11	18

Formas utilizadas y su frecuencia absoluta:

a) *andá*: 6; b) *vení*: 21; c) *vamos*: 6; d) *iremos*: 10; e) *voy*: 3; f) *iré*: 5; g) *ven*: 5; h) *vayamos*: 6; i) *venís*: 2; j) *ve*: 2; k) *irás*: 1; n) *vas*: 5; p) *jir*: 6; r) *arrimáte*: 1; t) *acerqués*: 1; v) *podés venir*: 1; w) *puedes venir*: 1; z) *irías*: 2.

Ante la consigna de utilizar el verbo *ir*, 50 hablantes (55,55%) lo hicieron, pero sólo en dos oportunidades en imperativo con la forma *ve* (2h. 2,22%); en el resto emplearon otras formas, predominando las que corresponden a la primera persona del plural: *iremos* (10h. 11,11%); *vamos* (10h. 11,11%); *vayamos* (6h. 6,66%) y con frecuencia decreciente: *ir* (6 h. 6,66%); *vas* (5 h. 5,55%); *voy* (3 h. 3,33%); *irías* (2 h. 2,22%); *irás* (1 h. 1,11%).

La sustitución más frecuente es la realizada con el verbo *venir* (29h. 32,21%) y en este caso sí aparecen formas del imperativo tanto voseantes (*vení*: 21 h. 23,33) como tuteantes (*ven*: 5 h. 5,55%). También se registran formas del verbo *venir* en frases verbales (*podés venir*; *puedes venir*).

Otro verbo sustituto utilizado es el verbo *andar* en su forma imperativa voseante *andá*. Las restantes sustituciones (*arrimáte* y *acerqués*) no tienen un porcentaje de importancia (1,11% cada una).

INTERPRETACION

a) Voseo-tuteo

A partir del primer objetivo: determinar la preferencia de los hablantes por la forma tuteante o voseante, las conclusiones se sustentan sobre la base de elección de formas claramente voseantes y claramente tuteantes. Estas formas, que se diferencian acentual y fonemáticamente, aparecen en los verbos *pensar*, *avisar*, *acordarse*, *almorzar*.

A causa de la sustitución del verbo *ir* monosilábico que presenta formas ambiguas (*vas*) por el verbo *venir* (y *andar*, *acercar*, *arrimar*) también se han computado estas formas voseantes o tuteantes usadas por los informantes. La posibilidad de elección se da, en los verbos consignados, en los presentes de indicativo y en imperativo. Los resultados de las encuestas demuestran una notable preferencia por las formas voseantes (*pensar* 56,66%, *acordarse* 67,77%, *avisar* 67,77%, *almorzar* 40% y *venir* 25,55%). Sobre un total de 450 respuestas, 251 (55,77%) corresponden a voseo y 97 (21,55%) a tuteo; el resto, 102 respuestas se distribuyen en otras formas, en su mayoría, de tiempo perfecto (12 h. 2,22%), futuro (23h. 5,11%) y potencial (8 h. 1,77%), que no manifiestan diferencias para voseo o tuteo, y otras, como la primera persona del plural (19 h. 4,22%).

Se debe señalar que los informantes, ante la posibilidad de consignar formas de presente de indicativo o de

imperativo, han preferido estas últimas (*acordáte*: 50 h.; *acuérdate*: 18 h.; *avisáale*: 61 h.; *avísale*: 15 h. *vení*: 23 h.; *ven*: 5 h.; *ve*: 2 h.)

b) Formas simples o compuestas de los pretéritos:

Tres verbos de las encuestas exigían por su contexto el uso de pretéritos: *volver*, *encontrar* y *tener*.

En este subítem es donde se ha obtenido el menor número de respuestas no válidas (5 en total).

La elección de los hablantes se inclina por las formas simples: sobre un total de 270 respuestas, 236 h. o sea el 87,40%. consignan formas de perfecto simple y sólo el 10,73% (29 h.), de perfecto compuesto.

c) Perfecto simple con terminación *-ste* o *-stes*:

La elección de la forma de perfecto simple con terminación *-stes*, considerada forma analógica de las segundas personas de singular, no tiene resultados relevantes: 30 h. 11,11%. El mayor porcentaje le corresponde al verbo *tener* (14h. 5,18%) y, con menor incidencia, a los verbos *encontrar* (10 h. 3,71%) y *volver* (6 h. 2,22%). Lo que sí es importante destacar es que la forma *-stes* es rechazada por los hablantes del nivel culto, donde se registra un solo caso: un hablante femenino del cronolecto C, y por los hablantes del nivel medio: un solo caso en el cronolecto A masculino. El 93% de las formas en *-stes* es en el nivel bajo y no se distribuye equilibradamente en los tres verbos, sino que *volver* presenta 6 h. (20, 68), *encontrar* 10 h. (34,44%) y *tener* 14 h. (48,16%).

Otras consideraciones:

a) Preferencia por el presente:

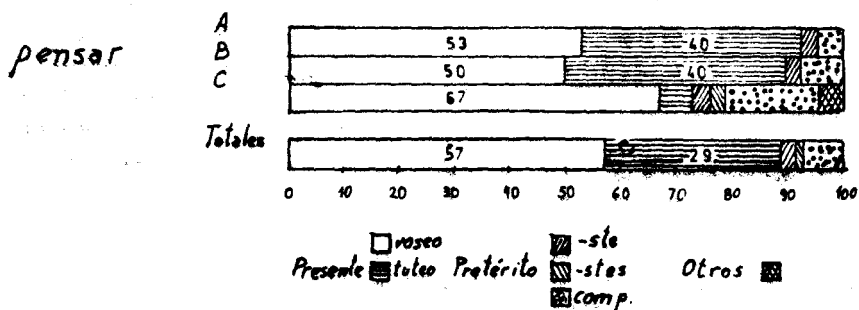
En el caso del verbo *pensar*, donde el texto permitía el uso del presente de indicativo o de pretéritos, los

informantes han preferido el presente (51 h., 56,66% de formas voseantes y 26 h., 28,88% para formas tuteantes; total 77h. 85,54%), siendo irrelevante el porcentaje que corresponde a los pretéritos (perfecto simple 4 h. 4,44% y perfecto compuesto 8 h. 8,88%).

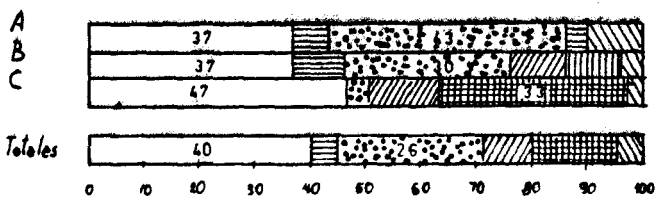
También en el caso del verbo *almorzar*, donde el contexto especifica mañana, los informantes han consignado 41 formas (45,55%) de presente por el significado de futuro que puede tener, frente a 8 formas de potencial (8,88%) y 23 de futuro (25,55%).

b) Uso de la primera persona del plural:

Dentro de las respuestas consignadas para el verbo *ir*, las formas de primera persona del plural representan un porcentaje de importancia, pues siguen al imperativo en la preferencia de los hablantes (21,10%). Se ha considerado que esta elección obedece a que el uso de la primera persona del plural es como un signo de cortesía. Este uso es más frecuente en el cronolecto C (10 h. 30%) seguido por el cronolecto A (6 h. 20%).

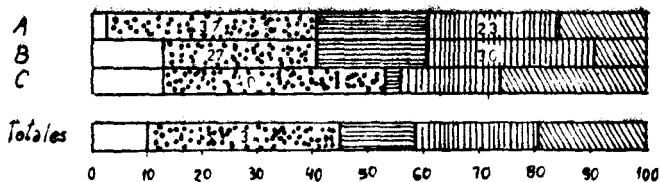


almorzar



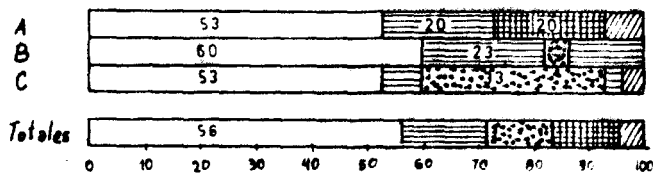
Presente vos tú Futuro Poten. Ambig Otro

ir



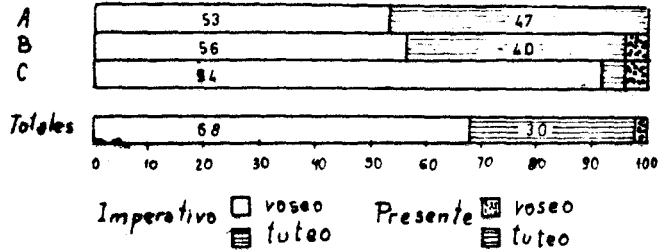
Presente vos Imper. vos 1º p.p. Otros
 tú

acordarse



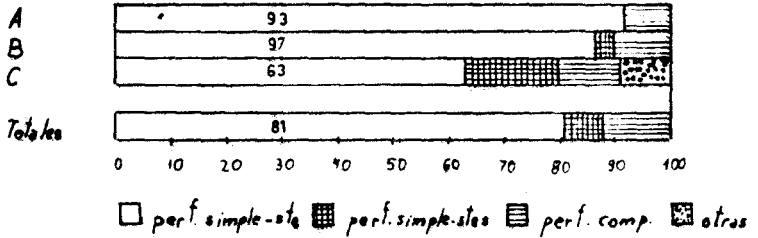
Imperat. voseo tú Presente voseo tú Otros

avisar

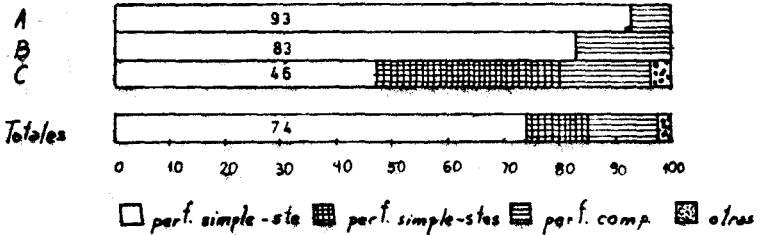


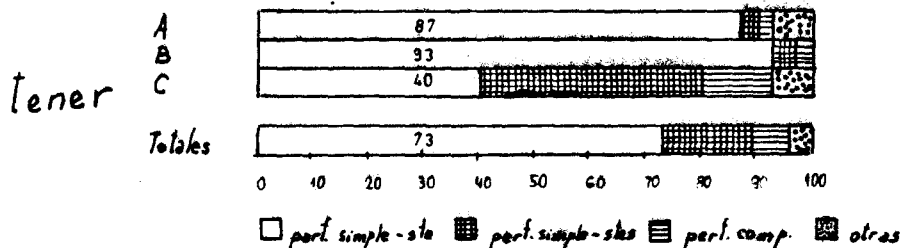
Ítem 1 a. Elección de formas de voseo o tuteo.

volver



encontrar





A: nivel alto
 B: nivel medio
 C: nivel bajo

Ítem 1. b. Elección entre formas simples o compuestas de los pretéritos.

Segundo ítem

En el ítem 2, se solicita al informante que marque con una cruz la forma que considere se usa con más frecuencia. La encuesta incluye grupos de oraciones con formas de tratamiento de segunda persona del singular, tuteo y voseo, pronominal y/o verbal, en distintos modos y tiempos verbales. Los resultados de la encuesta consignan los siguientes porcentajes:

NIVEL ALTO

En nivel alto, los porcentajes generales señalan que la forma de más uso es el voseo (85%). Las diferencias entre los cronolectos no son significativas si bien marcan una mayor ocurrencia de voseo en los más jóvenes: cronolecto A: 88%; B: 87%; C: 82%, sin diferencias según el sexo.

I. Los ítems *a*, *b* y *c* con voseo/tuteo pronominal expresado en el complemento, concentran el 100% de voseo en todos los cronolectos y ambos sexos.

II. Los ítems *d* y *e*, relativos a sujeto-verbo: con sujeto expreso o no y, en este caso, con la forma voseante o tuteante del verbo, revelan en *d* una marcada preferencia por la forma voseante sin "-s" final (*vos me llamaste*): 90%. El 10% restante corresponde a la forma de voseo con "-s" final (*Vos me llamastes*), sin diferencias significativas por cronolecto o sexo.

En *e* las mayores frecuencias corresponden a las formas de voseo con terminación monoptongada: 60% con sujeto explícito y 30% con sujeto no expreso, en distribución equilibrada por cronolectos y sexo. El 10% restante refleja la frecuencia de la forma híbrida *vos sabes* en mujeres de cronolecto B y C.

III. Los cuatro ejemplos finales (*f*, *g*, *h*, *i*) se limitan al voseo/tuteo en distintas circunstancias:

1) verbo en subjuntivo (*f*, *g*) que distingue las segundas personas, singular y plural, por diferencias acentuales o acentuales y fonemáticas.

2) verbo en indicativo (*h*) en oración interrogativa.

3) verbo en imperativo (*i*).

1) En *f* se registra un equilibrio entre respuestas voseantes (50%) y tuteantes, con diferencia acentual y fonemática (*vuelvas-volvás*). La distribución en cronolectos registra el porcentaje de voseo más alto en B (60%), al que sigue A (45%) y C (30%).

En *g* se registra un 40% para voseo y 60% para tuteo, con diferencia acentual (*conozcás-conozcas*).

Su distribución en cronolectos registra un 50% de voseo para A y B y un 10% para C; en A y B el 90% de mujeres es tuteante, en C hay equilibrio.

2) En *h* aparece un 85% de voseo y 15% de tuteo. Son formas verbales en indicativo, en oración interrogati-

va, con terminación monoptongada o diptongada.

Su distribución en cronolectos registra un 100% de voseo para A, 80% para B y 85% para C.

Los porcentajes de tuteo se concentran en mujeres de cronolecto B (40%) y C (30%).

- 3) En *i* aparece el verbo *suponer* en imperativo, que, en habla corriente se suele intercalar como recurso apelativo. Se registra un 80% de voseo y 20% de tuteo.

Su distribución por cronolectos revela un 85% de voseo en A, 80% en B y 95% en C. Los mayores porcentajes de tuteo se concentran en mujeres de B.

NIVEL MEDIO

En nivel medio, los porcentajes generales señalan que la forma de más uso es el voseo (80%) en distribución equilibrada por cronolectos y sexo.

I. El ítem *a* concentra un 92 % de voseo.

<i>b</i>	"	"	90 %	"
<i>c</i>	"	"	92 %	"

sin diferencias significativas por edad y sexo.

II. En el ítem *d* los resultados muestran una marcada preferencia por voseo sin "-s" (90%), 6% de voseo con "-s" y 4% de tuteo sin "-s" distribuidos en forma equilibrada por edad y sexo.

En *e* las mayores frecuencias corresponden a voseo: 77% (67% con sujeto expreso y 10% sin sujeto expreso) y 23% a la forma híbrida *vos sabes*, sin diferencias significativas por cronolecto.

El mayor porcentaje de formas híbridas se registra en mujeres de C.

III. 1) en *f* se registra un porcentaje superior en tuteo (65%) con ligeras diferencias por cronolecto (A: 60%; B: 70% y C: 65%). La comparación de porcentajes por sexo

señala una marcada preferencia de mujeres por el tuteo: 80%, frente a un 50% en hombres.

En *g* se registra un 38% para voseo y 62% para tuteo, con marcadas diferencias por cronolecto. Los porcentajes de voseo son: A: 50%; B: 25% y C: 40%. Los mayores porcentajes de tuteo se registran en el sexo femenino: en A: 80%; en B: 70%; en C: 70%. Con respecto al sexo masculino los porcentajes de tuteo son: A: 20%, B: 80% y C: 50%.

2) En *h* aparece un 85% de voseo en equilibrada distribución por cronolecto y sexo.

3) En *i* se registra un 80% de voseo sin diferencias significativas por edad y sexo.

NIVEL BAJO

En el nivel bajo, los porcentajes generales señalan que la forma de más uso es el voseo (83%) en distribución equilibrada por cronolecto y sexo.

I. El ítem <i>a</i>	concentra un	96%	de voseo
<i>b</i>	"	89%	"
<i>c</i>	"	96%	"

sin diferencias significativas por edad y sexo.

II. En el ítem *d* los resultados muestran una marcada preferencia por voseo: 56% sin *-s* final y 36% con *-s* final. Con respecto al tuteo, sólo un 4% corresponde a la forma sin *-s* y 4% con *-s*; en equilibrada distribución por edad y sexo.

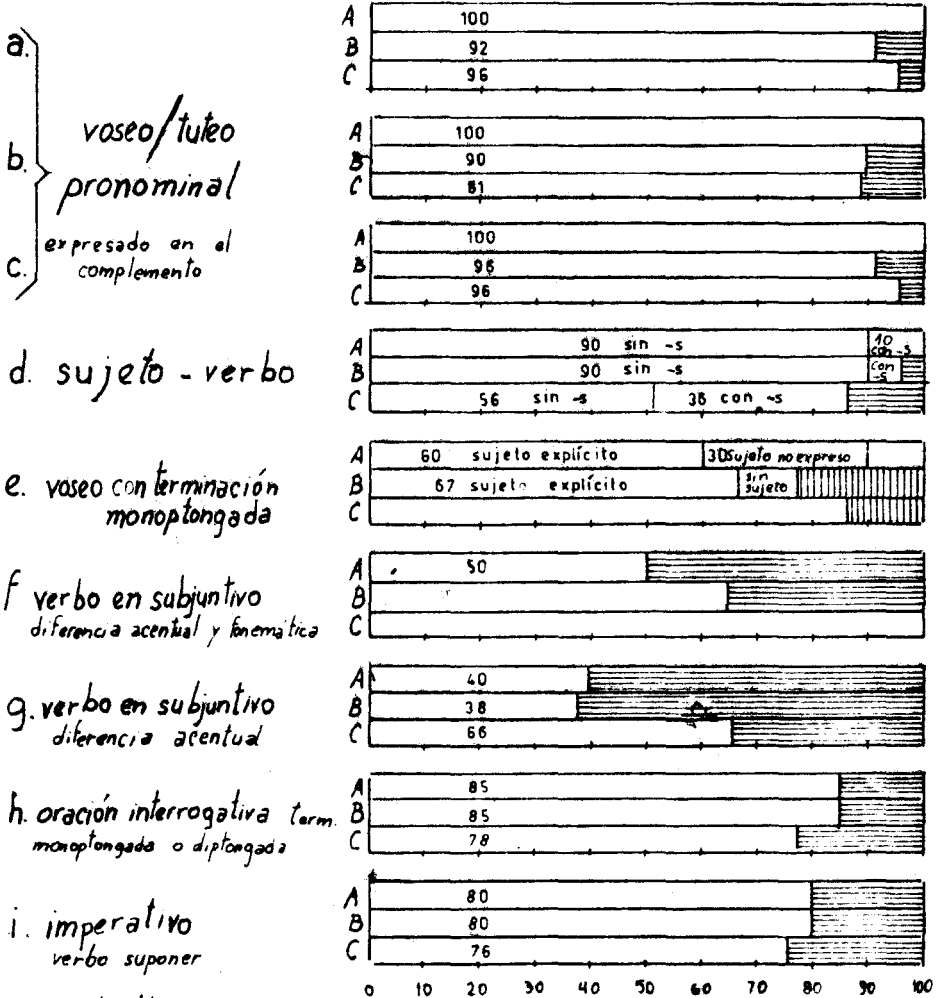
En *e* las mayores frecuencias corresponden a voseo: 86% (76% con sujeto expreso y 10% sin sujeto expreso) y 14% a formas híbridas (10% *vos sabes* y 4% *tú sabés*) sin diferencias significativas por edad y sexo.

III. 1) En *f* se registra un porcentaje superior de voseo (66%) con equilibrada distribución.

En *g* un 66% de voseo sin diferencias por cronolecto. Con respecto al sexo, el 80% de los hombres eligió el voseo, mientras en mujeres el porcentaje fue del 53%.

2) En *h* aparece un 78% de voseo (74% eligió *andás* y 4% *andái*) y un 23% se registró para la forma tuteante *andas*, sin diferencias por edad y sexo.

3) En *l* se registra un 76% de voseo (51% *suponéte*, 25% *suponé*) sin diferencias por edad y sexo.



A: nivel alto

B: nivel medio

C: nivel bajo

□ voseo ▨ tuteo ▩ híbrido

Ítem II. Formas de tratamiento de segunda persona del singular tuteo y voseo pronominal y/o verbal.

Tercer ítem

Mediante esta pregunta se indaga acerca de las preferencias del informante en cuanto a voseo (pleno o híbrido) o tuteo. Abarca cuatro subítems que se articulan en tres problemas principales:

- a) Tuteo-voseo con sujeto expreso: formas verbales de presente de indicativo que ofrecen sólo diferencias acentuales.
- b) y c) Tuteo-voseo con sujeto tácito: formas verbales de presente de indicativo con diferencias acentuales (b) y fonemáticas y acentuales (c), empleadas en oración afirmativa (b) y negativa (c).
- c) Tuteo-voseo con sujeto tácito: formas verbales de imperativo, con diferencias acentuales.

Los resultados son los siguientes:

NIVEL ALTO

- a) Voseo: 43,3%
Tuteo: 30%
Voseo híbrido: 16,5%
Omisión: 10%

Llama la atención que en el cronolecto A el voseo ofrece el 50% de los casos, en tanto que en el C, es el tuteo el que se encuentra en esta situación. Estas cifras se modifican notablemente cuando los informantes responden a las otras cuestiones incluidas en el ítem.

- b) Voseo: 36,6%
Tuteo: 63,3%
Preferencia por el tuteo en los tres cronolectos.

- c) Voseo: 43,3%
Tuteo: 56,6%

En las respuestas a este subítem, los informantes más jóvenes prefieren el voseo: 60%, aunque los resultados generales dan prioridad al tuteo.

- d) Voseo: 46,6%
Tuteo: 53,3%

En este caso, el cronolecto A prefiere el voseo; el B, el tuteo y el C, no ofrece diferencias en su elección (50% para cada opción)

Comparados los resultados de los casos con sujeto tácito (*b*, *c*, y *d*) se observa:

- 1) Más alto índice de preferencia por el tuteo en presente de indicativo que en imperativo.
- 2) Mayor índice de tuteo cuando el verbo presenta sólo diferencias acentuales (*b*)

NIVEL MEDIO

- a) Voseo: 50%
Tuteo: 30%
Voseo híbrido: 20%

Aquí, los cronolectos A y C son marcadamente voseantes, en tanto que el B presenta igual número de respuestas para tuteo que para voseo pleno (40% para cada uno y 20% para voseo híbrido).

- b) Voseo: 50%
Tuteo: 50%

En las respuestas a este subítem los tres cronolectos presentan la misma proporción de tuteo que de voseo.

- c) Voseo: 50%
Tuteo: 50%

El cronolecto A, ligeramente se vuelca por el voseo (60%), en tanto que el C, por el tuteo. Los informantes del cronolecto B conservan equidistancia.

- d) Voseo: 53,3%
Tuteo: 46,6%

En las respuestas obtenidas se refleja la preferencia por el voseo en el cronolecto A, en tanto que en las otras dos generaciones las cifras son iguales para cada opción.

Es interesante observar que en el nivel medio no se registran omisiones o respuestas ambiguas, lo que reflejaría una actitud definida frente a las alternativas planteadas.

Comparadas las respuestas generales de este nivel, se observa:

- 1) Marcada preferencia por el voseo en el subítem *a*.
- 2) Ligera preferencia por el voseo en el subítem *d*.
- 3) Equilibrio en las preferencias de los hablantes, entre voseo y tuteo en los subítems *b* y *c*.

NIVEL BAJO

- a) Voseo: 66,6%
Tuteo: 16,5%
Voseo híbrido: 16,5%
Omisión: -

Notable preferencia por el voseo en los tres cronolectos.

- b) Voseo: 56,6%
Tuteo: 26,6%
Omisión: 16,5%

Los cronolectos A y B aparecen como claramente voseantes, en tanto que el C presenta igual número de respuestas para cada opción. Cinco informantes (sobre 30) se abstuvieron.

- c) Voseo: 76,6%
Tuteo: 23,3%

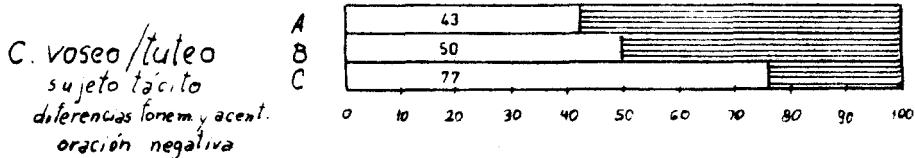
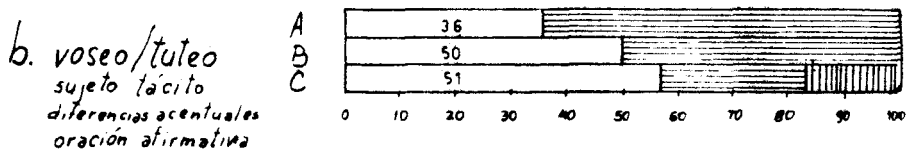
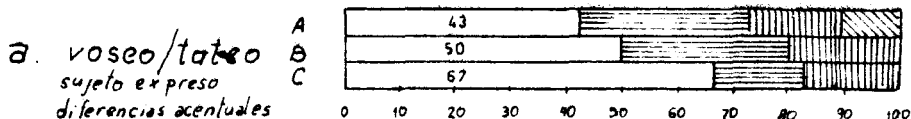
Aquí se manifiesta con absoluta claridad la prevalencia del voseo en los tres cronolectos.

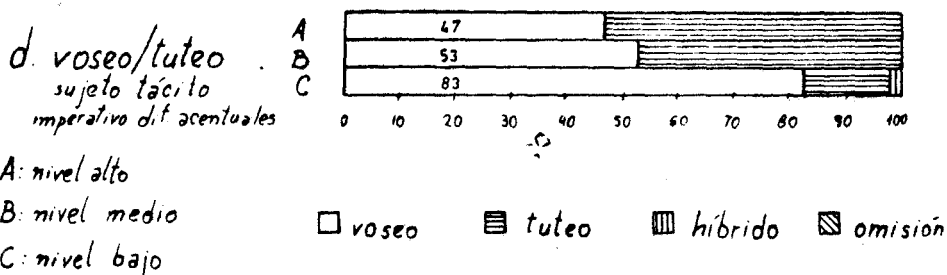
- d) Voseo: 83,3%
Tuteo: 13,3%
Omisión: 3%

Se registra en este subítem una notable diferencia a favor del vóseo en las tres generaciones.

Comparados los resultados generales del nivel se advierte:

- 1) En el nivel bajo el voseo es preferido al tuteo en todas las situaciones.
- 2) El cronolecto B es el que presenta el mayor índice de preferencia por el voseo (77,5%); en tanto que los mayores y los más jóvenes ofrecen el mismo porcentaje para esta opción (67,5%).





Ítem III. Elección de formas de tuteo o voseo (pleno o híbrido).

Cuarto ítem

Se intenta aquí verificar el uso de las formas pronominales de tuteo en función de sujeto o término y analizar la justificación que el hablante ofrece sobre este uso.

El ítem abarca tres partes:

- a) Para constatar el empleo del pronombre sujeto.
- b) y c) Para verificar el uso del caso terminal *contigo*; *para ti*.

1º Con respecto al uso de las formas señaladas, los resultados son los siguientes:

NIVEL ALTO

- a) Respuesta afirmativa: 36,6%
- Respuesta negativa: 56,6%
- Omisión o respuesta ambigua: 6,6%

Es notable que en el cronolecto A, el 90% responde no usar estas formas, en tanto que el 10% restante se abstiene en la respuesta.

En el cronolecto C, en cambio, el 60% afirma emplearlas y el 40% responde negativamente.

Por su parte, el cronolecto B presenta 50% de respuestas afirmativas y 40%, negativas.

No hay diferencias significativas en la relación entre el uso y el sexo de los informantes.

- b) Respuesta afirmativa: 40%
- Respuesta negativa: 53,3%
- Omisión o respuesta ambigua: 6,6%

Las proporciones son las mismas que en el subítem anterior, excepto en el cronolecto A, en que el 80% responde negativamente, el 10% afirmativamente y el 10% no responde.

- c) Respuesta afirmativa: 30%
- Respuesta negativa: 60%
- Omisión o respuesta ambigua; 10%

El cronolecto A presenta iguales cifras que en la respuesta a *a*; el cronolecto B, ofrece el 20% de omisiones, 40% para afirmar y 40% para negar el uso. En cuanto a los mayores, 50% afirma usar esta forma y 50% lo niega.

Esta tercera opción es la que presenta la menor frecuencia de uso en los tres cronolectos, en tanto que la anterior (*b*), ofrece el más alto índice de empleo.

NIVEL MEDIO

- a) Respuesta afirmativa: 23,3%
- Respuesta negativa: 66,6%
- Omisión o respuesta ambigua: 10%

En cuanto a las respuestas afirmativas, llama la atención el hecho de que, de 7 hablantes que así responden, 5 son mujeres. En las respuestas negativas, en cambio, es similar el número de hombres y mujeres.

- b) Respuestas afirmativas: 36,6%
 Respuestas negativas: 53,3%
 Omisión o respuestas ambiguas: 10%

Aquí se incrementan las respuestas afirmativas y 7, de los 11 informantes que afirman emplear esta forma, son mujeres.

- c) Respuestas afirmativas; 30%
 Respuestas negativas: 60%
 Omisión o respuestas ambiguas; 10%

Nuevamente es curioso que de 9 respuestas afirmativas, 7 correspondan a mujeres.

En suma: 59,96% señala no emplear estas formas, mientras 29,96% afirma lo contrario. Las mujeres parecen preferir su empleo.

NIVEL BAJO

- a) Respuestas afirmativas: 6,6%
 Respuestas negativas: 93,3%
 Omisión o respuestas ambiguas: -

En ninguno de los tres subítems hay respuestas ambiguas u omisiones.

Es notable que en los cronolectos A y C el 100% responde negativamente, en tanto que en la segunda generación, es el 80% el que así lo hace y el 20% afirma su empleo.

- b) Respuestas afirmativas: 20%
 Respuestas negativas: 80%
 Omisión o respuestas ambiguas: -

No hay diferencias significativas relacionadas con el sexo.

El cronolecto A es el más coherente: mantiene el mismo porcentaje que en el subítem anterior.

En los cronolectos B y C, en cambio, el 70% de los

informantes responde negativamente, en tanto que el 30% confirma este empleo.

- c) Respuestas afirmativas; 6,6%
Respuestas negativas: 93,3%
Omisión o respuestas ambiguas: -

En síntesis: el nivel bajo es el que ofrece los más altos índices de respuestas negativas: 88,8%; es decir, que las formas pronominales de tuteo son escasamente empleadas por este sociolecto.

2° En cuanto a la segunda parte del ítem: indicación de la ocasión en que se emplean dichas formas, no todos los informantes completan la respuesta.

Así, de 20 informantes que afirmaron emplear las formas pronominales de tuteo, 18 (90%) indican en qué ocasiones las usan:

NIVEL ALTO

Sobre 11 informantes se obtienen los siguientes porcentajes:

- . Según el interlocutor: 5h. : 45,4%
- . En lengua escrita: 3h. : 27,2%
- . Habitualmente: 2 h. : 18,1%

NIVEL MEDIO

Sobre 7 respuestas afirmativas, los informantes justifican el uso de estas formas:

- . Habitualmente: 4 h. 57,14%
- . De acuerdo con el momento o la situación: 3 h. : 42,85%
(sexo diferente, poco conocimiento del interlocutor, etc.)
- . En forma escrita: 1 h.: 14,28%.

NIVEL BAJO

Los informantes de este sociolecto no emplean -por lo común- estas formas, pero consideran que:

- . Son "elegantes" (1 h.)
- . *Contigo* es "dulce" (1 h.)
- . Es propio de los "gallegos" hablar así (1 h.)
- . Es "bonito" hablar así (1 h.)
- . Alguna vez usa *contigo* pero para hacer bromas (para cargar a alguien) (1 h.)

En síntesis: el empleo de las formas pronominales de tuteo ofrece estas cifras generales:

Respuestas afirmativas: 25,5%

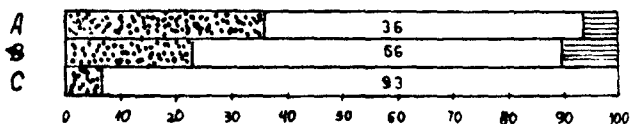
Respuestas negativas: 68,5%

Omisión o respuestas ambiguas: 5,86%

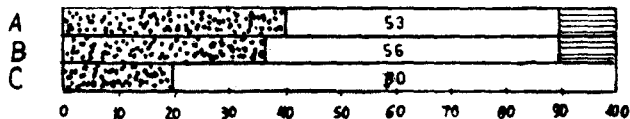
A través de la encuesta se confirma la poca frecuencia del tuteo pronominal y, cuando se emplean estas formas, las justificaciones más esgrimidas son:

- . De acuerdo con el interlocutor
- . En lengua escrita

a. empleo
pronombre sujeto



b. uso del caso
terminal contigo



C. uso del caso terminal para ti



Ítem IV. Uso de formas pronominales de tuteo en función de sujeto o término.

Sí

No

A: nivel alto
B: nivel medio
C: nivel bajo

Quinto ítem

NIVEL ALTO

La primera parte de la pregunta apunta a ver qué se espera de la escuela, respecto del voseo; si ella debe insistir en la enseñanza del *tú* o si, por el contrario, enseñará el *vos*.

Las respuestas muestran indecisión e inseguridad a este respecto, pues los porcentajes son vacilantes en ambas opciones:

	HOMBRES			MUJERES		
	Sí	No	2 opc.	Sí	No	2 opc.
Cronolecto A	--	60%	40%	60%	40%	--
Cronolecto B	50%	50%	--	20%	60%	20%
Cronolecto C	80%	20%	--	40%	40%	20%

La razón más esgrimida para apoyar la difusión del uso del *tú* en las escuelas es el criterio de corrección y la creencia de que el verdadero castellano es el que tutea, no el que vosea. Además, también se desea evitar un aislamiento de la comunidad argentina respecto del resto de

la comunidad hispanohablante. Por otra parte, quienes aceptan el voseo, aducen como causa para no favorecer la difusión del *tú* en las escuelas, el hecho de estar alejado del habla cotidiana, porque el *vos* está muy arraigado.

El pequeño margen de encuestados que opina que deben enseñarse los dos usos, se apoya en la necesidad de conocer lo válido universalmente, pero también lo argentino, y destaca que lo interesante es aplicar, en cada caso, la conjugación correspondiente **CORRECTAMENTE**.

NIVEL MEDIO

	HOMBRES			MUJERES	
	Sí	No	No respondió	Sí	No
Cronolecto A	20%	80%	—	60%	40%
Cronolecto B	60%	40%	—	80%	20%
Cronolecto C	60%	20%	20%	60%	40%

Más aferrados a lo aprendido escolarmente, aparecen los hablantes de nivel medio, pues, salvo los hombres del primer cronolecto, que se manifiestan abiertamente a favor del voseo, en el resto podemos ver claramente la inclinación a favor de la enseñanza del *tú*.

Entre las razones esgrimidas por quienes son partidarios de la enseñanza del *tú*, figuran: que este pronombre es la forma original, verdadera y bella; que no se debe seguir deformando el castellano; que es preciso volver a los orígenes; que el *tú* es más agradable al oído y no tan chocante como el *vos*; que el voseo es un vicio que hay que corregir, y por sobre todo, que el tuteo es **LO CORRECTO** y es la forma de no desvincularnos del resto de la hispanidad.

A favor del uso del *vos*, se dice que el *tú* es **anacrónico** y que el pueblo debe expresarse como siente. Además,

se aduce que el voseo no perjudica el vocabulario.

NIVEL BAJO

	HOMBRES			MUJERES		
	Sí	No 2 opc.	No sabe	Sí	No 2 opc.	No sabe
Cronolecto A	20%	80%	—	80%	—	20%
Cronolecto B	20%	60%	20%	80%	20%	—
Cronolecto C	20%	60%	—	80%	—	20%

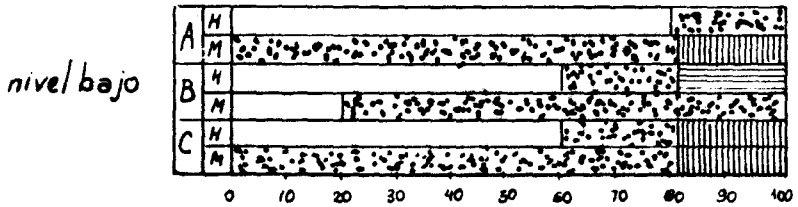
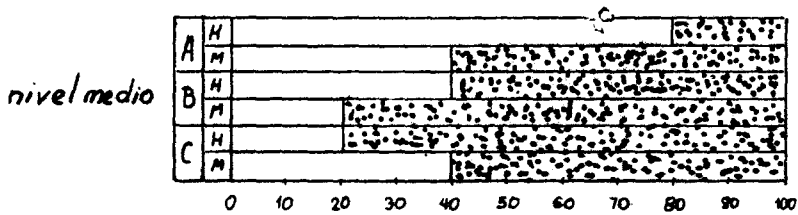
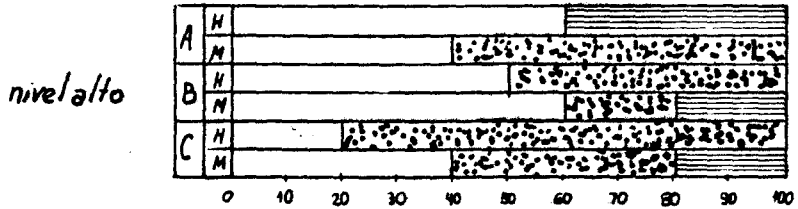
En el nivel bajo, se aprecia una clara oposición entre los porcentajes masculino y femenino, pues mientras en los tres cronolectos masculinos, los porcentajes más elevados (80%, 60% y 60%, para los cronolectos A, B y C, respectivamente), son para la no inclusión del *tú* en la enseñanza escolar, todo lo contrario acaece entre las mujeres encuestadas que, ya por influencia del medio en que trabajan, ya por influencia de la televisión o radio, en los tres cronolectos, votan un 80% a favor del *tú*.

Muy poca incidencia tienen los porcentajes de encuestados que votan por las dos opciones, como así también quien responde que "no sabe qué elegir".

Es clara la mentalidad diferente del hombre y de la mujer que no han recibido la influencia transformadora de la escuela; en el hombre, la mentalidad práctica lo lleva a elegir el *vos*, porque es lo que se usa, no entiende otra forma de tratamiento y encuentra sin sentido la enseñanza de algo que no se usa.

En las mujeres, en cambio, hay un predominio de la intuición; no usan el *tú*, pero se dan cuenta de la intención de la pregunta y eligen el *tú*, porque "es más fino", "es más elegante", "es más correcto", "es más preciso".

Gran contradicción interna, pues, en este nivel, porque el uso indica el desconocimiento del *tú*, pero la encuesta revela una intuición lingüística que los lleva a elegir la forma menos habitual.



▣ *tú* □ *vos* ▨ 2 opción ▩ no sabe

*Ítem V. Pregunta si la escuela debe enseñar el *tú*.*

Sexto ítem

NIVEL ALTO

Forma a (con tú)

	Hombres	Mujeres
Cronolecto A	20%	60%
Cronolecto B	50%	80%
Cronolecto C	80%	60%

Forma b (voseo)

Cronolecto A	40%	—
Cronolecto B	25%	—
Cronolecto C	20%	20%

Forma c (voseo híbrido)

Cronolecto A	—	20%
Cronolecto B	25%	—
Cronolecto C	—	—

Eligieron dos opciones (a - b)

Cronolecto A	40%	20%
Cronolecto B	—	20%
Cronolecto C	—	20%

El ítem 6 aspira a ver si existe concomitancia entre la respuesta al ítem precedente y la aplicación práctica en la conjugación. Se observa que el mendocino de cultura media no se atreve a introducir, en la enseñanza de verbos, el uso del *vos*, aunque lo emplee en la vida cotidiana. El porcentaje más alto a favor de la enseñanza del *vos* es sólo del 40% en hombres del cronolecto A, porcentaje que compite con otros del 80% y del 60% en los cronolectos B (mujeres) y C (hombres y mujeres), respectivamente, a favor de la conjugación con *tú*.

La indecisión es manifiesta en la generación joven, donde, en competencia con igual porcentaje, el 40% de varones se inclina por enseñar ambas formas, una, por castiza y otra, por usual en la Argentina.

NIVEL MEDIO

Forma a (con tú)

	Hombres	Mujeres
Cronolecto A	20%	80%
Cronolecto B	60%	60%
Cronolecto C	60%	60%

Forma b (voseo)

Cronolecto A	60%	20%
Cronolecto B	40%	--
Cronolecto C	--	20%

Forma c (voseo híbrido)

Cronolecto A	20%	--
Cronolecto B	--	--
Cronolecto C	--	--

Eligieron dos opciones (a-b)

Cronolecto A	--	--
Cronolecto B	--	40%
Cronolecto C	20%	20%

No contestaron

Cronolecto A	--	--
Cronolecto B	--	--
Cronolecto C	20%	--

Con respecto a la enseñanza, es dable observar una mayor informalidad en los varones más jóvenes, que, en un 60% se inclinan por la enseñanza de la conjugación con *vos*, mientras que las mujeres del mismo cronolecto, en un 80%, se vuelcan a la enseñanza tradicional con *tú*.

En el cronolecto intermedio, el apego a la enseñanza formal con *tú*, está igualado en un 60%, en ambos sexos, lo mismo que en el cronolecto C.

Las razones aducidas para explicar la causa de la enseñanza del *tú* y del *vos* son, respectivamente, el criterio de corrección, el de universalidad y autenticidad, el de sentido original y tradicional, y para el segundo, nuevamente, como en el ítem 5, la adaptación a la realidad, al uso, a lo natural.

Es muy bajo el porcentaje de los que aconsejan las dos formas.

NIVEL BAJO

Forma a (con *tú*)

	Hombres	Mujeres
Cronolecto A	20%	60%
Cronolecto B	40%	80%
Cronolecto C	20%	40%

Forma B (voseo)

Cronolecto A	60%	—
Cronolecto B	20%	—
Cronolecto C	40%	40%

Forma c (voseo híbrido)

Cronolecto A	—	—
Cronolecto B	—	—
Cronolecto C	—	—

Eligieron dos opciones (a-b)

Cronolecto A	20%	20%
Cronolecto B	—	—
Cronolecto C	20%	—

Eligieron tres opciones (a-b-c)

Cronolecto A	—	—
Cronolecto B	20%	—
Cronolecto C	—	—

No respondieron

Cronolecto A	—	—
Cronolecto B	20%	—
Cronolecto C	20%	—

No supieron

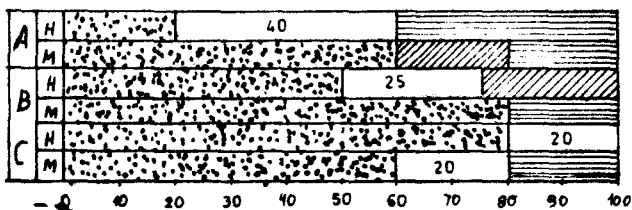
Cronolecto A	—	20%
Cronolecto B	—	—
Cronolecto C	—	20%

Con respecto a la enseñanza de la conjugación que incluye el tú, nuevamente se corrobora lo visto en el ítem precedente, en el sentido de elección de esta forma por las mujeres encuestadas. Sin embargo, sólo en el cronolecto B, se mantuvo la respuesta del 80%, concomitante con el porcentaje de la respuesta anterior; en el cronolecto A, del 80% del ítem 5 se bajó a un 60%, pues una encuestada (20%) se inclinó por la enseñanza de las dos formas, que "deben ser conocidas por todos" [sic]. En el cronolecto C, hubo igualdad entre las que votaron la opción *a* y las que lo hicieron por la *b*; no se mantuvo, por lo tanto, la seguridad demostrada en la respuesta al ítem 5.

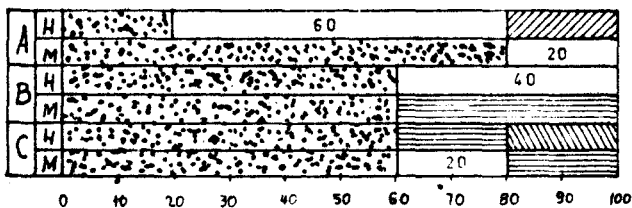
Tampoco los hombres dan respuestas coherentes, en todos los casos, con los porcentajes del ítem 5, pues, de un 80%, 60% y 60% de los cronolectos A, B y C, respectivamente, a favor del vos, se pasó a un 60%, 40% y 20%, respectivamente, lo que es un severo índice de inseguridad lingüística.

Todo este nivel está seguro del uso del vos en el habla, pero no sabe qué responder respecto de la enseñanza de la escuela, a la que se juzga como institución de prestigio. De ahí, por consiguiente, los titubeos, contradicciones e incoherencias.

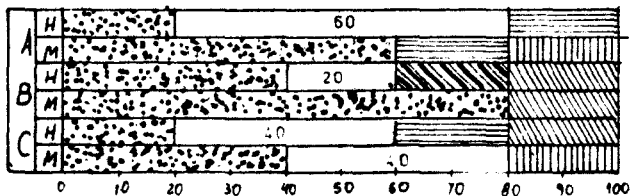
nivel alto



nivel medio



nivel bajo



tú
 vos
 híbrido
 2 opciones
 no sabe
 sin respuesta
 3 opciones

Ítem VI Elección de modelo de conjugación.

Séptimo ítem

Se solicita a los encuestados que elijan entre varias alternativas de uso del imperativo en 2a. persona del singular, en una situación comunicativa determinada: la del diálogo entre maestro y alumno en el aula. ¿Debe el docente utilizar la forma verbal correspondiente al sujeto tú, vos o usted?

La finalidad es detectar la preferencia de los hablantes en el tratamiento que el maestro emplea para dirigirse a sus alumnos, específicamente en el caso de la exhortación.

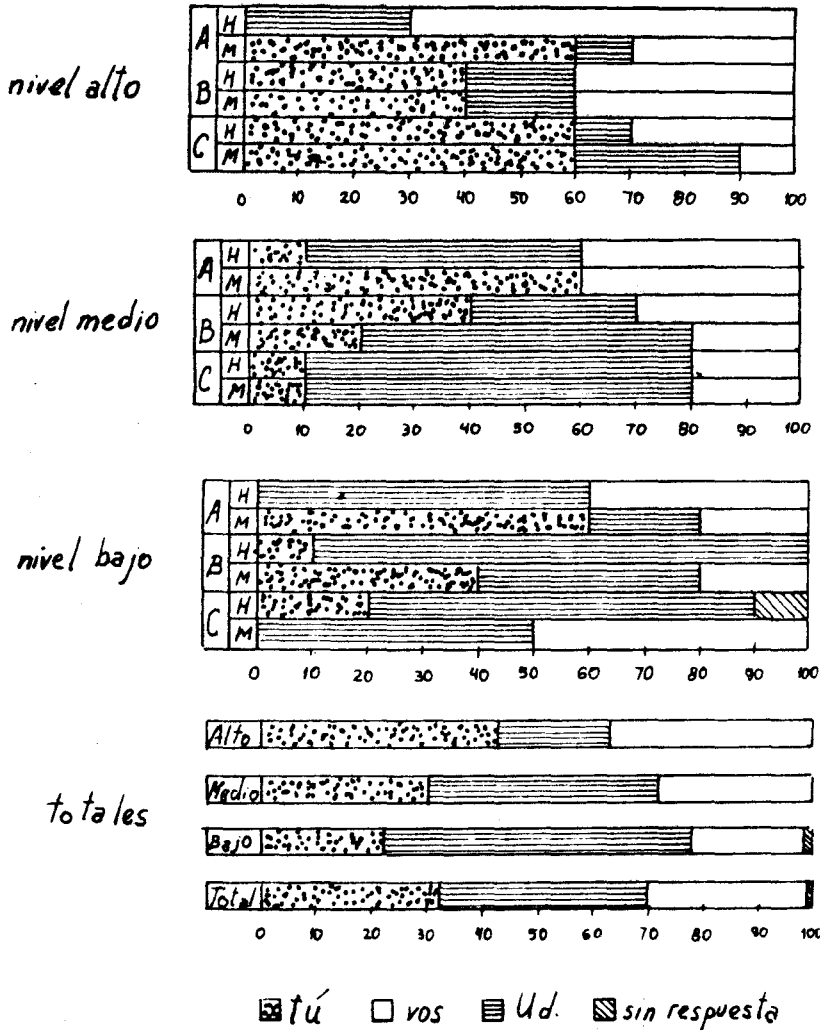
Resultados

Crono-lecto	Sexo	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
		tú	Ud.	vos	-	tú	Ud.	vos	-	tú	Ud.	vos	-	tú	Ud.	vos	-
A	F	3	0,50	1,50		3		2		3	1	1		9	1,50	4,50	
	M		1,50	3,50		0,50	2,50	2			3	2		0,50	7	7,50	
B	F	2	1	2		1	3	1		2	2	1		5	6	4	
	M	2	1	2		2	1,50	1,50		0,50	4,50			4,50	7	3,50	
C	F	3	1,50	0,50		2	2	1			2,50	2,50		5	6	4	
	M	3	0,50	1,50		0,50	3,50	1		1	3,50		0,50	4,50	7,50	2,50	0,50
Totales		13	6	11		9	12,50	8,50		6,50	16,50	6,50	0,50	28,50	35	26	0,50
	%	43,33	20	36,66		30	41,66	28,33		21,66	55	21,66	1,66	31,66	38,88	28,88	0,55

En los porcentajes totales se advierte el predominio del tratamiento *usted* + 3a. pers. sing. del presente de subjuntivo sobre las otras dos formas (el menor número de casos es para el pronombre *vos*).

Con respecto a los niveles, *usted* es también la forma preferida en el nivel medio (41,66%) y el bajo (55%); pero

el nivel alto se inclina por el *tuteo* (43,33%) y el tratamiento *usted* queda en último lugar (20%).



Ítem VII. Elección del tratamiento docente - alumno

Octavo ítem

Aquí se intenta averiguar el tratamiento que los hablantes de los tres niveles escogerían para exhortar a un grupo de jóvenes alumnos. La forma verbal se combina en este caso con dos pronombres complementarios: uno átono y otro tónico. Se presentan cuatro alternativas: *a vosotros os*, *a ustedes les*, *a vosotros les* y *a ustedes os*. Las dos últimas no son aceptadas por la norma.

Se trata no sólo de observar las preferencias por una u otra forma pronominal, en función de complemento indirecto con preposición, sino también de detectar cuáles son las formas átonas que acompañan más frecuentemente a esos pronombres con preposición.

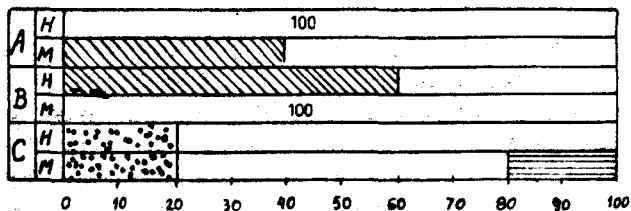
Resultados

Nivel	ALTO				MEDIO			BAJO				TOTALES									
	Crono- lecto	Se- xo	A vos- os	Auds. Les	A vos- les	-	A vos- os	A Uds. Les	A vos- les	A vos- os	A Uds. Les	A vos- les	las- 4	-	A Uds. os	A vos- os	A Uds. Les	A vos- les	las- 4	-	A Uds. os
A	F		2	3				5		1	1	2	1		3	9	2		1		
	M			5			2	3		2	2			1	4	10					1
B	F			5			1	4			4	1			1	13	1				
	M		3	2			1	4			2	1	2		4	8	1		2		
C	F		1	3	1		3	2		1	3		1		5	8	1	1			
	M		1	4			2	3		1	4				4	11					
Totales			7	22	1		9	21		5	16	4	1	3	1	21	59	5	1	3	1
		%	23.33	73.33	3.33		30	70		16.66	53.33	13.33	3.33	10	3.33	23.33	65.55	5.55	11.11	3.33	11.11

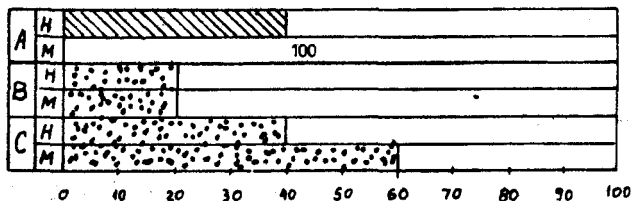
Si se observan los porcentajes totales, se comprueba que la preferencia por la construcción *a ustedes les* es marcada (65,55%) y ello ocurre en todos los niveles: alto: 73,33%; medio: 70%; bajo: 53,33%. La inseguridad en el

uso lingüístico agrega en el nivel bajo pronombres átonos que la norma rechaza por no corresponder al pronombre

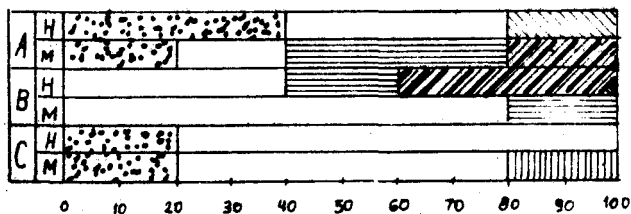
nivel alto



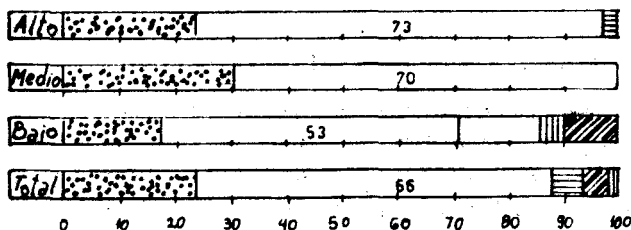
nivel medio



nivel bajo



totales



vos. os
 Uds. les
 vos. les
 Uds. os
 4 opción.
 sin resp.

Ítem VIII. Formas de tratamiento para exhortar a un grupo de jóvenes alumnos.

tónico usado: *a vosotros les; a ustedes os*; y aún existe un caso en que el hablante considera válidas todas las formas propuestas. Otros alegan ignorancia. Esa inseguridad no está ausente en los otros niveles: un informante del nivel alto escoge la forma *a vosotros les...*

Cabe señalar que las mujeres del nivel medio, cronolec to C, se inclinan por el uso del pronombre *vosotros* en esta circunstancia comunicativa (60% de ese nivel y cronolecto). Probablemente el rechazo general de esta forma se deba a que se siente ajena al modo americano. En cambio, en las vacilaciones puestas de manifiesto en el uso de *vos* o de *tú* en el ítem N° 7, probablemente influya el uso habitual del *tú* en otras naciones americanas, sobre todo Chile.

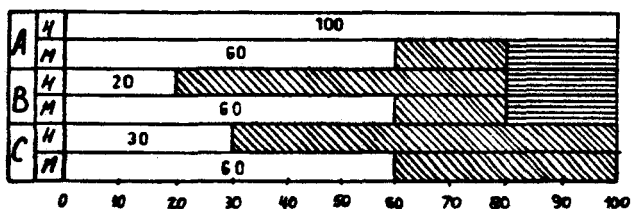
Noveno ítem

Se indaga sobre la forma verbal que el informante usaría al dar una orden a personas de la familia. Se presenta la opción entre *salí, salga, sal, salgas, ¡a salir!* O sea: entre voseo, el uso de usted, tuteo, la 2a. persona singular del subjuntivo y el infinitivo.

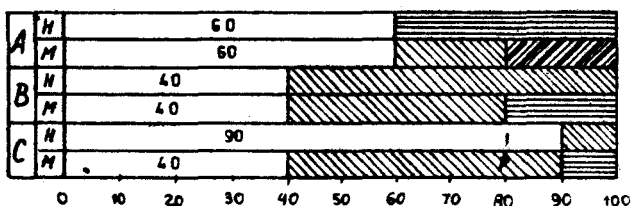
Aquí cambia la situación comunicativa: ya no se trata del ámbito escolar, donde la lengua puede, en muchos casos, ser más o menos formal, sino del ámbito familiar. Es decir, ahora cabe la pregunta: ¿Al cambiar la situación dialogal se produce algún cambio en el uso de las formas verbales y pronominales? Como en los casos anteriores las oraciones usadas son exhortativas.

Los porcentajes que resultan advierten que un elevado número de hablantes prefiere el voseo para la exhortación en la lengua coloquial (58,88%). En todos los niveles ocurre lo mismo: alto: 55%; medio: 55%; bajo: 66,66%. El tuteo sigue en las preferencias, aunque con porcentajes mucho menores: 35%, 30% y 13,33% para los tres niveles y 26,11% para el total.

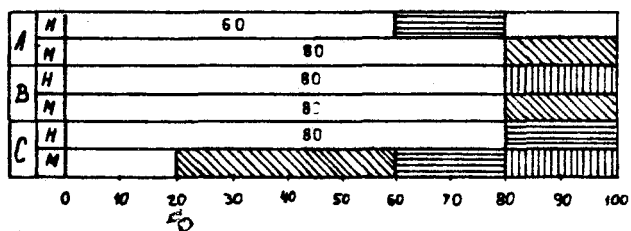
nivel alto



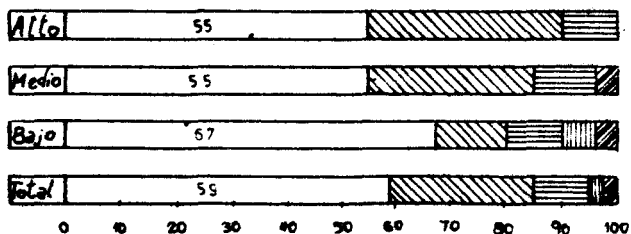
nivel medio



nivel bajo



totales



□ salí ▨ sal ▩ salga ▪ salgas ■ a salir

Ítem IX. Elección de forma verbal para dar una orden a personas de la familia

Resultados

Nivel		ALTO			MEDIO				BAJO					TOTALES				
Crono- lecto	Se- xo	Salí	Sal	Salga	Salí	Sal	Salga	A salir	Salí	Sal	Salga	sal- gas	A salir	Salí	Sal	Salga	Salgas	A sa- lir
A	F	3	1	1	3	1		1	4	1				10	3	1		1
	M	5			3		2		3		1		1	11		3		1
B	F	3	1	1	2	2	1		4	1				9	4	2		
	M	1	3	1	2	3			4			1		7	6	1	1	
C	F	3	2		2	2.50	0.50		1	2	1	1		6	6.50	1.50	1	
	M	1.50	3.50		4.50	0.50			4		1			10	4	1		
Totales		16.50	10.50	3	16.50	9	3.50	1	20	4	3	2	1	53	23.50	9.50	2	2
%		55	35	10	55	30	11.66	3.33	66.66	13.33	10	6.66	3.33	58.88	26.11	10.55	2.22	2.22

Décimo ítem

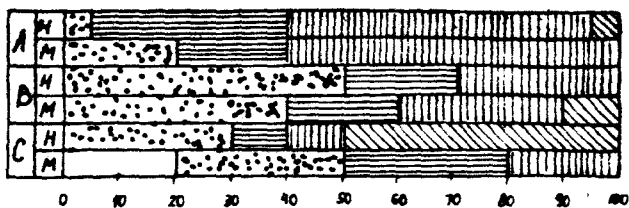
Presenta cinco alternativas diferentes que justifican el uso del *vos* como tratamiento para personas ajenas al núcleo familiar. La *primera*: menosprecio por el oyente; *segunda*: deseo de informalidad; *tercera*: igualdad de niveles de todo tipo: culturales, sociales...; *cuarta*: costumbre arraigada; *quinta*: otras causas. El informante debe elegir la que considere más adecuada o proponer otra.

La finalidad que se persigue es indagar las opiniones de los hablantes mendocinos sobre los motivos del uso de esta forma, expresiva de la confianza entre los integrantes del coloquio, precisamente cuando no existen lazos de familia o amistad entre emisor y receptor.

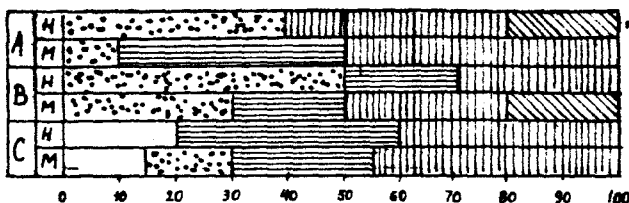
Resultados

Nivel		ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES					
Crono-lecto	Sexo	I	II	III	IV	V	I	II	III	IV	V	I	II	III	IV	V	I	II	III	IV	V	
A	F		1	1	3			0.50	2	2.50			1.50		1.50	2		3	3	7	2	
	M		0.25	1.75	2.75	0.25		2		2	1		0.50		2.50	2		2.75	1.75	7.25	3.25	
B	F		2	1	1.50	0.50		1.50	1	1.50	1		0.50	2	2.50			4	4	5.50	1.50	
	M		2.50	1	1.50			2.50	1	1.50			0.83	0.33	1.83	2		5.83	2.33	4.83	2	
C	F	1	1.50	1.50	1		0.75	0.75	1.25	2.25			0.50		3.50	1	1.75	2.75	2.75	6.75	1	
	M		1.50	0.50	0.50	2.50	1		2	2		1.33	0.33	2.33	1		2.33	1.83	4.83	3.50	2.50	
Totales			1	8.75	6.75	10.25	3.25	1.75	7.25	7.25	11.75	2	1.33	4.16	4.66	12.83	7	4.08	20.16	18.66	34.83	12.25
%			3.33	29.16	22.50	34.16	10.83	5.83	24.16	24.16	39.16	6.66	4.43	13.86	15.53	42.76	23.33	4.53	22.40	20.73	38.70	13.66

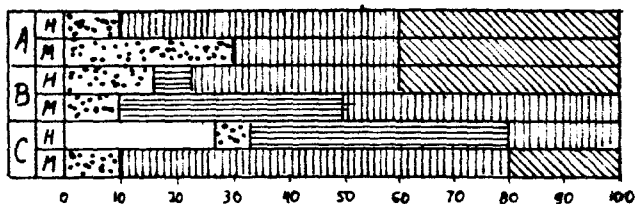
nivel alto



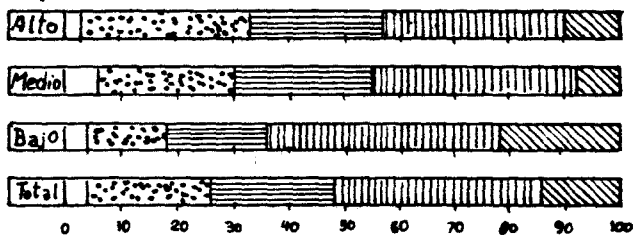
nivel medio



nivel bajo



totales



- I. menosprecio por el oyente.
- II. deseo de informalidad.
- III. igualación de niveles.
- IV. costumbre arraigada.
- V. otras causas.

Ítem X. Causas del uso del "vos" como tratamiento para personas ajenas al núcleo familiar.

En el cuadro se ha colocado el número correspondiente a cada una de las causas expuestas en los contenidos. Del estudio de las cifras surge la comprobación de que la causa señalada con el N° IV es en todos los niveles la que considera válida un mayor número de informantes: 34,16%, 39,16% y 42,76% respectivamente. En general: un 38,70%.

Muchos encuestados escogen dos o más causas, de modo que la unidad correspondiente se fracciona de acuerdo con la cantidad de alternativas escogidas. Por ejemplo: un hablante del nivel bajo elige la 1, la 2 y la 3: a cada una le corresponde 0,33% de la unidad.

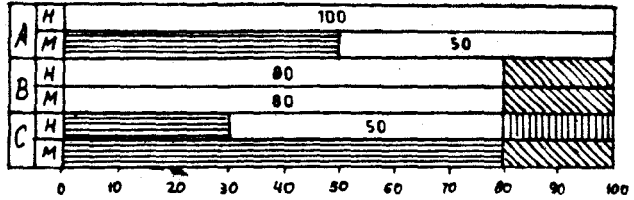
Undécimo ítem

Se solicita al informante el paso de una forma verbal: en presente de indicativo, 2a. persona singular (*vos sabés...*) al plural. Con ello se intenta conocer la forma preferida de la 2a. persona plural entre los hablantes mendocinos, tanto en el sujeto pronominal como en el verbo.

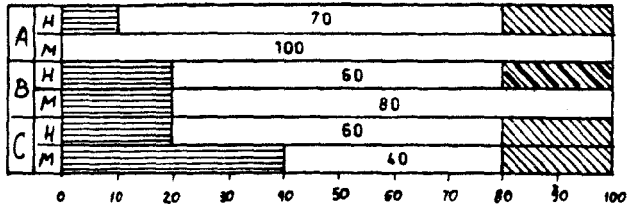
Resultados

Nivel	Cronolecto	ALTO					MEDIO					BAJO					TOTALES				
		vos	Uds	nos	tú	ellos	vos	Uds	nos	tú	ellos	Vos	Uds	nos	tú	ellos	Vos	Uds	nos	tú	ellos
A	F	2.50	2.50				5					5				2.50	2.50				
	M		5				0.50	3.50	1			4			1	0.50	2.50	1			1
B	F		4	1			1	4				4	1			1	12	2			
	M		4	1			1	3		1		4			1	1	11	1		1	1
C	F	4		1			2	2	1			4			1	6	6	2			1
	M	1.50	2.50		1		1	3	1			3	1		1	2.50	3.50	2	1		1
Totales		8	18	3	1		5.50	20.50	3	1		24	2		4	35.00	50	8	1	1	4
		% 25.66	60	10	3.33		12.33	33	10	3.33		80	6.66		13.33	15.66	44	8.88	1.11	1.11	4.44

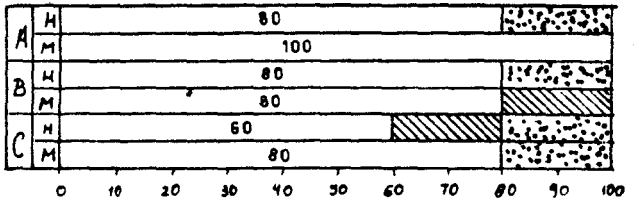
nivel alto



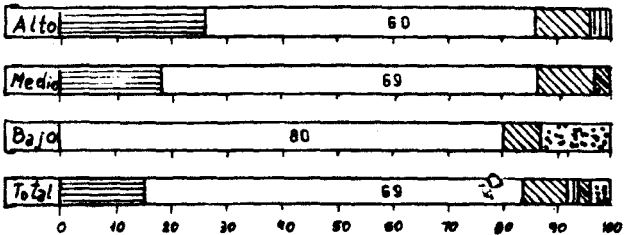
nivel medio



nivel bajo



totales



vos. Uds. nos. tú ellos sin resp.

Ítem XI. Paso de una forma verbal (vos sabés) al plural.

El cuadro anterior muestra claramente que el plural de 2a. persona es: *ustedes saben*, para la mayor parte de los hablantes (60%, 68,33% y 80% en los tres niveles), aunque algunos encuestados vacilan entre esa forma y *vosotros sabéis*. Es el nivel bajo el que la elige con más frecuencia, pero en este grupo hay mayor número de hablantes que no da respuesta o alega ignorancia: el 4,44% del total de los hablantes.

Duodécimo ítem

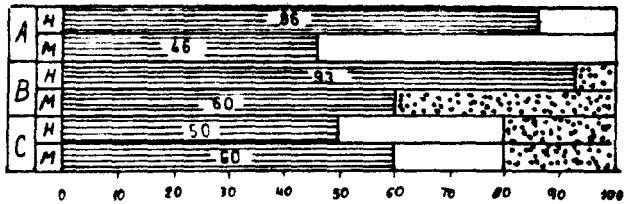
Se presentan pares de oraciones desiderativas, la 1a. con el sujeto y el verbo en 3a. pers. del singular y en presente de Subjuntivo y la 2a. con el sujeto *vos* y el lugar del verbo para ser llenado por el informante.

Se trata aquí de averiguar si la forma verbal corresponde al voseo o si, por el contrario se trata de la forma tuteante, con lo cual resultaría híbrido el conjunto obtenido.

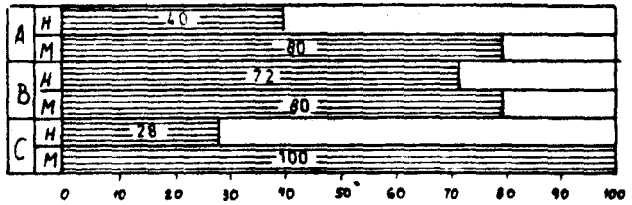
Resultados

Nivel	Cronolecto	ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
		Se zo	tú	vos sing.	vos plura.	No sabe	tú	vos sing.	vos plur.	No sabe	tú	vos sing.	vos plura.	No sabe	tú	vos sing.	vos plura.
A	F	2.33	2.66			4	1			2.33	2.66			8.66	6.33	-	-
	M	4.33	0.66			2	3			1	4			7.33	7.66		
B	F	3	2			4	1			1.33	3.33		0.33	8.33	6.33		0.33
	M	4.66		0.33		3.66	1.33			1.66	3.33			10	4.66	0.33	
C	F	3	1	1		5				2	3			10	4	1	
	M	2.50	1.50	1		1.33	3.66			1	4			4.83	9.16	1	
Totales		19.83	7.83	2.33		20	10			9.33	20.33		0.33	49.15	38.14	2.33	0.33
		% 66.10	26.10	7.76		66.66	33.33			31.10	67.76		1.10	54.61	42.37	2.58	0.36

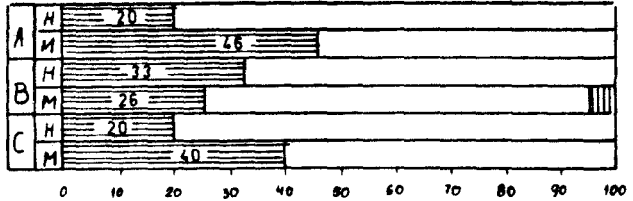
nivel alto



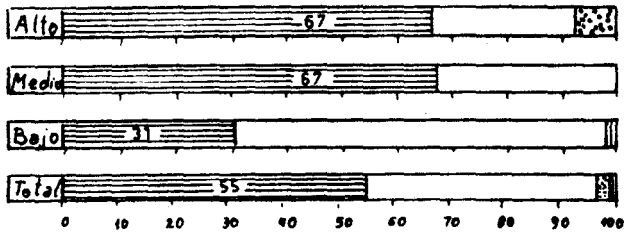
nivel medio



nivel bajo



totales



▨ tuteo □ vos 2ª p. sing. ▩ vos. 2ª p. pl. ▤ no sabe

Ítem XIII Elección de forma verbal voseante o tuteante en oración desiderativa (subjuntivo)

Se comprueba que con el subjuntivo desiderativo en 2a. persona con sujeto *vos*, es preferido el tuteo verbal en los niveles alto y medio: 66,10% y 66,66%, en tanto que en el nivel bajo, el voseo tiene amplia mayoría (67,76%). Algunos hablantes del nivel alto, sorpresivamente, se inclinan por el uso de la forma verbal correspondiente a la 2a. persona plural.

Décimo tercer ítem

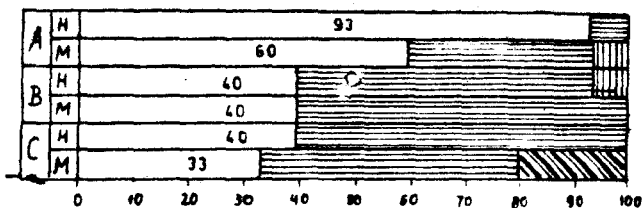
Se invita al encuestado a transformar en órdenes, expresiones de deseo en las cuales aparecen los verbos: *terminar, venir* y *dormir* en 2a. persona singular usados con sujeto *tú* y *vos*.

Se intenta comprobar si al cambiar la actitud del hablante cambia también la preferencia por el voseo o tuteo, o se mantiene.

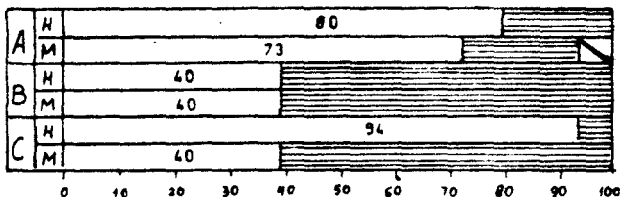
Resultados

Nivel	Cronolecto	Sexo	ALTO						MEDIO						BAJO						TOTALES						
			V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	V	T	Inf.	Fut.	Subj.	-	
A	F		3	1.66		0.33		3.66	1			0.33		3.66	1.33					10.33	4			0.33	0.33		
	M		4	1.66	0.33			4	1					4.33	1.33	0.33				13	1.33	0.33	0.33				
B	F		2	3				2	3					3.66	1.33					7.66	7.33						
	M		2	2.66		0.33		2	3					5						9	5.66		0.33				
C	F		1	1.66	2.33			1	2	3				2.66	0.66	0.66			1	6.33	6	0.66					2
	M		2	3				4.66	0.33					3.33			0.66	1	10	3.33			0.66	1			
Totales			15.33	13		0.66		18.33	11.33			0.33		22.66	3.33	0.33		0.66	2	56.33	27.66		1	1	1	3	
%			54.43	41.33		2.20		3.33	61.10	37.76		1.10		75.53	11.10	3.33	1.10	2.20	6.66	62.33	30.74		1.11	1.11	1.11	3.33	

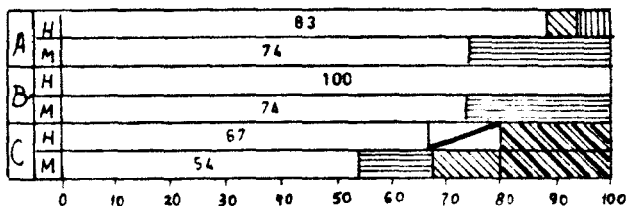
nivel alto



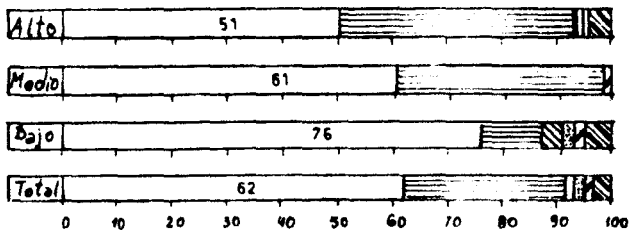
nivel medio



nivel bajo



Totales



vos
 tu
 Inf.
 Fut
 Subj
 sin resp.

Ítem XIII. Transformar expresiones de deseo en órdenes.

En este ítem se constata que varían los usos, y con la exhortación, todos los niveles son voseantes.

En el nivel alto hay hablantes que mezclan el uso de *vos* con el de *tú*: unos verbos toman las terminaciones voseantes y otros las tuteantes.

Otros hablantes usan el futuro *irás* en lugar de *ven* o *vení*.

En el nivel medio hay una marcada inclinación por la forma reflexiva *dormíte*, sobre todo entre los varones, y por las formas perifrásticas con *tener que* y *deber + infinitivo*, sobre todo los que prefieren el tuteo. Aparece también usado el subjuntivo en 2a. y 3a. persona; *duérmase* y *que te duermas*.

En el nivel bajo, además de las formas de voseo y tuteo, se encuentran el infinitivo, el presente de subjuntivo y el futuro.

En la exhortación, el voseo es el que obtiene mayor porcentaje: 51,10%, 61,10%, 75,53% (62,58% en los totales).

El nivel bajo es el más voseante, en tanto que el tuteo tiene su mayor representatividad en el nivel alto: 43,33%.

El cronolecto A, en todos sus niveles, es el que se muestra más seguro en el voseo. El nivel bajo es también decididamente voseante.

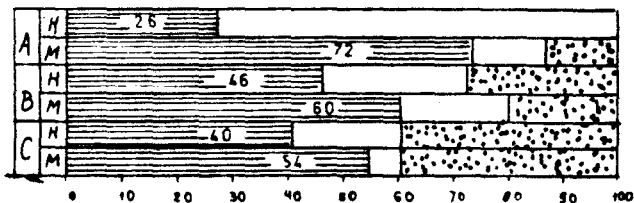
Décimocuarto ítem

Se indica al informante que subraye las formas desiderativas más usadas por él entre las que aparecen en el ítem anterior.

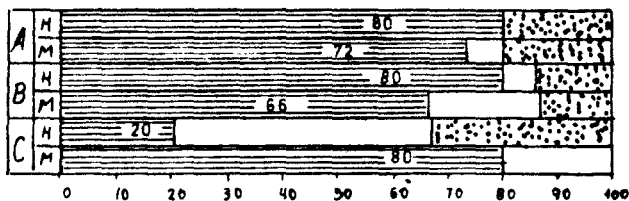
Se tiene la intención de descubrir si la forma verbal preferida es la voseante o la tuteante y confirmar los resultados ya obtenidos para las formas desiderativas en el ítem 12.

Los niveles alto y medio prefieren el tuteo, pero el bajo, el voseo. Esto confirma los resultados obtenidos en el ítem 12.

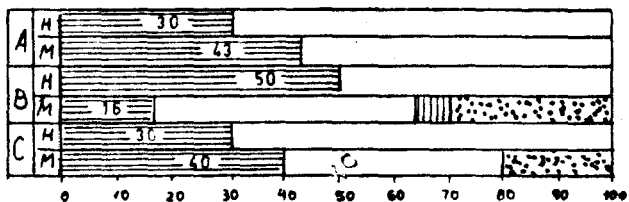
nivel alto



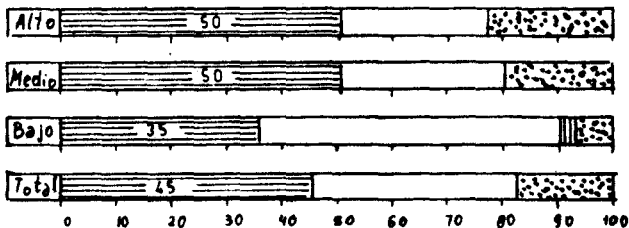
nivel medio



nivel bajo



Totales



▨ tuteo □ voseo ▩ sin respuesta ▤ 3º p.

Ítem XIV Elección de formas desiderativas

Resultados

Nivel		ALTO				MEDIO				BAJO				TOTALES			
Cronolecto	Sexo	T	V	3a.p.	-	T	V	3a.p.	-	T	V	3a.p.	-	T	V	3a.p.	-
A	F	3.66	0.66		0.66	3.66	0.33		1	2.16	2.83			9.48	3.83		1.66
	M	1.33	3.66				4		1	1.5	3.50			2.83	11.16		1
B	F	3	1		1	3.33	1		0.66	0.83	2.50	0.33	1.33	7.16	4.50	0.33	3
	M	2.33	1.33		1.33	4	0.33		1.66	2.50	2.50			7.83	4.16		3
C	F	2.66	0.33		2	4	1			2	2		1	8.66	3.33		3
	M	2	1		2	1	2.33		1.66	1.50	3.50			4.50	6.83		3.66
Totales		15	8		7	15	9		6	10.50	16.83	0.33	2.33	40.46	33.81	0.33	15.33
%		50	26.66		23.33	50	30		20	35	56.10	1.10	7.76	44.95	37.56	0.33	15.33

Conclusiones:

Mediante la encuesta se intentó constatar:

1. Conocimiento de las formas de tuteo o voseo por parte del hablante: Como, por lo común, el voseo no ha sido aprendido en la escuela, el hablante se encuentra ante la situación de tener que optar entre lo que ha aprendido y considera como única forma correcta, y lo que advierte en el uso cotidiano. Este conocimiento y consiguiente valoración se desprende de los ítems 1, 5, 6, 7, 8, 9 y 10.

2. La conducta verbal, es decir, el uso de las formas de tuteo o voseo pronominal y verbal:

a) el uso que se considera más frecuente en el medio: ítem 2.

b) el uso, o no, por parte del informante, de formas de tuteo pronominal y verbal y su justificación: ítems 4, 11, 12, 13 y 14.

3. La valoración respecto del voseo o tuteo, pronominal y verbal; ítems 3, 7, 8, 9 y 10.

Las respuestas obtenidas mostraron que

1. En cuanto al conocimiento de las formas de tuteo o voseo:

a) en el ítem 1, el hablante prefiere ampliamente el voseo (empleado en 251 oportunidades) frente al tuteo (utilizado en 97 casos).

b) en lo que respecta al aprendizaje escolar del tuteo (ítems 5 y 6), el 49% de los encuestados opina que debe ser tarea de la escuela el enseñar las formas tuteantes en lugar de las voseantes, en tanto que el 40% cree que no debe insistirse en la difusión del uso de *tú*.

Aquí está presente la contradicción entre lo que el hablante emplea realmente y lo que sabe, por vía escolar, de la lengua y considera "correcto".

Los resultados indican que en el aula y con los estudiantes, la forma elegida más frecuentemente es *usted*. Con los familiares es *vos*. La causa que se alega en mayor proporción para el uso del *vos* con extraños es: "una costumbre arraigada, difícil de desterrar" [sic].

2. En cuanto al uso de formas de tuteo o voseo pronominal y verbal:

a) en el ítem 2 los informantes consideran que el voseo es la forma más frecuente. El 82% de todos los encuestados así lo sostiene.

b) en el ítem 4 la mayoría de los informantes confirma no emplear las formas de tuteo. Mientras en el sociolecto alto el 35% señala que las usa, en el bajo, sólo el 6% sostiene esta afirmación.

Los resultados del ítem 11 advierten que *ustedes* es el plural de la segunda persona para la mayor cantidad

de hablantes.

En cuanto a la actitud desiderativa, cuando el informante usa la segunda persona singular del presente de subjuntivo (ítem 12), la forma más usada es el tuteo en los niveles alto y medio, y el voseo en el bajo. Esta apreciación se confirma en el ítem 14: nivel alto y medio: tuteo; bajo: voseo.

En el ítem 13, donde se transforman en exhortaciones algunas expresiones de deseo, los porcentajes en todos los niveles son mayores para el voseo, sobre todo en el nivel bajo.

Para la actitud desiderativa (ítem 14) los niveles alto y medio optan por el tuteo en tanto que el bajo, por el voseo.

Se deduce, pues, que el tuteo es sólo un uso de los niveles escolarizados.

3. En cuanto a las valoraciones respecto del tuteo o voseo:

En el nivel alto el 50% prefiere las formas de tuteo mientras que el 42% las de voseo. En el nivel medio, en cambio, las preferencias se vuelcan ligeramente por el voseo, y en el bajo, ampliamente por éste.

En síntesis: El voseo es una realidad concreta no exclusiva de algún sociolecto o generación. Sólo se producen contradicciones cuando se confronta el conocimiento teórico de la lengua -y su consiguiente valoración- con el uso real.

BIBLIOGRAFIA

- ALONSO, Amado. *Problemas de Dialectología Hispanoamericana*. En: BDH, 1, pág. 245-8.
- BORELLO, Rodolfo. *Para la historia del voseo en la Argentina*. En: Cuadernos de Filología, 3, pág. 25-45. Mendoza, 1969.
- BROWN, Roger y GILMAN, Albert. *The Pronouns of power and solidarity*. En: *Style in Language*, John Wiley, ed. por Thomas A. Sebeok. Cambridge, Mass., Mit Press. New York, 1960.
- DE GRANDA, Germán. *Transculturación e interferencia lingüística en Puerto Rico contemporáneo (1898-1968)*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXIV, Bogotá, 1968.
- FLORES, Luis. *Vos y la segunda persona verbal en Antioquia*. En: *Thesaurus*, IX, pág. 280-286, 1953.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María B. *La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense*. En: *Thesaurus*, t. XXV, 1970.
- íd. *Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo*. Separata de *Thesaurus*, XXXI, 1976.
- íd. *La constitución del paradigma pronominal de voseo*. En: *Thesaurus*, XXXII, 1977.
- LAPESA, Rafael. *Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del "voseo"*. En: *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas*. México, 1970.
- RONA, José P. *Algunos aspectos metodológicos de la Dialectología Hispanoamericana*. *Revista Nacional*, Año III, T. III, n° 197. Montevideo, 1958.

- íd. *Geografía y morfología del "voseo"*. En: Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul. Porto Alegre, 1967.
- VIDAL DE BATTINI, B. *El español de la Argentina*. Consejo Nacional de Educación. Bs. As., 1949.
- WEBER DE KURLAT, F. *Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires*. Revista de Filología Hispánica, T. III, 1941.
- ZAMORA VICENTE, A. *Dialectología española*. 2º ed. Madrid, 1967.

APENDICE

Texto de la encuesta

Cuestionario

1- Lea detenidamente el texto y luego complete el diálogo.

Texto:

Mario y Juan -amigos desde hace tiempo- se encuentran en un Banco.

Juan: - Hola, Mario. ¿Cuándo.....de España?
(volver)

Mario: - Hace tres días.

Juan: - ¿Cómo a tus padres?
(encontrar)

Mario: - Bien, pero con nostalgias de su tierra.

Juan: - ¿ volver a tu antiguo empleo?
(pensar)

.....de los inconvenientes que
(acordarse)

..... el año pasado.
(tener)

Mario: - No, intentaré ingresar a la Administración Pública.
.....
(avisarle)

a Sánchez, si lo ves, sobre estas intenciones mías. Descuento su ayuda.

Juan: - De acuerdo. ¿..... conmigo mañana?
(almorzar)

Mario: - Sí, pero mejora casa. Te anoto mi
(ir)

nueva dirección.

2- Marque con una X la forma que considere se usa con
más frecuencia:

- a) Lo traigo para vos. / Lo traigo para ti.
- b) Saldré con vos. / Saldré contigo.
- c) Hablan de vos. / Hablan de ti.
- d) Vos me llamaste. / Vos me llamaste. /Tú me llama-
maste. / Tú me llamastes.
- e) Tú sabes que lo espero. / Tú sabés que lo espero. /Vos
sabes que lo espero. / Vos sabés que lo espero. / Sa-
bés que lo espero.
- f) Quiero que volváis temprano. / Quiero que vuelvas tem-
prano.
- g) Cuando conozcás el tema, hablaremos. / Cuando conoz-
cas el tema, hablaremos.
- h) ¿Qué andás haciendo? / ¿Qué andas haciendo? / ¿Qué
andái haciendo? / ¿Qué andáis haciendo?
- i) Supón que gano. / Suponé que gano. / Supónte que
gano. / Suponéte que gano.

3- Independientemente del uso, ¿cuál de las formas siguientes
prefiere?

- a) Tú la conoces. / Vos la conocés. / Vos la conoces.
- b) La conoces. / La conocés.
- c) No puedes hacerlo. / No podés hacerlo.
- d) Compra lo que te pido. / Comprá lo que te pido.

4- ¿Usa usted expresiones como éstas? ¿En qué ocasión?

- a) Tú sabes que lo espero.
- b) Viajaré contigo.
- c) Lo traje para ti.

5- ¿Opina usted que la escuela debería insistir en la difusión del uso de *tú* en lugar de *vos*? ¿Por qué?

6- Marque con una X la forma que debería enseñar la escuela:

- | | | |
|-------------|-------------|-------------|
| a) Yo canto | b) Yo canto | c) Yo canto |
| Tú cantas | Vos cantás | Vos cantas |
| El canta | El canta | El canta. |

- ¿Por qué?

7- ¿Cómo piensa que debe tratar el maestro al niño en el grado?

- * Escriba usted esta oración.
- * Escribe tú esta oración.
- * Escribí esta oración.

8- En un discurso destinado a exhortar a un grupo de alumnos, ¿cuál de los tratamientos siguientes elegiría?:

- * Jóvenes egresados, a vosotros os cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.
- * Jóvenes egresados, a ustedes les cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.
- * Jóvenes egresados, a ustedes os cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.
- * Jóvenes egresados, a vosotros les cabe el orgullo de formar la primera promoción de esta escuela.

9- Para dar una orden a un ser familiar, ¿qué fórmula aplicaría como más correcta?:

- * Salí ya de aquí.
- * Sal ya de aquí.
- * Salga ya de aquí.
- * Salgas ya de aquí.
- * ¡A salir ya de aquí!

10- El uso de vos hacia una persona que no es del grupo familiar implica:

- * menosprecio a la otra persona, por diferentes causas.
- * deseo de informalidad.
- * igualación de niveles culturales, sociales, cronológicos u otros.
- * una costumbre tan arraigada, que resulta difícil prescindir de ella.
- * otras valoraciones. (Indique cuáles.)

11- En el ejemplo siguiente, se pusieron los elementos en singular y, luego, se pasaron al plural. Haga usted lo mismo con el caso restante.

- * Yo vivo en el campo.
- Nosotros vivimos en el campo.
- * Vos sabés toda la verdad.

.....

12- En las siguientes oraciones, falta el verbo. Colóquelo según el modelo:

- ¡Ojalá él acabe pronto!
- ¡Ojalá vos..... pronto!

- ¡Ojalá ella no tema nada!
- ¡Ojalá vos no nada!

UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA, TEÓRICO-METODOLÓGICA, EN LA COMPRESIÓN Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS

*Elda Yolanda Andía de Peña
Clara Prestinoni de Bellora*

Introducción

El presente artículo se relaciona con los PROYECTOS y DISEÑOS CURRICULARES relativos al ÁREA DE LENGUA que fijan como "objetivo básico" del proceso de enseñanza-aprendizaje la COMUNICACIÓN EFICAZ, mediante "estrategias de comprensión y producción de textos". Conviene asimismo precisar su alcance: las observaciones que siguen y las sugerencias posibles se refieren específicamente al MENSAJE ESCRITO VERBAL. La comunicación a través del "lenguaje oral" - que no consideramos - requiere otro tratamiento. La razón primordial de esta alternativa obedece a nuestra creencia en la gravitación del campo del lenguaje escrito en la organización curricular del área de lengua.

En síntesis, en este trabajo reflexionamos acerca de los planteos teóricos lingüísticos y su proyección pedagógica asumidos por "una" de las metodologías, vigente en los momentos actuales en la enseñanza de la lengua, nivel medio; por limitaciones obvias no se hacen especulaciones sobre otras estrategias posibles. Consecuentemente, el trabajo indaga sobre la problemática del estudio lingüístico

"en sí" (enseñanza de la gramática en sentido corriente) en los distintos niveles de la organización programática. Desde esta perspectiva, se deja abierto un interrogante planteando la necesidad de una DEFINICIÓN y REUBICACIÓN del enfoque de este campo lingüístico en los lineamientos curriculares de la enseñanza de la lengua. Finalmente, en relación con las experiencias educativas realizadas, presentamos una PROPUESTA TEÓRICO-METODOLÓGICA.

Generalizando, los programas educativos referidos privilegian el tratamiento del lenguaje como ACTIVIDAD DE COMPRESIÓN y PRODUCCIÓN respecto de la importancia asignada a la TEORÍA GRAMATICAL. Esta afirmación es válida en cuanto a los "objetivos" perseguidos en la orientación programática de lengua, señalada precedentemente. En la concreción de las estrategias, la "teoría lingüística" -considerada en algunos casos "subyacente"- adquiere valor "instrumental" y "operativo" y por lo tanto sirve de MARCO para la organización y puesta en práctica del "plan de actividades".

Frente a las diversas justificaciones que fundamentan el carácter "instrumental" o de "marco" asignado a la "teoría lingüística", surgen determinados PLANTEOS que en parte constituyen la razón de estas notas. En primer lugar, una de las dificultades radica en la CONCEPTUALIZACIÓN y DELIMITACIÓN del MARCO TEÓRICO LINGÜÍSTICO. ¿Qué aspectos se abarcan con esta "denominación"? ¿Significa que para la consecución de la "comunicación eficaz" es "instrumental" y "operativo" el conocimiento del sistema de la lengua? Si aceptamos esta suposición, cabe preguntarse igualmente "qué niveles" comprende este sistema lingüístico: si es la oración su "límite" o si también el texto es "unidad gramatical" o de la lengua, y por lo tanto debe ser tratado como tal¹. Si la respuesta es negativa, las conclusiones

(1) Un tratamiento de este tipo en:

HERNANDEZ ALONSO, César. **Gramática funcional del español**. Madrid, Gredos, 1984, págs. 37/51. Cap. II: "Niveles y unidades de la lengua".

afectan ya al segundo planteo: ponen en duda la validez de tomar como "marco teórico" del tratamiento del texto la "descripción oracional". Asimismo podríamos preguntarnos si tiene cabida en un encuadre lingüístico "oracional" sólo lo "sintáctico" o también lo "semántico-referencial" o lo "pragmático".

Por otra parte, independientemente del "contenido" que se le asigne, resulta sustancial indagar acerca de la VALIDEZ y REAL OPERATIVIDAD que puede tener el conocimiento de lo que se entiende por "marco teórico" para lograr una "comunicación eficaz". Es imprescindible "definir" esta situación, ya que el "planteo" cuestiona radicalmente esta "metodología de comprensión y producción de textos".

Las consideraciones hechas y sugerencias posibles resultan por un lado de la "revisión crítica" de enfoques teórico-metodológicos representativos, realizados en "programaciones curriculares", "proyectos" para la enseñanza de la lengua, manuales. Asimismo, y en particular, de los "propios postulados educativos", proyectados en estrategias aplicadas sobre todo en el nivel terciario. En síntesis, tal RASTREO CRÍTICO y las EXPERIENCIAS PERSONALES constituyen el "referente" mediante el cual se ha organizado el presente trabajo.

Estas líneas están dirigidas al docente y futuro docente interesados en los problemas lingüísticos teórico-metodológicos planteados; en particular, a los responsables del planeamiento educativo. Tienen la intención de "advertir" sobre las dificultades existentes entre una posible metodología seguida en el tratamiento textual y el "marco teórico" que se postula. Asimismo conllevan el propósito de hacer explícita la necesidad de REVISAR - para REFORMULAR con coherencia y rigor- los "contenidos programáticos" del área de lengua, en relación con los OBJETIVOS que se persiguen.

PRIMERA PARTE

1.1. EL "MARCO" TEÓRICO LINGÜÍSTICO (Cuadro N° 1)

TRATAMIENTO DE LOS NIVELES "TEXTUAL" Y "ORACIONAL" (Lingüística teórica)

Considerando que, para el logro de la "comunicación eficaz", la teoría lingüística que sirve básicamente de "marco a la "actividad de comprensión y producción de textos" -en las propuestas metodológicas que analizaremos- es la de la "oración", constituye una cuestión de fondo el análisis de la problemática ORACIONAL en relación con el NIVEL TEXTUAL.

Los intentos de "definir" o simplemente "caracterizar" y, a su vez, "delimitar" las unidades "oración" y "texto" son diversos: existe sobre el particular una extensa bibliografía². Precisamente, éste ha sido uno de los problemas teóricos que debió enfrentar la llamada "Lingüística del texto" en sus primeros momentos. Desde la óptica de este artículo, no resulta de interés explicitar tal problemática, sino FOCALIZAR DETERMINADOS ASPECTOS por su incidencia en la metodología que consideraremos. En otras palabras, conviene particularmente advertir sobre algunas dificultades detectadas con el propósito de lograr coherencia y rigor al proyectar los postulados teóricos al campo metodológico.

. La oración: unidad de la "lengua"

. Su problemática como unidad de "habla".

(2) Una síntesis en:

BERNARDEZ, Enrique, *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982, págs. 90/100. Par. 3.4: "Las diferencias entre el texto y la frase".

LEWANDOWSKI, Theodor, *Diccionario de lingüística*, Madrid, Cátedra, 1986, pág. 355. "Texto y frase".

Acerca de la CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN, históricamente se han llevado a cabo intentos de "describir" esta unidad ubicándola ya en el "campo de la lengua" o bien en el del "habla". Como lógica consecuencia, los análisis que resultan son diferentes, según puede apreciarse revisando el material bibliográfico correspondiente.

Cabe destacar que en estos estudios se ha insistido, a partir de Saussure, en el tratamiento de la "oración" como UNIDAD DE LENGUA. En efecto, el concepto general de "unidad cerrada estructuralmente, manifestada en 'modelos', 'tipos proposicionales', etc." ha sido encarado con criterio disímil por las diversas corrientes de la lingüística.

Por otra parte -siempre dentro de esta perspectiva de la "oración" como "unidad de lengua"- el "nivel de descripción" y, como síntesis de ésta, de "definición" puede apuntar, según los casos, al aspecto "formal-estructural", "sintáctico-relacional", "semántico", etc. Así se habla de "una construcción que no es constituyente de otra superior"; o bien, de "una unidad bipartita de sujeto/predicado"; o se pone de relieve "su autonomía semántica"... Por su parte, estos "niveles" dependen del "criterio" predominante: lingüístico, lógico-filosófico, psicológico, semiótico, etc.

Debemos tener en cuenta que, cuando se consideran los "rasgos semánticos" para caracterizar la "oración" como "unidad de lengua", resulta imprecisa su pertenencia al "campo de la lengua" o código, frente al del "habla". Efectivamente, son ambiguas conceptualizaciones tales como "unidad con sentido completo o en sí misma"; incluso, "unidad con autonomía semántica". Cabe preguntarse si, en la caracterización adoptada, es posible "descartar" supuestos de tipo "semántico-referencial o pragmático; por ejemplo, indicaciones tácitas sobre la posible relación del hablante con los "hechos", entre los hablantes, etc. En otras palabras, ¿el "tener sentido en sí" o "autonomía semántica" implica prescindir de esos "aspectos" suministrados por la "situación de habla" a discurso? ¿Es posible ignorarlos al caracterizar la "oración" desde el punto de vista "semántico"?

El segundo enfoque planteado corresponde al tratamieno

to de la ORACIÓN como UNIDAD DE HABLA. Desde este punto de vista, se utiliza el nombre de "enunciado" y se reserva el de "oración" (frase) para la descripción del fenómeno lingüístico en el plano de la "lengua". Como "hecho de habla" es caracterizada, como unidad mínima, primaria o menor, por su CAPACIDAD DE ESTABLECER COMUNICACIÓN; es decir, transmitir un mensaje CON CIERTA AUTONOMÍA lo relativamente independiente. Esta contingencia o relatividad asignada a la "independencia" de la oración (enunciado) obedece a que estrictamente, como "unidad actual del texto", está en relación de dependencia con las otras oraciones: desde el punto de vista "semántico-referencial" resulta imprescindible la "conexión" para lograr la coherencia (cohesión) textual.

A propósito de esta "indefinición", algunos autores consideran a la "oración" como "UNIDAD LIMITE" entre el "estado de lengua" y la "situación de habla"³. Es decir, como "unidad de lengua" pueden determinarse claramente sus rasgos definitorios desde el punto de vista "sintáctico-relacional" y "formal-estructural"; en cambio, en la consideración del aspecto "semántico-referencial" (comunicativo), surge su imprecisa posición "intermedia". Tal postura es coincidente con el principio de la "lingüística funcional" que afirma la inexistencia de una "separación tajante" entre "lengua" y "habla", tal como postulaba la orientación estrictamente saussureana.

Por otra parte, al definir la oración como "unidad primaria de comunicación" surge inevitablemente la problemática de su DELIMITACIÓN frente al texto, cuyo rasgo esencial es ser "unidad (¿mayor?) comunicativa". En este último sentido, se le asigna a la "oración" capacidad para establecer COMUNICACIÓN DIRIGIDA, es decir, dependencia para su comprensión de otras frases. Esta posibilidad de ser "abierta" contrasta con el carácter de "cerrado" dado al texto, que por definición no tiene tal dependencia

(3) ROSETTI, M. M. de y ZAMUDIO de MOLINA, B., *La gramática actual: nuevas dimensiones*. Buenos Aires, Plus Ultra, 1979, pág. 110

con otros textos⁴. Este rasgo se invalida o neutraliza cuando una sola oración forma el texto: una oración que no tenga "funciones comunicativas dirigidas" es, desde el punto de vista comunicativo, texto.

En síntesis, la determinación de esta unidad en el plano del "discurso o habla" como unidad distinta del texto es ambigua: no se presentan rasgos específicos diferenciadores.

. *El texto: unidad de "habla".*

. *Su problemática como unidad de la "lengua"*

Respecto del TEXTO, la reflexión sobre los estudios teóricos realizados por especialistas⁵, lleva asimismo a consideraciones similares -en cierto sentido- a las expuestas sobre la "oración", pero, desde la perspectiva de nuestro enfoque, con resultados distintos. En efecto, el análisis del texto se encara también como "unidad de habla" y como "unidad de lengua". No obstante, se ha insistido en su caracterización como "unidad del habla o discurso"; en segundo lugar, el nivel de análisis predominante ha sido el "lógico-semántico-referencial" y "pragmático" frente al "sintáctico y estructural-formal", perspectivas consideradas en particular en el estudio de la oración.

La preocupación por delimitar al texto como UNIDAD DE LENGUA o UNIDAD GRAMATICAL se hace sobre todo

(4) BERNARDEZ, Op. Cit., págs. 94/96

(5) BERNARDEZ, Op. Cit.

Sobre el particular conviene destacar el carácter básico de "introducción" a los estudios de la "lingüística del texto": en esta dirección se analiza en el libro, en forma extensiva e intensiva, el "texto" en el marco de la "comunicación humana".

LEWANDOWSKI, Op. Cit.

Todos los artículos referentes al "texto" resultan altamente descriptivos.

evidente en los "orígenes del estudio lingüístico del texto"⁶. Precisamente este enfoque surge como "una ampliación necesaria" de la gramática oracional o de la lengua. En los primeros trabajos existen intentos de explicar "hechos sintácticos y semánticos no descriptibles en el nivel oracional". Para este momento de la "lingüística del texto", que se conoce con el nombre de "transfrástica" o "TRANSORACIONAL", el texto es básicamente UN CONJUNTO DE FRASES (oraciones), un nivel (más) de estructuración de los elementos lingüísticos; es decir, un nivel "superior" de la lengua, pero no radicalmente distinto de los otros: palabra, oración, etc. Consecuentemente, dentro de esta tendencia, se adoptan en un primer momento "ideas" y "métodos" de la gramática centrada en el estudio de las unidades de la lengua ("generativa" y más raramente, "estructural"). Pero como la "gramaticalidad" del texto es distinta de la "gramaticalidad" de la oración, surgen inconvenientes en la "caracterización" y "delimitación" al no haber la posibilidad de señalar con rigor las condiciones que hacen del texto "un nivel superior de la lengua"⁷.

Este enfoque del texto, desde la perspectiva de un "entretrejimiento de frases", tenía que desembocar en un "conflicto" ya que la "simple suma" de oraciones no es condición para que exista un texto.

En segundo lugar, otro factor decisivo es la entrada (más exactamente, re-entrada") en los estudios lingüísticos de la "semántica" referencial y de la "pragmática". Asimismo, la consiguiente vinculación de la lingüística con otras disciplinas y, por ende, el rechazo de la estricta oposición -mantenida durante algunas décadas- entre lo "lingüístico" y lo "no lingüístico" son causa de la evolución hacia otros "modelos":

(6) BERNARDEZ, Op. Cit. pág. 23 y sgtes.

(7) Cf. infra pág. 9.

Sobre un tratamiento distinto de "los niveles y unidades de la lengua" superiores a la "oración" puede consultarse:

HERNANDEZ ALONSO, Op. Cit. pág. 37 y sgtes.

el texto es considerado, en primer lugar, UNIDAD COMUNICATIVA y secundariamente como "conjunto de frases".

De este modo, sin que se abandonen en parte los intentos de caracterizarlo como "nivel superior de la lengua", va adquiriendo relevancia su análisis como UNIDAD DEL HABLA o DISCURSO, centrado tal estudio en su carácter de "unidad comunicativa". A partir de éste, el texto será EL RESULTADO GENERADO POR EL "DINAMISMO AC-TUANTE DE LOS ELEMENTOS IMPLÍCITOS EN TODA COMUNICACIÓN HUMANA"⁸.

Se estudiará luego, en consecuencia, cómo "operan" esos elementos en el texto; cómo se manifiesta la "enunciación" en el "enunciado" por medio de "marcas" lingüísticas: sea por formas gramaticales específicas o generadas por la "enunciación" ("índices" de persona, indicaciones hacia el objeto designado, paradigma de las formas verbales determinadas a partir del "yo", etc.); ya sea por formas que encuentran en la "enunciación" las condiciones necesarias (aparato de "funciones" como la interrogación, la aserción, formas de persuasión; todo tipo de "modalidades formales"; algunas pertenecientes a los verbos, como por ejemplo, los "modos" (subjuntivo, optativo); otras de carácter "lógico" ("sin lugar a dudas", "ciertamente", etc.) o bien "apreciativas" ("desgraciadamente", "por suerte", etc.).⁹

De las reflexiones precedentes, acerca de los estudios teóricos sobre el texto, surge en primer lugar -como en el caso de la oración- una cierta imprecisión en los "límites"

(8) LAMIQUIZ Vidal y otros, **La lengua en los textos**. Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1985, pág. 23

(9) Sobre el tema:

DUCROT O. y TODOROV T., **Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje**, Buenos Aires, Siglo XXI, 1974, págs. 364/368. "La enunciación".

NARVAJA de ARNOUX E. y ZAMUDIO de MOLINA B., **Elementos de semiología y análisis del discurso**. Unidad III: "Enunciación y enunciado".

de su tratamiento: "La correspondencia del texto como parte de la lengua o del habla suele hacerse en forma poco clara y contradictoria"¹⁰.

Por otra parte, teniendo en cuenta lo sintetizado precedentemente sobre el análisis "lingüístico" que se le quiere dar al texto -análisis que especialmente los lingüistas quieren rescatar-, el aporte teórico de la gramática transaccional sólo es válido en cuanto que suministra en particular una "infraestructura" conceptual que permite el manejo del metalenguaje y un procedimiento más "reflexivo" acerca de un objeto, el texto, de cuyo análisis queda sustancialmente MARGINADA la extensa PROBLEMÁTICA de la ORACIÓN, al volcarse el interés hacia otros campos del lenguaje¹¹.

Respecto de esta afirmación sobre la compleja RELACIÓN ENTRE EL TEXTO Y LA FRASE (oración) es conveniente hacer algunas precisiones.

Sistematizamos primeramente la breve descripción del problema que hace Lewandowski¹². El planteo radica básicamente en la cuestión de si las frases son o no constituyentes del texto; es decir, si lo son en el "mismo sentido" que la oración se relaciona con sus partes o miembros integrantes (morfemas y grupos de morfemas). Casi todos los lingüistas citados asumen una "POSTURA NEGATIVA: "Las frases no son constituyentes del texto como los morfemas de la frase"; o bien, "no existen niveles lingüísticos por encima del nivel de la frase que puedan dar a las frases posiciones en el sentido sintagmático"; por lo tanto, no es posible "describir los textos mediante la sintagmática de frases, sino mediante sintactemas comunicativos semánticos". Por el contrario, partiendo del "proceso cognoscitivo elemental de la predicación", se adopta un CRITERIO POSITIVO al considerar que "la frase debe ser el objeto central de estudio de la lingüística del texto".

(10) LEWANDOWSKI, Op. Cit. pág. 355.

(11) Cf. infra pág. 14

(12) LEWANDOWSKI, Op. Cit., pág. 355.

Una revisión más profunda del problema la hace Bernárdez¹³ al sostener que el "salto" de la frase al texto es de diferente tipo que el del sintagma a la frase. "Para explicar la "gramaticalidad" de un texto sería necesario y suficiente -para una lingüística del texto transfrástica- especificar las condiciones en las que es posible unir frases u oraciones; por otra parte, éstas a su vez deberían ser 'gramaticales' ellas mismas. Sin embargo, un texto puede ser inaceptable, agramatical, aun cuando las frases que lo componen sean perfectamente gramaticales; si bien, para que un texto sea gramatical sus frases componentes deben serlo también... A diferencia de la frase, el texto posee CONDICIONES DE GRAMATICALIDAD que no son básicamente sintácticas, sino muy FUNDAMENTALMENTE SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS... Es pues evidente la dificultad de considerar al texto como un nivel más por encima del oracional, sin añadir al mismo tiempo que se trata de un nivel radicalmente distinto de los demás."

Finalmente representamos -mediante la combinación de técnicas abstractivas lógico-sintetizadoras: "cuadro relacional de doble entrada" con movimiento interno, propio de un "diagrama"- la problemática teórica lingüística expuesta acerca de la caracterización y delimitación de las unidades "texto" y "oración".

1.2. PROYECCION DE LA PROBLEMATICA AL CAMPO METODOLOGICO (Lingüística aplicada) (Cuadro N° 3)

Teniendo en cuenta lo expuesto precedentemente nos interesa considerar la aplicación de la problemática lingüística teórica -que hemos revisado críticamente en el punto anterior- en el CAMPO METODOLÓGICO: específicamente, el tratamiento de las unidades "texto" y "oración" en las estrategias de "comprensión y producción de textos en lengua escrita".

(13) BERNARDEZ, Op. Cit. pág. 37 y sgtes.

. Perspectiva general

A modo de "introducción" y en líneas generales¹⁴, podemos señalar que dicha propuesta metodológica sobre "textos" se entronca sin lugar a dudas con la problemática teórica analizada.

En primer lugar, algunas propuestas¹⁵ están encuadradas en la dirección de la "lingüística del texto TRANSORACIONAL" y consecuentemente en el análisis del texto como CONJUNTO DE ORACIONES. Planteo que, centrado en la "estructura de superficie", vincula en forma mediata o inmediata el tratamiento textual con el de la oración.

En busca de un enfoque más integral, a partir de la "macroestructura" o "estructura profunda" -exteriorizada en una específica "estructura de superficie" -otras propuestas¹⁶ consideran al texto como UNIDAD COMUNICATIVA, enfoque característico de la LINGÜÍSTICA DEL TEXTO propiamente dicha. En estos casos, se postula, al llevar a cabo las estrategias de comprensión y producción de textos, una cierta desvinculación con la "gramática oracional".

(14) Para este punto téngase en cuenta el cuadro N° 3, pág. 21.

(15) Para esta aplicación pedagógica:

ROSETTI M. M. de, **Castellano actual** 1, 2 y 3, Buenos Aires, Kapelusz, 1973

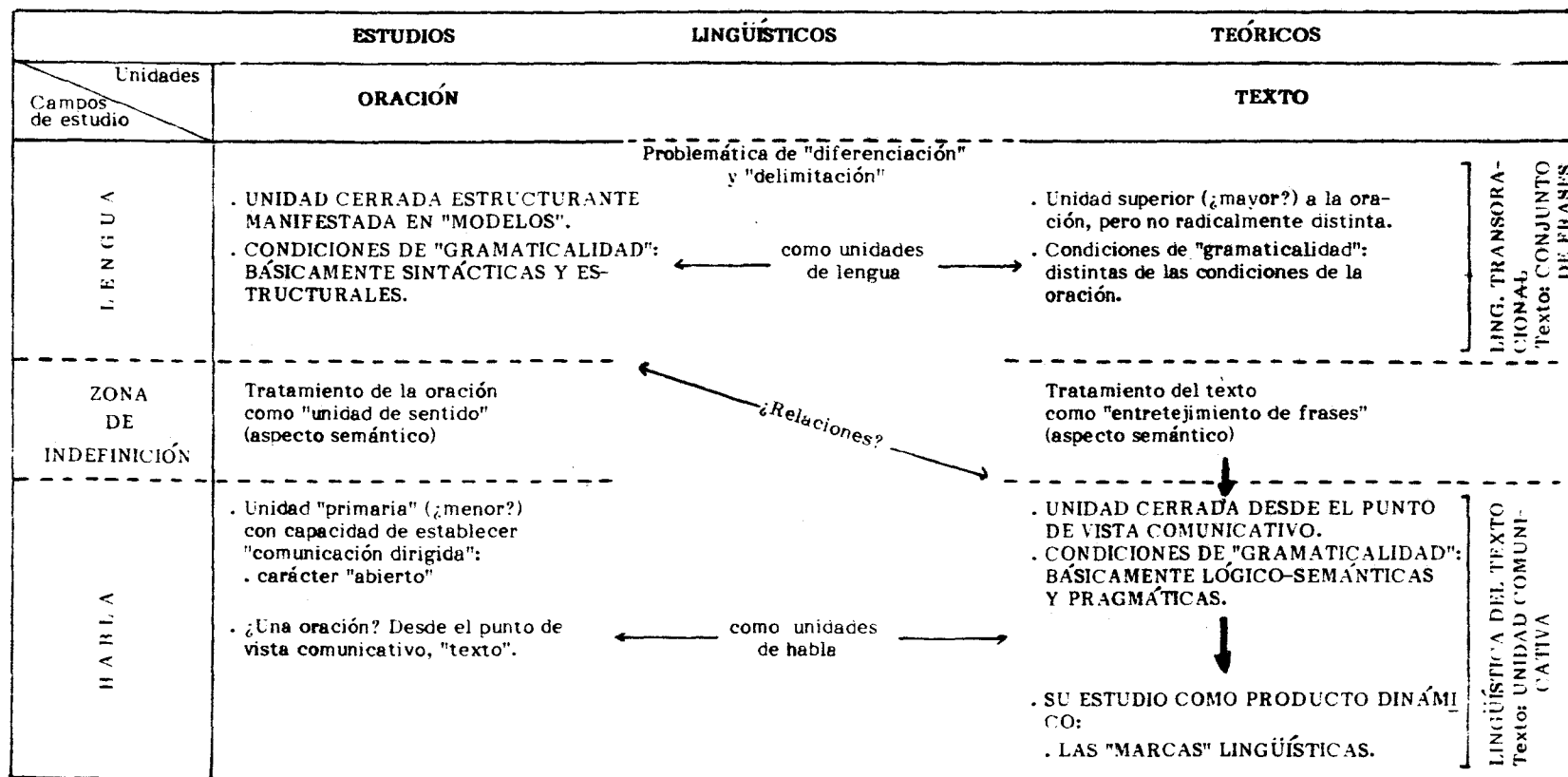
LACAU-ROSETTI, **Nuevo Castellano** 1, 2 y 3, Buenos Aires, Kapelusz, 1982.

PACHO GARCIA S. y ZAMUDIO de MOLINA (como coordinadores) y otros, **Güías de estadio, Lengua y Literatura**. Buenos Aires, Docencia, 1978 y 1979.

(16) Sobre este enfoque:

ROSETTI M. M. de y MARTINEZ E. A. de, **El discurso informativo de grado cero, Enfoque pragmático**. Buenos Aires, Kapelusz, 1985.

PROYECTIVA GRÁFICO-VERBAL: CUADRO N° 1



REFERENCIAS:

- . Contenidos con mayúscula : Campos de estudio de mayor relieve.
- . Flecha vertical : Sentido de proceso.
- . Línea discontinua : Zona de "indefinición".
- . Flecha horizontal : Conexión con el cuadro N° 3. "Proyección al plano metodológico: el tratamiento del texto."

Asimismo -en relación con los "modelos teóricos textuales" delineados por cada una de las dos tendencias de la lingüística del texto también pueden diferenciarse estos enfoques pedagógicos según el OBJETIVO GENERAL al que apuntan en la enseñanza de la lengua: entrenar el lenguaje como instrumento o vehículo de la COMPETENCIA LINGÜÍSTICA, en el primer caso; de la COMPETENCIA COMUNICATIVA, en el segundo¹⁷.

. Perspectiva específica:

Su análisis en tendencias lingüísticas del medio

En cuanto a la consideración de esta problemática en nuestro medio, es representativa la CORRIENTE LINGÜÍSTICA orientada por ANA MARÍA BARRENECHEA¹⁸ por la trascendencia de los proyectos pedagógicos llevados a cabo en el "área de lengua", algunos de ellos en forma experimental.

Con el propósito último de poder interpretar la posición asumida por este grupo de estudio frente a la problemática planteada, describiremos primeramente su trayectoria, a partir de 1958, considerando, en cuanto a la "fundamentación teórica" de sus postulados, la concepción básica del

(17) Aunque estrictamente fuera de las líneas señaladas, conviene tener en cuenta para "la comprensión de un texto" -en esta presentación general- la propuesta presentada en:

ALLIENDE F., **La comprensión de la lectura y su desafío**. en "Lectura y Vida", Revista Latinoamericana de Lectura, Año 3, N° 3, marzo de 1982, págs. 4/22.

(18) Sobre el tema:

ROSETTI M. M. de y ZAMUDIO de MOLINA B., **La gramática actual: nuevas dimensiones**, Buenos Aires, Plus Ultra, 1979.

En cuanto a los "proyectos pedagógicos" son definitorios:

"Lineamientos curriculares" (1972)

"Contenidos mínimos" (1977 y 1978).

lenguaje y las fuentes; en la "proyección educativa" tendremos en cuenta los principios pautadores del enfoque gramatical adoptado y los objetivos generales perseguidos en la enseñanza de la lengua, nivel medio.

Para facilitar la "lectura comprensiva" de los contenidos de los DOS ASPECTOS encarados- "descripción" del movimiento para interpretar luego la "posición" asumida-, trasladamos a SÍNTESIS GRÁFICO-VERBAL, en primer lugar, las líneas que sugieren desde los distintos ángulos el movimiento seguido "hacia la lingüística del texto" (CUADRO N° 2); por otra parte, la proyección del planteo teórico -representado precedentemente en el cuadro N° 1- al "campo metodológico", en particular la ubicación de los "modelos" propuestos para la "comprensión y producción de textos" (CUADRO N° 3).

. Descripción del movimiento:

. Etapas y caracterización lingüística teórico-metodológica (Cuadro N° 2)

El enfoque adoptado por este grupo de estudio en la década del 60 dio lugar, en una primera etapa, a la "GRAMÁTICA ESTRUCTURAL DESCRIPTIVA" centrada en la descripción del "nivel oracional", desde la perspectiva "sintáctico-relacional" y "formal-estructural". Es decir, esta propuesta teórica enfatiza en ese momento la "descripción estructural del sistema gramatical (del español) con una sistematización rigurosa de las categorías sintácticas", a partir de la estricta delimitación de los campos morfológico, sintáctico y semántico.

Los principios lingüísticos sustentados, con intención pedagógica, se apoyan en primer lugar en la concepción saussureana del lenguaje como SISTEMA DE SIGNOS. Asimismo, en "algunas orientaciones de A. Alonso y de A. Bello, pero también en la teoría "formalista" del Círculo de Copenhague (el lenguaje como "puro sistema de formas"), encabezado por L. Hjelmslev, quien destacó la importancia de las funcio-

nes o relaciones lingüísticas para definir las categorías del lenguaje". Se reconocen "algunas concepciones del estructuralismo norteamericano, en especial de L. Bloomfield". Por último, según se afirma, la gramática transformacional de Chomsky "sólo influye en el carácter dinámico de la 'gramática actual', manifestado en sus planteos didácticos, en las actividades escolares; no, en sus fundamentos teóricos."¹⁹.

Ahora bien, esta concepción del lenguaje como "sistema de signos" se proyecta en el plano educativo mediante el enfoque gramatical adoptado: PREDOMINIO DE LA GRAMÁTICA ORACIONAL DESCRIPTIVA, nivel SINTÁCTICO. Y, consecuentemente, en los objetivos que se persiguen: CONOCER LAS UNIDADES DEL SISTEMA. En la revisión del movimiento que hacen las autoras, se señalan también objetivos que marcan la entrada de una concepción "dinámica" de la gramática: conocer no sólo las "unidades" de la lengua, sino también sus "combinaciones" con el propósito de lograr el manejo productivo de "patrones" en el nivel "oracional". Y, en sentido general, favorecer el pensamiento OPERATIVO.

En la década del 70, el "esquema teórico" del lenguaje propuesto en los primeros momentos-"puro sistema de formas"- evoluciona por una compleja red de influencias hacia

(19) ROSETTI-MOLINA, Op. Cit., págs. 12, 29 y 13 respectivamente.

Respecto de esta última cita conviene aclarar que la afirmación hecha deja de lado el CAMBIO RADICAL que significa hacer entrar el campo "operativo" o dinámico: este "giro" en la fundamentación teórica -y en su proyección pedagógica- provocó el consiguiente DECRECIMIENTO DE LA PRIMACIA asignada al CAMPO DESCRIPTIVO: asimismo, un "deslizamiento" de la SEMANTICA junto a la perspectiva considerada "sintáctico-relacional". En otras palabras, no puede desconocerse la influencia del "generativismo" en la evolución hacia las "NUEVAS DIMENSIONES" de la gramática, hacia los nuevos planteos teóricos, particularmente consideraciones LOGICO-SEMANTICAS, vinculadas en forma inmediata con el tratamiento del TEXTO.

NUEVOS MODELOS²⁰, en estrecha relación con la concepción del lenguaje que se va arraigando: como MEDIO DE COMUNICACIÓN. En síntesis, todo hecho lingüístico es un "hecho de comunicación" y, por lo tanto, un fenómeno SOCIAL.

Precisamente, además de la relación con el "generativismo", otros "contactos", en particular la vinculación con la Escuela de Praga (lingüística funcional) y con la "semiótica del texto", provocan REPLANTEO DE CONTENIDOS en el enfoque gramatical adoptado y en los OBJETIVOS que se quieren lograr.

Desde el primer punto de vista, conviene destacar primeramente que considerar el lenguaje como "hecho comunicativo" implica apuntar a su PRODUCTO NATURAL, el TEXTO (oral o escrito).

En consecuencia, en relación con los postulados básicos de la "lingüística funcional", por un lado, se cuestiona el PRIVILEGIO asignado a la "descripción del plano sintáctico de la oración", al ponerse de manifiesto la INSUFICIENCIA de este criterio según la "nueva" concepción del lenguaje. De este modo, reactualizando el plano del contenido del signo lingüístico, SE AMPLIA LA DESCRIPCIÓN ESTRUCTURAL DEL SISTEMA GRAMATICAL ORACIONAL hacia el CAMPO SEMÁNTICO.

Por otra parte, tomar en cuenta un "SISTEMA FUNCIONAL"²¹ significa poner el acento en la FUNCIÓN COMUNICATIVA del lenguaje y por lo tanto, desplazar el interés hacia el aspecto SEMÁNTICO-REFERENCIAL del nivel

(20) Usamos esta denominación de "nuevos modelos" -que apunta hacia una cierta indefinición entre los "momentos" y no, la separación terminante en tres etapas cronológicas propuestas en el trabajo.

(21) Según los postulados de la "lingüística funcional": "Un sistema de medios de expresión que sirven a fines comunicativos" (Lewandowski, op. cit. págs. 116,167 y 214).

TEXTUAL y, asimismo, al PRAGMÁTICO: en definitiva, el texto como "hecho lingüístico" se conforma en las circunstancias precisas de su aparición; es decir, la "función comunicativa" del lenguaje sólo puede evaluarse en relación con la situación comunicativa real.

La apertura hacia esta perspectiva PRAGMÁTICA, por su parte, abre otras posibilidades. Así, la necesidad de distinguir NIVELES dentro del lenguaje (general regional; formal/informal; etc.) para lograr la "comunicación eficaz": la consecución de la eficacia en la comunicación depende del "manejo" de estos "niveles" por parte de los hablantes. "Niveles" que, en definitiva, se relacionan a su vez con los distintos "factores constitutivos" de la situación concreta de comunicación (quién habla, a quién se habla, dónde, etc.) y por consiguiente con el CONTEXTO.

Asimismo la vinculación natural entre el "fenómeno comunicativo lingüístico" y la "comunicación no lingüística", presentes ambas habitualmente en cada situación "pragmática" y la atención particular que se le da al análisis del "contexto" lleva a implementar el concepto de COMUNICACIÓN INTEGRAL (inter-relación entre sistemas de comunicación lingüísticos y no lingüísticos) en los niveles pedagógicos de ejercitación. Esta concepción permite el logro de insertar la propuesta educativa en el "trabajo interdisciplinario" y, desde el punto de vista científico, encuadrarse en "la tendencia generalizada de las ciencias actuales: de SISTEMATIZAR, RELACIONAR e INTEGRAR CONOCIMIENTOS"²².

En cuanto a los OBJETIVOS -segundo punto de vista- se propone como "general" el ENTRENAMIENTO en la COMPRESIÓN y PRODUCCIÓN de TEXTOS o mensajes, para INSERTAR (objetivos "mediatos") con EFICACIA al sujeto en una situación real de comunicación y favorecer, asimismo, la PERSPECTIVA INTEGRADORA.

A esta finalidad OPERATIVA perseguida en el nivel TEXTUAL -desde la faceta de los "objetivos"- se le subordina

(22) BERNARDEZ, Op. Cit., pág. 245.

implícitamente el propósito de CONOCER y OPERAR con las "unidades de la lengua", nivel ORACIONAL.

En la página siguiente, sintetizamos lo expuesto mediante una REPRESENTACIÓN gráfico-verbal.

. Proyección al plano metodológico - tratamiento del texto- de la problemática de los estudios lingüísticos teóricos (Cuadro N° 3)

Nos interesa considerar cuál es la DIRECCIÓN asumida por este "grupo de estudio" -cuya trayectoria hemos descripto- acerca de las "posturas" que pueden adoptarse en la aplicación de postulados teóricos de la "lingüística del texto" al campo metodológico, específicamente la relación TEXTO - ORACIÓN.²³

A través de la "revisión crítica" de esta corriente, nos hemos ido acercando a una TEORÍA TEXTUAL proyectada en estrategias de "comprensión y producción" que toma²⁴, en gran medida, como "enmarque" de FUNDAMENTACIÓN TEORICA el enfoque ESTRUCTURAL de la GRAMÁTICA ORACIONAL.

Respecto de esta afirmación general, destacamos la existencia de VARIANTES en el MODELO de textos propuesto, no sólo surgidas por un proceso natural de evolución, sino también impuestas por otras "circunstancias".

En primer lugar, puede hablarse de un "modelo textual"²⁵ condicionado por una serie de razones, entre las

(23) Cf. págs. 8/9

(24) Cf. supra lo dicho sobre "objetivos".

(25) Este enfoque se presenta en:

ROSETTI, M. M. de, **Castellano actual, Lenguaje y comunicación** 1, 2 y 3, Buenos Aires, kapelusz, 1973/1974.

PROYECTIVA GRÁFICO - VERBAL: CUADRO Nº 2

HACIA LA "LINGÜÍSTICA DEL TEXTO": ETAPAS Y CARACTERIZACIÓN (GRUPO DE ESTUDIO ORIENTADO POR A. M. BARRENECHEA)				
PERSPECTIVAS ETAPAS	FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA		PROYECCIÓN EDUCATIVA	
	Concepción básica del lenguaje	Fuentes	Enfoque gramatical adoptado: Postulados esenciales	Objetivos generales (enseñanza de la lengua)
PRIMERA ETAPA (Década del 60)	SISTEMA DE SIGNOS (Lenguaje: "puro sistema de formas")	<ul style="list-style-type: none"> . Doctrina de Saussure . La Glosemática (L. Hjelmslev) . Algunas propuestas del estructuralismo norteamericano (Bloomfield) . Teorías de A. Alonso y A. Bello . Chomsky (generativa) 	<ul style="list-style-type: none"> . Predominio de la GRAMÁTICA ORACIONAL DESCRIPTIVA, nivel SINTÁCTICO: . Descripción de las "unidades" de la LENGUA . Descripción de las "combinaciones" 	<ul style="list-style-type: none"> . CONOCER las unidades de la lengua . MANEJAR "patrones" del nivel oracional. . Desarrollar el pensamiento OPERATIVO.
HACIA OTROS MODELOS	MEDIO DE COMUNICACIÓN (Lenguaje: hecho comunicativo básicamente "social")	<ul style="list-style-type: none"> . Generativismo . Lingüística funcional (Esc. de Praga) . Semiótica del texto . La lingüística del texto (Van Dijk) 	<ul style="list-style-type: none"> . Ampliación del nivel DESCRIPTIVO ORACIONAL hacia el campo SEMÁNTICO. . Inclusión del nivel DESCRIPTIVO TEXTUAL, aspectos SEMÁNTICO-REFERENCIAL y PRAGMÁTICO; y de la COMUNICACIÓN INTEGRAL . Relieve de la gramática OPERATIVA, oracional y, en particular, TEXTUAL. 	<ul style="list-style-type: none"> . Conocer niveles oracional y textual y de la comunicación no lingüística . y operar favoreciendo la perspectiva INTEGRADORA . Para COMPRENDER y PRODUCIR MENSAJES (TEXTOS) y . Lograr la COMUNICACIÓN EFICAZ.

que se destaca la gravitación de la HERENCIA dejada por el PREDOMINIO DE LA LINGÜÍSTICA ORACIONAL DESCRIPTIVA, durante varias décadas en nuestro medio, en los diferentes niveles del quehacer educativo, específicamente en la formación lingüística de los profesores de enseñanza media. Entre otras, por la necesidad práctica e inmediata de ADECUACIÓN A LOS LINEAMIENTOS TEÓRICOS del currículo vigente. Asimismo -asumiendo implícitamente una postura en favor del estudio lingüístico descriptivo-, como postulación de la creencia en la necesidad de un CONOCIMIENTO del CÓDIGO EN SÍ²⁶, independientemente del posible valor "instrumental" respecto del objetivo general perseguido.

En cuanto a su "caracterización", desde el punto de vista "teórico", la propuesta de este "modelo" está enmarcada en los lineamientos de la "lingüística del texto" TRANSORACIONAL²⁷. Y, consecuentemente, en la postulación del texto (unidad de la lengua, gramatical) como "nivel superior", pero no radicalmente distinto de las otras unidades, por ejemplo, de la oración.

No obstante, en la proyección educativa, se separa explícitamente -al detallar los contenidos programáticos- el enfoque de la "ORACIÓN COMO UNIDAD DE LENGUA" del tratamiento del "TEXTO COMO UNIDAD DE HABLA", denominados respectivamente "estudio sistemático de la lengua" (oración) y "estudio sistemático del discurso" (texto).

Encarada así la propuesta, no resulta evidente la

(26) Cf. lo expuesto en:

KOVACCI, Ofelia, **Lengua** I. Buenos Aires, Huemul, 1980, pág. 5 (Introducción)

PACHO GARCIA, S. /ZAMUDIO de MOLINA, B., **El desarrollo del pensamiento y la expresión en la enseñanza de la lengua a partir de los estudios actuales sobre el lenguaje y la didáctica**, en "Conclusiones y disertaciones de expositores invitados". JIMEC, Mendoza, UNC, F. F. y L., 1984

(27) ROSETTI/MOLINA, Op. Cit., pág. 107 y sgtes.

ARTICULACIÓN entre los NIVELES "TEXTUAL" y "ORACIONAL", de modo que se posibilite la convergencia en los postulados teóricos respectivos y en el objetivo general común, fijado para la enseñanza de la lengua.

Por la marcada influencia de la "lingüística del texto" (entre otros, Van Dijk) se MODIFICA luego -siempre dentro de la caracterización general señalada- la PROPUESTA sobre el MODELO de texto²⁸, en la proyección pedagógica de la problemática. Específicamente, se "amplía" su campo de análisis hacia nuevas perspectivas, sobre todo hacia la compleja dimensión del CONTEXTO, como factor decisivo para la comprensión y elaboración.

La distinción de "DOS DIMENSIONES" en el estudio del texto, como ENUNCIADO y en la ENUNCIACIÓN, da cabida -desde la primera perspectiva- al enfoque que se venía implementando; y desde la segunda, a un planteo desvinculado de la problemática oracional, centrado en la múltiple realidad del fenómeno comunicativo: "análisis del discurso teniendo en cuenta los factores que intervienen en el acto de enunciación; o dicho de otro modo, teniendo en cuenta los factores que intervienen en su producción, especialmente el locutor y el receptor"²⁹.

En síntesis, un enfoque HÍBRIDO que no define para el NIVEL ORACIONAL un papel sustancial dentro del desarrollo programático de "lengua". Sí, en cambio, procura para el TEXTO un análisis DINÁMICO, INTERDISCIPLINARIO y ACTUALIZADO, situación que evidencia la constante preocupación, por parte del grupo, de trasladar al campo metodológico los estudios recientes sobre la problemática textual. Es decir, se avanza hacia el TEXTO como UNIDAD COMUNICATIVA, pero simultáneamente a éste se le "aco-

(28) LACAU/ROSETTI, *Nuevo Castellano. Lengua y Literatura*, 1, 2 y 3, Buenos Aires, Kapelusz, 1980, 1981 y 1982.

(29) LACAU-ROSETTI 3, Op. Cit., pág. 104.

pla", en forma no clara, una síntesis compleja de las nociones básicas dejadas por la lingüística descriptiva oracional. SIN ESTABLECER CON CLARIDAD Y RIGOR -lo que resulta realmente grave- el SENTIDO y VALOR de tal enfoque.

. El enfoque pragmático del texto

Finalmente, conectado en parte con el tratamiento del texto como "enunciado" y en la "enunciación", se presenta a nivel de "trabajo de investigación" -no en el plano de la proyección educativa- un ENFOQUE PRAGMÁTICO³⁰ del texto, desligado de la "problemática oracional" y sin los "condicionamientos" señalados en los casos anteriores. Esta consideración se lleva a cabo sólo a nivel de "análisis" o de comprensión.

El texto, considerado básicamente UNIDAD REAL COMUNICATIVA, es caracterizado desde cuatro puntos de vista: "semántico" (conceptual y, en particular, referencial), "lógico" (aspecto no tratado en profundidad según se afirma), "pragmático" y "lingüístico". En cuanto a este último rasgo, el estudio se da a nivel de "estructura de superficie", como "MARCO TEÓRICO SUBYACENTE": sólo aparecen breves referencias al plano oracional y se insiste particularmente en las "marcas" lingüísticas de la "enunciación" sobre el "enunciado".

En este nuevo análisis, "importa especialmente la PRAGMÁTICA porque es en el USO REAL y en el COMPORTAMIENTO DE LOS USUARIOS donde hallamos la CLAVE para la mejor comprensión; por lo tanto, es aun más RELEVANTE LA DIMENSIÓN PRAGMÁTICA de la semiótica que la sintáctica o la semántica..."³¹

(30) Presentado en:

ROSETTI M. M. de/MARTINEZ, E. A. de. **El discurso informativo de grado cero. Enfoque pragmático.** Buenos Aires, Kapelusz, 1985.

(31) ROSETTI/MARTINEZ, Op. Cit., pág. 9

Destacamos, a propósito de estas afirmaciones, el "giro" tomado en la forma de encarar la "DESCRIPCIÓN" que se busca (tal como se manifiesta explícitamente). "El interés por el lenguaje", en este caso, no es ya "la organización sistemática" del idioma, sino la del LENGUAJE COMÚN, la del simplemente usuario de una lengua nativa: "...Al usar una lengua somos conocedores de una serie de reglas, de mecanismos, de símbolos, de referencias, de relaciones de oportunidad y de intenciones en las que NO SIEMPRE PENSAMOS pero que APLICAMOS en la medida en que en cada caso acertamos en hacer con el lenguaje lo que queremos...Dado que el lenguaje nos torna más eficientes, con él hacemos mucho más QUE HABLAR y todos somos, por lo menos, usuarios de una lengua; UNA DESCRIPCIÓN Y/O EXPLICACIÓN DEL "LENGUAJE COMÚN" parece EL PUNTO DE PARTIDA de cualquier disciplina..."³².

Ahora bien, esta "ausencia" de interés por el "plano descriptivo oracional" (organización sistemática del idioma) CUESTIONA implícitamente el "PAPEL" y OPERATIVIDAD de este nivel dentro del tratamiento del texto que se hace en la proyección pedagógica (modelos anteriormente analizados), ya que desde el punto de vista específicamente "lingüístico", se trabaja con una TEORÍA GRAMATICAL SUBYACENTE.

Cabe esperar, en adelante, según la trayectoria de este grupo de estudio, la aplicación INTEGRAL de este planteo teórico al nivel pedagógico. Y, como repercusión inevitable y necesaria, una "DEFINICIÓN" ACERCA DE LA FUNCIÓN Y OPERATIVIDAD DE LA LINGÜÍSTICA DESCRIPTIVA ORACIONAL en la enseñanza de la lengua.

Lo destacado es nuestro. En cuanto a la palabra "semántica" entendemos que está usada con el valor de "semántica conceptual", no "referencial".

PROYECTIVA GRÁFICO-VERBAL: CUADRO N° 3

PROYECCIÓN AL PLANO METODOLÓGICO - TRATAMIENTO DEL TEXTO - DE LOS ESTUDIOS TEÓRICOS LINGÜÍSTICOS		
Perspectivas de Marco teórico (1)	GENERAL	ESPECÍFICA (Grupo de estudio orientado por A.M.B.)
		Propuestas con aplicación pedagógica
<p>LING. DEL T. TRANSORACIONAL. Texto: CONJUNTO DE FRASES</p>	<p>PROPUESTAS para DESARROLLAR LA "COMPETENCIA LINGÜÍSTICA"</p>	<p>PRIMER "MODELO" TEXTUAL</p> <ul style="list-style-type: none"> Enfoque teórico: El texto como CONJUNTO DE ORACIONES, nivel superior, no radicalmente distinto. Aplicación pedagógica: Separación entre "estudio sistemático de la oración" como unidad de "lengua" y "estudio sistemático del texto" como unidad de "habla": para el tratamiento textual. Conclusión: Dificultades en la "articulación" entre los niveles "textual" y "oracional". (2)
<p>LING. DEL TEXTO (propiam. dicha) Texto: UNIDAD COMUNICATIVA</p>	<p>PROPUESTAS para DESARROLLAR LA "COMPETENCIA COMUNICATIVA"</p>	<p>"MODELO" TEXTUAL MODIFICADO</p> <ul style="list-style-type: none"> Enfoque teórico: HACIA EL TEXTO como UNIDAD COMUNICATIVA Inclusión destacada del "contexto" (respecto del 1er. enfoque) Aplicación pedagógica: Distinción de "dos dimensiones": <ul style="list-style-type: none"> el texto como "enunciado": (correspondencia con el 1er. enfoque) el texto en la "enunciación": análisis de las "marcas" lingüísticas (operadores) (desvinculación con la problemática oracional) Conclusiones: enfoque "hídrico" <ul style="list-style-type: none"> Sin "definición" del "papel" y "operatividad" del nivel oracional. Análisis "lingüístico", "dinámico" e "interdisciplinario" del texto, con carácter relevante.
		<p>ENFOQUE PRAGMÁTICO DEL TEXTO</p> <ul style="list-style-type: none"> Como UNIDAD REAL DE COMUNICACIÓN Su caracterización: <ul style="list-style-type: none"> semántico-referencial, lógica (no tratada), lingüística: como marco teórico SUBYACENTE, PRAGMÁTICA: según "marcas" lingüísticas (operadores) Conclusiones: <ul style="list-style-type: none"> El texto como "producto" del dinamismo actuante de los elementos de la situación comunicativa concreta. Cuestionamiento implícito del "papel" y "operatividad" del nivel oracional en la comprensión y producción de textos.

Observaciones: (1) Este aspecto del cuadro en RELACIÓN con el Cuadro N° 1. (2) Vincular con las líneas de relación entre texto y oración (Cuadro N° 1)

SEGUNDA PARTE**HACIA UNA PROPUESTA LINGÜÍSTICA ABIERTA,
TEÓRICO-METODOLÓGICA. EN LA PERSPECTIVA DE LA
COMUNICACIÓN**

La PRIMERA PARTE del presente "artículo" marca cronológica y reflexivamente los criterios pautadores para una interpretación más coherente de los lineamientos generales correspondientes a la PROPUESTA PERSONAL.

En relación con lo expuesto, dentro de ese marco problemático, ASUMIMOS como OBJETIVO GENERAL el logro de una COMUNICACIÓN EFICAZ mediante el USO DEL LENGUAJE como instrumento o vehículo de la COMPETENCIA COMUNICATIVA³³. De esta manera, el posible usuario -el alumno-, podrá insertarse adecuadamente en una situación comunicativa concreta. El "objetivo" planteado se cumple en la INTERPRETACIÓN Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA INFORMATIVA, esencialmente relativo al currículo de la carrera afectada.

Por otra parte, la elaboración de la "propuesta", así como su fase operativa, debe partir del DIAGNÓSTICO. Sobre el particular, se tiene en cuenta la situación socio-educativa, hecho que da lugar a procesos de enseñanza-aprendizaje particulares. Por tal razón, la "propuesta" tiene carácter de APERTURA, sujeta a las modificaciones que cada situación de aula requiera. En este sentido, actúa como "flujo proposicional" de objetivos con proyección mediata a inmediata el contexto social y educativo.

(33) Se ha denominado "competencia comunicativa" a los conocimientos y aptitudes que cuenta el individuo para analizar todos los sistemas semióticos que tiene a su disposición como miembro de una determinada comunidad socio-cultural. La "competencia lingüística" o conocimiento del sistema lingüístico constituye sólo una parte de la competencia comunicativa (LYONS John, *Semántica*, Barcelona, Teide, 1980-adaptación-)

La consecución de los propósitos mencionados se apoya en una BASE TEÓRICA enmarcada en la LINGÜÍSTICA DEL TEXTO. Esta decisión nos relaciona -como veremos en párrafos posteriores- con uno de los "modelos lingüísticos", reseñado en la "primera parte".

La operatividad del "objetivo general" y de la "fundamentación teórica" se desarrolla a través de un PLAN DE ACCIÓN METODOLÓGICA³⁴, esencial para el trabajo. Asimismo, como "objetivos específicos", las diferentes estrategias habrán de permitir el desarrollo del pensamiento lógico-abstractivo y, conjuntamente, la adquisición de una serie de habilidades en el tratamiento del texto.

2.1. Lineamientos esenciales:

Confrontación entre el "marco teórico" (lingüístico-metodológico) y el "plan de acción metodológica" (estrategias y actividades)

Los enunciados precedentes implican la realización previa de un DIAGNÓSTICO. Al respecto, el término "diagnóstico"³⁵ se connota de una intencionalidad pedagógica que se abre en dos perspectivas; ambas, permanentemente interactúan para las distintas formulaciones de la "propuesta".

(34) Sobre la "propuesta":

ANDIA de PEÑA, E. y PRESTINONI de BELLORA, C., *La problemática general del texto en la aplicación de una metodología de la "comprensión y producción de textos informativos escritos"*, Mendoza, 1985, págs. 91/155 trabajo inédito (Se propone una ejercitación gradual completa).

(35) Diagnóstico: implica también que toda planificación, en cualquier nivel del sistema educativo, es real y operativa si se elabora a partir de un diagnóstico previo.

Por un lado, han jugado su papel fundamental las distintas experiencias docentes en currículos diversos a nivel terciario y universitario. Este acervo es un desafío de base para adecuarse a través de una teoría y una metodología -sistemática y abierta a la vez- a diversos intereses según las carreras. Por otra parte, han sido relevantes los estudios realizados y la particular aplicación de "modelos de la sistémica lingüística", expuestos en la "primera parte".

Estos dos enfoques posibilitan tomar una DECISIÓN LINGÜÍSTICA Y METODOLÓGICA que es factor pragmático y marco de remisión permanente.

. Bases teóricas del "plan de acción metodológica"

Las sucesivas experiencias bibliográficas y curriculares permiten la interpretación y utilización de la lengua hacia una APERTURA INTERDISCIPLINARIA. Dicha expansión es generadora del enriquecimiento del lenguaje y de su usuario. El foco central de esta dimensionalidad es el "tratamiento de la comprensión y producción de textos". El lenguaje se convierte así en una FORMA PLENARIA DE COMUNICACIÓN, como instrumento de la "competencia comunicativa", que permite al alumno el ahondamiento de su actitud reflexiva y crítica. Asimismo, procura, explícita e implícitamente, un perfeccionamiento individual paulatino del hablante por una inserción correcta en su interacción social. Esta última observación supone el axioma lógico-instrumental que entiende al lenguaje como vehículo transmisor y organizador de una rica complejidad existencial; y en este aspecto nos hacemos eco del proyecto filosófico y semiológico de Cassirer, quien interpreta que la función más que instrumental de una lengua es simbólica puesto que articula y conceptualiza la realidad³⁶.

La "propuesta" se ubica en los lineamientos de la LINGÜÍSTICA DEL TEXTO. Este "modelo lingüístico" entiende al TEXTO COMO UNA UNIDAD REAL DE COMUNICA-

(36) DUCROT O. y TODOROV T., Op. Cit., págs. 106 y 107.

CIÓN. En esta dirección, puede ser caracterizado operativamente por determinados RASGOS. Como "producto de la actividad verbal" asume las características generales de la actividad. En el sentido de "producto" de una situación comunicativa concreta incide sobre el texto todo el componente pragmático de dicha situación comunicativa originaria. Respecto de la concreción de "estructura lingüística" se ajusta a las reglas propias de un sistema de lengua particular -en su nivel de superficie- y a las características del nivel textual.

Al tomar el texto como "unidad comunicativa real", ese dinamismo interno del discurso se proyecta hacia el posible destinatario en una dimensión semántico-pragmática, expansión en la que necesariamente se tienen en cuenta todos los factores constitutivos de la situación originaria. En esta integración tiene plena validez el concepto de "competencia comunicativa" y "contexto". La "propuesta" interpreta a cada mensaje inserto en una relación dinámica en la que se integran TEXTO Y CONTEXTO. Así en la organización textual, a nivel de estructura de superficie elaborada por oraciones de la lengua castellana, interactúan aspectos "co-textuales" o internos conjuntamente con factores propios de la "estructura profunda"³⁷, por un lado; por otro, inciden los aspectos "con-textuales" o externos al texto derivados de la situación comunicativa concreta.

Agregamos en cuanto al tratamiento de la "estructura de superficie" que en ésta se plantea la ORGANIZACIÓN EXTERNA E INTERNA de un texto; y como línea integradora de las unidades que conforman dicha estructura, sus RELACIONES LÓGICO-SEMÁNTICAS. Esta últimas permiten lograr una aprehensión real del contenido al superar el planteo inicial.

Por otra parte, la necesidad de continuar con una línea de tratamiento teórico-metodológica gradual- iniciada con los fundamentos de un "modelo de gramática textual- derivan hacia la "conceptualización" de aquellas estrategias

(37) Se entiende como "plan general" o macro-estructura del texto previo a su constitución (Bernárdez, Op. Cit., págs. 166 y 291).

que instrumentalizarán la fase operativa denominada PLAN DE ACTIVIDADES. Tanto las bases de la "Lingüística del discurso" como los fundamentos lógico-semánticos de las "estrategias" constituyen los PRESUPUESTOS TEÓRICOS de dichas estrategias metodológicas; o bien el CONTEXTO PRAGMÁTICO-METODOLÓGICO del desenvolvimiento de los ejercicios. Así, interpretamos a partir de una bibliografía seleccionada los siguientes aspectos del texto en lengua informativa: características en relación con la clase de discurso y sus unidades; posibilidades de subcategorización: la problemática de la "comprensión" y "producción" en la aplicación de una metodología adecuada: propuesta de un esquema taxonómico abierto, la lectura comprensiva y el esquema de contenido, la lectura comprensiva y el desarrollo de actividades³⁸.

Los aspectos señalados precedentemente son "decisiones metodológicas" con capacidad comprensiva y generadora de mensajes. Como tales, adquieren dinamismo real en el "plano de las actividades".

En cuanto a la SELECCIÓN DE TEXTOS, la actividad se circunscribe a los ESCRITOS en LENGUA INFORMATIVA. En esta determinación somos conscientes de la imposibilidad de una demarcación precisa. No obstante, importa el hecho de la CODIFICACIÓN más REGLADA (combinación legaliforme de reglas aprehendidas y reconocidas en un grado mayor de generalización) del "texto escrito en lengua informativa"³⁹. En segundo lugar, la elección de este tipo de mensajes

(38) ANDIA de PEÑA y PRESTINONI de BELLORA, Op. Cit. págs. 33/58.

(39) Este "anclaje básico" del texto escrito en lengua informativa permite determinadas actividades mediante ejercicios de producción por la "lectura connotativa". En este sentido es posible realizar -por ejemplo- modalizaciones traslativas del texto básico a otro mensaje, como discursos en lengua informativa modalizados por la incidencia de "operadores", hasta llegar -dado el caso- a una compleja indeterminación semántica por la pragmaticidad contextual.

es una respuesta más adecuada a los intereses reales de los alumnos por las exigencias de los distintos diseños curriculares y actividad laboral.

2.2. Plan de acción metodológica

. Referencias mediatas de base

Antes de esbozar el plan en sus líneas esenciales, se impone como "hipótesis operativa y metodológica" la confrontación constante entre OBJETIVOS, SITUACIONES REALES DE APRENDIZAJE y FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA. En este sentido, el "plan de acción" implementa "actividades" en un MARCO TEÓRICO-LINGÜÍSTICO y METODOLÓGICO asumido por el docente, internalización que le permite seleccionar y graduar actividades de acuerdo con el diseño programático, organizar el material, establecer precisiones de código y redefinir objetivos.

El "accionar" mencionado en situaciones de aula posibilita dinamizar la clase y descubrir la problemática central: si realmente el "marco teórico" es instrumental y operativo. La "respuesta" la entendemos como "positiva", puesto que el citado "marco teórico" da razones científicas y pedagógicas al desarrollo de las actividades y, además, permite al alumno trasladar y aplicar conocimientos y técnicas adquiridas a distintas situaciones curriculares o al ámbito laboral mediato o inmediato.

Sintetizando, el "marco teórico" posibilita una constante remisión de carácter crítico a los fundamentos de la estrategia y, también, habrá de permitir la consecución de nuevos objetivos y otras actividades. Al respecto, nuestra experiencia docente ha inferido la validez del enmarque el que, además, condice en el desarrollo necesario y esperado del pensamiento lógico-abstractivo del estudiante. Insistimos, el referente teorizado es una respuesta sólida y a la vez retroalimentativa -por lo tanto perfectible- a una situación psicológica y educativa específica.

. Referencia inmediata de las actividades

. Recursos, métodos y técnicas

En primer término, se parte de un recurso didáctico de base para el desarrollo integral de la ejercitación: el DOCUMENTO DE TRABAJO. Es de consulta permanente y tiene su origen en una tarea previa: el estudio del diseño curricular que afecta a los alumnos posibles. Ello supone una elección consciente del material con vistas a la exigencia del "objetivo general" propuesto. Respecto de dicho "propósito", el Documento desarrolla los "contenidos mínimos" y conjuntamente se organiza con "textos" que desarrollan escritos de interés para los estudiantes, según las orientaciones. De este modo, facilita el ordenamiento de la tarea y, también, puede utilizarse para una aplicación metodológica inmediata.

Con el fin de satisfacer los aspectos señalados, el material recopilado -en cuanto a los "textos"- posee un carácter INTERDISCIPLINARIO de acuerdo con la situación de enseñanza-aprendizaje. Luego, su tratamiento es de APERTURA, no exclusivamente lingüístico y de acceso a las necesidades del curso.

Referente a la "metodología", en cuanto a MÉTODOS y TÉCNICAS, se tienen en cuenta dos tipos de ACTIVIDADES. En primer lugar, la INTERPRETACIÓN DE TEXTOS se realiza a partir de la LECTURA COMPRENSIVA y sus pasos (de registro, denotativa, connotativa, de extrapolación), llevado a cabo mediante técnicas abstractivas lógico-sintetizadoras (cuadros, diagramas, esquemas de contenido, etc.). En cuanto a la PRODUCCIÓN de nuevos textos, según las habilidades adquiridas con la "lectura comprensiva", se desarrollan las habilidades específicas de la "elaboración", mediante las técnicas básicas de conexión y expansión⁴⁰.

Sobre el MODO de implementar tal metodología,

(40) ANDIA de PEÑA E. y PRESTINONI de BELLORA C., Op. Cit. págs. 45/52.

aclaremos que las actividades se encauzan primeramente en forma dirigida y semidirigida; posteriormente son realizadas de manera libre y personal.

La estrategia que se adopta responde a un enfoque GRADUAL y SISTEMÁTICO y constituye la dinámica de interacción mediante la cual se comprueba, a partir de un DIAGNÓSTICO FINAL, la "operatividad" de la "hipótesis de trabajo".

A continuación diagramamos una SÍNTESES de los LINEAMIENTOS GENERALES DE LA PROPUESTA⁴¹.

Conclusión

LA PRIMERA PARTE tiene como objetivo esencial constituirse en una reflexión crítico-metodológica sobre los planteos teóricos lingüísticos en su PROYECCIÓN PEDAGÓGICA. Las consideraciones precedentes, relativas particularmente al nivel medio, giran en torno al "objetivo" básico del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua: el logro de una "comunicación eficaz mediante estrategias de comprensión y producción de textos". Investigaciones pertinentes efectuadas en esta "primera parte" referencian dos perspectivas inter-relacionadas: el rastreo crítico del material bibliográfico conjuntamente con experiencias personales, delineadas a modo de PROPUESTA en la SEGUNDA PARTE. Ambas fuentes decimos que interactúan porque la última etapa de la corriente estudiada y la "propuesta personal" se enmarcan en el modelo sistémico de la lingüística del texto que entiende al lenguaje como una "unidad real de comunicación", marcada por la intencionalidad pragmática.

Como expresamos, los programas y proyectos educativos en materia de Lengua en la escuela secundaria privilegian el uso del lenguaje en el tratamiento del texto frente a

(41) La "síntesis gráfico-verbal" presentada ha sido extraída de la "segunda parte" del trabajo citado en nota N° 8.

LINEAMIENTOS GENERALES DE LA PROFESION

- 1. OBJETIVO GENERAL** . Entrenar el uso del lenguaje, como instrumento de la "competencia comunicativa" en el marco de la **COMPRESION Y PRODUCCION** de **TEXTOS ESCRITOS** en lengua **INFORMATIVA**.
- . Lograr el **DESARROLLO DEL PENSAMIENTO LOGICO**, como base para una expresi3n clara, coherente y objetiva. Asimismo, la **FORMACION** de una **ACTITUD REFLEXIVA Y CRITICA** ante las "fuentes de informaci3n" y, en particular, **CREATIVA** en la tarea de **ELABORACION**.
 - . Valorar el lenguaje como **FORMA PLENARIA DE INTER-RELACION HUMANA** y como el medio m1s id3neo de **APREHENDER LA "REALIDAD"** e **INTERPRETARLA**.

2. FUNDAMENTACION TEORICA

ANALISIS DEL TEXTO EN LENGUA INFORMATIVA en el "marco" de la **GRAMATICA DEL TEXTO**

BASE LOGICO-LINGUISTICA en el nivel de las **RELACIONES INTRA-TEXTUALES** del **TEXTO EN LENGUA INFORMATICA**:

(Contenidos program1ticos m1nimos)

- . Como "unidad real de comunicaci3n" y forma espec1fica de "actividad verbal":
- . El "plan global" (estructura profunda o macro-estructura).
- . Realizaci3n ling1stica en la "estructura de superficie" (micro-estructuras).
- . Unidades y relaciones: Intra-textuales (el texto como "enunciado"), inter-textuales (vinculaci3n con otros textos) y extra-textuales (relaci3n con el "entorno" o "situaci3n").

- . Organizaci3n l3gico-sem1ntica del texto informativo en una diagramaci3n gr1fico-espacial determinada (estructuraci3n en p1rrafos):

Recursos ling1sticos espec1ficos en los distintos "modos" o "esquemas expositivos" seg1n **NIVELES DE ADECUACION** a la situaci3n comunicativa concreta (Aspecto **NORMATIVO**).

Objetivos espec1ficos

Internalizar la problem1tica del lenguaje como fen3meno comunicativo", con especial referencia al texto informativo, desde la perspectiva de la funci3n **INSTRUMENTAL** de tales contenidos respecto del objetivo general del Curso: **COMPRESION Y PRODUCCION** de textos escritos en lengua informativa.

Aprender los esquemas l3gico-gramaticales y l3xicos -a partir de la base ling1stica subyacente- como **VEHICULOS DE LA SIGNIFICACION** (C3digos denotativos y connotativos) para la **COMPRESION Y PRODUCCION** del texto informativo en circunstancias espec1ficas de comunicaci3n (Niveles de adecuaci3n)

3. PLAN DE ACCION METODOL6GICA

TRATAMIENTO REFLEXIVO, GRADUAL Y SISTEMATICO DE INTERPRETACION Y PRODUCCION DEL TEXTO ESCRITO EN LENGUA INFORMATIVA -en el "marco" de la situaci3n comunicativa concreta-, EN UN CONTEXTO PRAGMATICO E INTERDISCIPLINARIO.

Objetivos espec1ficos

PRODUCIR textos informativos de inter3s curricular mediante la tarea permanente de **COMPRESION** y a trav3s de **EJERCICIOS GRADUALES** de acercamiento a la labor integral de **COMPRESION-PRODUCCION**.

Adquirir habilidades espec1ficas para realizar la **LECTURA COMPRESIVA** (de registro, denotativa, connotativa y de extrapolaci3n) mediante **RECURSOS** de car1cter l3gico-sintetizador: cuestionarios-gu1a, cuadros, esquemas, resumen, sntesis.

Desarrollar habilidades espec1ficas para **ELABORAR** textos informativos mediante **RECURSOS** b1sicos de conexi3n y de expansi3n sobre "esquemas" y, finalmente, sobre propuestas de **ACTIVIDADES LIBRES**.

Valorar la **LECTURA CONNOTATIVA** y el recurso verbal pertinente llamado "**SINTESIS**" por su car1cter integrador de la problem1tica:

Posibilidad de llegar a la **COMPRESION PROFUNDA** del texto a trav3s de la comprensi3n de las relaciones l3gico-ling1sticas y de la **INTENCIONALIDAD** y **PROPOSITO** final del sujeto emisor o codificador del mensaje.

Posibilidad de **EXPRESARSE** mediante actitud **CRITICA** y **CREATIVA**.

4. SINTESIS RESULTATIVA DEL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS, CONTENIDOS PROGRAM1TICOS Y PLAN DE ACCION METODOL6GICA, EN UNA LABOR INTEGRAL DE COMPRESION-PRODUCCION:

- . Tarea b1sicamente "interpretativa" centrada en el tratamiento de un **LIBRO**
- . Tarea b1sicamente "productiva" centrada en la elaboraci3n del "**PLAN DE TRABAJO**" de una **MONOGRAFIA**

la teoría gramatical. En cuanto a esta confrontación surgen planteos de fondo todavía no definidos. Tal estado de la problemática puede sintetizarse en enunciados como los siguientes: falta de una "definición" precisa y "reubicación" programática de la "lingüística oracional" (tradicionalmente denominada "gramática"); "operatividad" de tal teoría oracional acerca de una programación del tratamiento del texto; "desarticulación" por acumulación de "teorías superpuestas" respecto de la relación teórico-pedagógica de la lingüística del discurso con la comprensión y producción de mensajes (proyectiva).

En el sentido de una "profundización" de la problemática, deriva una ALTERNATIVA DE DECISIÓN futura para los distintos niveles de la enseñanza formalizada: el "estudio sistemático de la lengua" (gramática) en estructura de superficie separado del "tratamiento de la comprensión y producción del mensaje", éste con apoyatura teórica en la lingüística del discurso.

La "propuesta" esbozada en la "segunda parte" de este artículo es una respuesta ABIERTA, en constante revisión frente a los planteos señalados. Así, nos ubicamos en la Lingüística del Texto para el proceso de COMPRESIÓN y PRODUCCIÓN que considera al mensaje como producto de la actividad verbal, en tanto que UNIDAD COMUNICATIVA ORGANIZADA POR LA INTENCIONALIDAD PRAGMÁTICA. En cuanto a la "gramática oracional" se incorpora por SUBYACENCIA de la COMPETENCIA LINGÜÍSTICA, no se explicita como "base teórica".

Por otra parte, como la lingüística textual se abre a lo interdisciplinario, consideramos que de ningún modo pierde su autonomía la lingüística; al contrario, se enriquece el lenguaje mediante una aprehensión más profunda de la realidad. Sí es necesario aclarar -respecto de esta dimensionalidad de la lingüística- que constituiría otro problema el LÍMITE DIDÁCTICO de una conceptualización y su meta-lenguaje en la proyección a los programas de nivel medio y universitario. Esta hipótesis no deja de lado la necesaria y oportuna utilización del aporte de la "lingüística descriptiva oracional".

Finalmente, ha organizado este artículo nuestra preocupación permanente por la necesidad de "traducir" las investigaciones lingüísticas a nivel metodológico, para contribuir a la consecución de una adecuada articulación de la enseñanza de la lengua.

INFORMES SOBRE NOMBRES DE PILA

Elaborados a pedido del "Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas", Mendoza, (desde el 24.2.86 hasta el 24.4.87).

por el Director del Instituto de Lingüística, Prof. Dr. Mario Sartor.

Véase: Mario SARTOR, *Vida del Instituto: El Instituto de Lingüística al servicio de la comunidad*, en "Anales del Instituto de Lingüística", Tomo XI, 1983, págs. 129-132; además, Tomo XII, 1985, págs. 143-159.

N° 1 - 24.2.86

Expte. N° 14-S-85,s/autorización del nombre NATIEL.

NATIEL podría ser, como señala el peticionante, el resultado de la contracción de Natalia y Raquel. Sin embargo esta forma no está consagrada por el uso, y de la terminación *-el*, no se desprende el sexo, ya que es ambigua. Por lo tanto resulta más práctico en el uso oficial, registrar los dos nombres íntegros Natalia y Raquel, sin que por ello obste que se llame familiarmente a la recién nacida, NATIEL.

N° 2 - 24.2.86

Expte. N° 73-S-86,s/autori-
zación del nombre JAEL.

JAEL deriva del hebreo *Jaahel*, "cabra montesa". Es el nombre de la heroína judía cantada por la profetisa Débora (Jueces, IV, V).

Existe la variante *Jahel*. La grafía *lahel* es del latín y posiblemente de algunas ediciones de la biblia en inglés.

N° 3 - 24.2.86

Expte. N° 158-R-86,s/autori-
zación del nombre TAMIA.

TAMIA es, efectivamente como sostienen los peticionantes, una palabra de origen quichua, que significa "lluvia" o "aguacero". (Cfr. Luis Cordero. *Diccionario quichua español; español-quichua*. Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito, 1955). Sin embargo, el hecho de que un nombre se derive de una palabra de cualquier lengua indígena de América, no debería ser motivo suficiente para autorizarlo como nombre de pila.

Si se adopta ese criterio, también habría que aceptar que cualquier sustantivo común de la lengua nacional se emplee como antropónimo, como por ejemplo el mismo *lluvia*, o bien *agua*, *casa*, *montaña*, *pradera*, etc., etc.

Es posible, como afirman los peticionantes, que el nombre TAMIA sea un nombre femenino de uso común en los países del antiguo imperio de los Incas (Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, etc.), sin embargo, de acuerdo con la bibliografía consultada, no consta que se emplee en la Argentina.

Por otra parte se hace notar que TAMIA se puede confundir fácilmente con el nombre *Tania*, hipocorístico de Tatiana, grafía rusa de Taciana.

N° 4 - 24.2.86

Expte. N° 50-S-86,s/autori-
zación del nombre MERARI.

MERARI es un nombre de origen hebreo. Aparece mencionado en la Biblia: "Y estos son los nombres de los hijos de Leví: Gersón, Caat y Merari" (Números 3,17). Luego en el mismo libro cap. 3-33 al 36 se especifica: "Y los descendientes de Merari tendrán el cuidado del Tabernáculo". Además en el capítulo 4-29 y 30 se lee: "Del mismo modo contarás los hijos de Merari por las familias y casas de sus padres, de treinta años hasta los cincuenta, todos los que entran en el ejercicio de su ministerio, y al servicio del Tabernáculo del Testimonio".

Como es un nombre poco frecuente es muy probable que por ignorancia se escriba con *y* final en lugar de *i*. Por otra parte de esta terminación no se desprende el sexo.

Nº 5 - 27.2.86

Expte. Nº 46-M-86,s/autorización del nombre SHARON.

SHARON es la variante inglesa de *Sarón*, topónimo que designa la parte central de la llanura costera de Palestina (Estado de Israel), entre las montañas de Efraín y el Mediterráneo.

No está consagrado como antropónimo (es decir como nombre de persona), no sólo en español sino tampoco en otras lenguas europeas. Por otra parte se observa que este nombre puede suscitar equívocos respecto del sexo de la persona, ya que la terminación *-on* es ambigua y puede usarse indistintamente para el masculino o femenino.

Nº 6 - 26.2.86

Expte. Nº 46-M-86,s/autorización del nombre WOLFFGANAG.

WOLFFGANG es, una transcripción equivocada del nombre alemán Wolfgang compuesto de *Wolf* "lobo" (y en sentido metafísico "guerrero arrojado"), y *Gang* "camino" o bien "expedición bélica del guerrero arrojado" y no "paso del lobo" o "el que camina con el lobo", según la interpretación literal con el alemán. (Cfr. GUTIERRE TIBON,

Diccionario etimológico comparado de nombres propios de personas. México, 1956).

La forma correspondiente consagrada por la tradición hispánica es *Wolfgang* o su variante *Wolango*. La letra *W* en rigor no corresponde al castellano y sólo se da en palabras de otras lenguas. Por último se hace notar que la transcripción de este nombre presenta dificultades para los no iniciados en la ortografía del alemán y es muy fácil que se cometan errores en la transcripción, como lo demuestra la falta de ortografía señalada al comienzo de este informe.

Nº 7 - 24.2.86

Expte. Nº 18-R-86,s/autorización de los nombres FABRIZIO y FRANCESCO.

FABRIZIO y FRANCESCO, son dos nombres italianos, cuyos equivalentes en español son respectivamente *Fabricio* y *Francisco*.

Nº 8 - 24.2.86

Expte. Nº 419-85,s/autorización del nombre MICHELLE.

MICHELLE es la forma francesa del nombre femenino *Micaela*.

Nº 9 - 26.2.86

Expte. Nº 82-J-86,s/autorización del nombre JOAN.

JOAN es, efectivamente como señala el peticionante, el equivalente catalán del castellano *Juan*. Aparte el hecho de que la *J* no se pronuncia de la misma manera en las dos lenguas, se hace notar que la grafía de este nombre masculino puede originar confusiones con el inglés *Joan*, nombre femenino que equivale a *Juana*.

N° 10 - 27.2.86

Expte. N° 115-A-86,s/autorización del nombre LIU.

LIU, no figura en la bibliografía consultada. No se puede determinar su origen. Tal vez se trate de un nombre hipocorístico (forma diminutiva, abreviada o infantil, empleada familiarmente). Tal vez se trate de un nombre derivado de alguna lengua de Asia Oriental (¿Chino?, ¿Japonés?).

N° 11 - 27.2.86

Expte. N° 237-M-86,s/autorización del nombre FREDDY.

FREDDY o *Fred*, son hipocorísticos ingleses de *Fredrico* o *Frederick*, cuyo, equivalente español es Federico.

Se hace notar que la grafía de *Freddy* no se ajusta a las normas de nuestra lengua, ya que presenta la doble consonante *dd*; y además una consonante seguida de *y* (*dy*) tampoco se da en español.

N° 12 - 17.4.86

Expte. N° 405-S-86,s/autorización del nombre AIVIN MAIVE.

AIVIN y MAIVE son dos palabras de la lengua mapuche.

La primera significa "cosa pulcra, aseada, bien parecida, aderezo, adorno, firulete". La segunda es el adjetivo que equivale a "obediente, dócil, sumiso". (Cfr. Esteban Erize. *Diccionario comentado mapuche-español*. Cuadernos del Sur, Universidad Nacional del Sur, Buenos Aires, 1960.

No consta que ninguna de las dos palabras hayan sido empleadas como antropónimos.

Con respecto a la oportunidad de aceptar cualquier palabra de las lenguas indígenas como nombre de pila, véase lo expuesto a propósito del nombre TAMIA (Ref. Expte. N° 158-R-86), del 24.02.86.

N° 13 - 17.4.86

Expte. N° 447-A-86,s/autori-
zación del nombre NIKITA.

NIKITA es un nombre ruso, cuyo equivalente en español es Nicolás.

Con respecto a la *K*, este Instituto ha informado en reiteradas oportunidades que en rigor no es una letra usual del español y sólo aparece en palabras de otras lenguas, sobre todo en topónimos (Ej: Kansas) y en antropónimos (Ej: Nikita Krushev).

N° 14 - 17.4.86

Expte. N° 296-LL-86,s/autori-
zación del nombre ALENKA.

ALENKA, es una forma hipocorística o familiar de nombres eslovenos, cuyos equivalentes en español son Elena y/o Magdalena.

El inconveniente mayor que presenta este nombre no está constituido por el hecho de ser casi desconocido en nuestro país y en el resto del mundo hispánico, sino más bien por la grafía, ya que la letra "k" (como la Dirección de este Instituto de Lingüística ha informado en reiteradas oportunidades), no es propia del español, sino de otras lenguas.

N° 15 - 17.4.86

Expte. N° 340-M-86,s/autori-
zación del nombre VITTORIO.

VITTORIO es un nombre italiano cuyo equivalente español es Víctor o Victorio.

El inconveniente principal que presenta la grafía italiana en este caso, es la doble consonante -tt- que puede originar problemas de transcripción, ya que en español no hay consonantes dobles o geminadas.

N° 16 - 30.4.86

Expte. N° 482-G-86,s/autori-
zación del nombre PAINE.

PAINE es una voz de origen mapuche o araucano y significa "celeste".

Con respecto a la oportunidad de aceptar cualquier palabra de las lenguas indígenas como nombre de pila, véase lo expuesto a propósito del nombre TAMIA (Ref. Expte. N° 158-R-86), del 24.2.86.

N° 17 - 12.5.86

Expte. N° 612-G-86,s/autori-
zación del nombre JENISE.

JENISE, no figura en ninguna de las numerosísimas fuentes bibliográficas consultadas.

El nombre que se le parece es *Jenny* que en inglés es contracción de Johanna (Juana) e hipocorístico de Eugenia.

Por otra parte en francés existe el sustantivo común femenino *génisse* que tiene cierto parecido fonético y gráfico con *Jenise*, y que significa "becerra", "novilla". Sin embargo no parece probable que el nombre propio propuesto derive de dicho sustantivo común francés.

Queda la posibilidad de solicitar a la persona interesada que aporte datos, los cuales pueden contribuir a encontrar el origen del nombre de marras, ya que muchas veces en estos casos, se trata de transcripciones erróneas o arbitrarias que no aparecen en la bibliografía de que se dispone.

En inglés, *Jemimah*. Cfr. *Saint Josep Edition of the New American Bible*. New York, Catholic Book Publishing, 1970.

En portugués, *Dia*, Cfr. *Sagrada Biblia*. São Paulo, Edições Paulinas, 1971.

En español hemos encontrado tres formas diferentes:

1. *Día* (*La Sagrada Biblia*. Buenos Aires, Ediciones Paulinas,

1960.) Esta grafía, como también la del portugués, son una adaptación de la forma latina ya mencionada.

2. *Jemima*: es la forma mencionada por el peticionante y documentada por fotocopia de una Biblia de la que no se suministran otros datos.

3. *Yemimá* "Palomita" figura en la *Santa Biblia*, versión directa de las originales, por Eloíno Nácar Fajre y Alberto Colunga. - Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1969. Esta última grafía se acerca más a la pronunciación del hebreo, como también lo comprueba el mencionado *Lexicon* de Forcellini, aunque sería preferible con acentuación prosódica paroxítona y por lo tanto sin acento ortográfico: *Yemima*.

Nº 21 - 1.8.86

Expte. Nº 1048-S-86,s/autorización del nombre TALMUD.

TALMUD en hebreo significa "estudio, enseñanza, doctrina". Designa una recopilación de tratados jurídicos, ceremonias religiosas que los judíos ortodoxos suelen observar tan rigurosamente como la misma ley de Moisés contenida en el Antiguo Testamento. Esta recopilación de normas y preceptos se remonta al siglo II después de Cristo y ha sido conservada en dos redacciones: la de Palestina o de Jerusalén, y la de Babilonia.

De acuerdo con la bibliografía consultada, no consta que *Talmud* haya sido consagrado como nombre de pila. No es competencia de este Instituto comprobar los casos especiales como el que menciona el peticionante.

Nº 22 - 1.8.86

Expte. Nº 795-P-86,s/autorización del nombre "MARFA GISEL".

Marfa es el nombre de una princesa rusa del siglo XV, perteneciente a la familia Loyarda Boreski, de Nowgorod (Cfr. *Enciclopedia Universal Ilustrada*. Espasa-Calpe, Madrid).

GISEL es una reproducción defectuosa del francés *Gisèle*. La correspondiente forma correcta en español (como lo ha reiteradas veces manifestado este Instituto) es *Gisela*.

Nº 23 - 1.8.86

Expte. Nº 1104-C-86,s/autorización del nombre NADIA VALESKA.

NADIA es diminutivo del nombre ruso *Nadezhna* que significa "esperanza". La correcta grafía española de este nombre es *Nadia* (con *i* y no con *y*).

VALESKA es una palabra que no está consagrada como nombre de pila. No sólo no la registran los diccionarios de nombres propios de personas, sino tampoco la casi totalidad de las enciclopedias en castellano, italiano, francés, inglés y alemán. Aparece tan sólo en la *Enciclopedia Universal Ilustrada*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968 con la siguiente acepción: Pequeño planeta o asteroide.

Como se ha informado en reiteradas oportunidades, la letra *k* no es propia de la lengua española, y por lo tanto no corresponde emplearla en los nombres de pila.

Nº 18 - 19.5.86

Expte. Nº 664-F-86,s/autorización del nombre VANELLA MARIANNA.

VANELLA, es un nombre italiano que no tiene equivalente en español. La doble -ll- del italiano no tiene el mismo valor fonético de nuestra lengua (lateral palatal sonora) y por lo tanto los no iniciados tienden a pronunciarla como una *y*. Probablemente *Vanella* es hipocorístico de *Giovannella*, análogamente o *Vanina*, hipocarístico de *Giovannina*, es decir *Juanita*. (Cfr. Atilio Anastasi, *Diccionario de Nombres Propios*. Buenos Aires, Editorial y Librería Goncourt, 1980).

MARIANNA, es también un nombre italiano cuyo equivalente en español es *Mariana*.

Nótese que las consonantes dobles o geminadas no

se dan en nuestra lengua y, como lo demuestra la experiencia, la correcta transcripción de nombres de otras lenguas que las llevan, presenta inconvenientes para los hispanohablantes.

Nº 19 - 28.7.86

Expte. Nº 1093-C-86,s/autorización del nombre MICHELA.

MICHELA es un nombre italiano cuyo equivalente español es *Micaela*.

Débase notar que en italiano el grafema *ch* (seguido de *i* o *e*) tiene el valor de una consonante oclusiva velar sorda /k/; en cambio el mismo grafema en español equivale a una africada palatal sorda /tʃ/. En consecuencia los que desconocen el origen italiano del nombre *Michela*, lo pronunciarán de acuerdo con las modalidades de nuestra lengua, alterando así la fonética del italiano y con esto no se logra el propósito de la peticionante, en el sentido de conservar fielmente la tradición de su familia. *Micaela*, en cambio, si bien difiere un poco en el aspecto gráfico de *Michela*, se apròxima más a la pronunciación del italiano.

Nº 20 - 31.7.86

Expte. Nº 1-021-86,s/autorización del nombre JEMIMA.

JEMIMA fue llamada una de las tres hijas que tuvo Job, después que recuperó la salud y los bienes (Job, 42-14). El personaje aludido no es muy famoso y el nombre es poco usual, a tal punto que ninguna de las enciclopedias consultadas (no sólo en español, sino también en italiano, francés, inglés y alemán) lo registran. Se ha procedido por lo tanto a consultar numerosas ediciones de la Biblia en español y en otros idiomas, y se ha constatado que cada una de ellas consigna una grafía diferente.

El latín presenta la forma *Diem* (*Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Matriti, Biblioteca de Autores Cristianos, 1946). También registra esta grafía el *Lexicon Totius Latinitatis*, ab Aegidio Forcellini, Patavii, Typis Seminarii,

MCMXXX. Además esta obra consigna la correspondiente forma hebréa *Yemîmâb*.

El francés presenta la forma *Tourtourelle*" (Tórtola)", que corresponde a la significación del nombre hebreo. Cfr. *La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem*. París, 1961.

En italiano encontramos la forma *Colomba* (Paloma). Cfr. *La Sacra Bibbia*. Traduzione dai testi originali Roma, Edizioni Paoline, 1966.

En alemán, *Jemina*. Cfr. *Die Bibel*. Katholische Bibelanstalt, Stuttgart, 1980.

Nº 24 - 01.8.86

Expte. Nº 986-S-86,s/autorización de los nombres: AYLÉN, AUCA, ILEANA, NAMIBIA.

Con respecto al nombre *AYLÉN* esta Dirección se ha expedido (Véase Expte. 115/B/1981 y Expte. G-3-N-1974): "*Ayelén*, (según Esteban Erize, *Diccionario Comentado Mapuche-Español*. Universidad Nacional del Sur, Buenos Aires, 1960) es un verbo intransitivo que significa "estar con risa", "sonreír".

"De su aspecto morfológico no se desprende el sexo, como lo prevé la reglamentación vigente. Por otra parte es casi desconocido y no nos consta que este nombre haya sido registrado anteriormente en nuestra provincia".

ILEANA, en cambio, no presenta ningún inconveniente. Es la "forma rumana de Elena" (Cfr. Gutierre Tibón, *Diccionario Etimológico Comparado de Nombres Propios*. México, 1956).

AUCA es un adjetivo común al mapuche, al quechua y al aimará; significa: desobediente, alzado, rebelde, díscolo//Cimarrón, Chúcaro//Cosa falsa, fingida. Como sustantivo equivale a: Yegua alzada, chúcaro//Auca llamaron los incas a los mapuches que se resistían a su dominación; éstos se vengaron ingeniosamente: aceptaron la palabra y la aplicaron a sus bestias de carga//En mapuche contemporáneo

Auca significa yegua. (Cfr. E. Erize, op. cit.).

Esta palabra indígena aparece en dos topónimos argentinos: *Auca Pan* (nombre de un arroyo, cuya traducción literal es "Manso Contestatario"), y *Auca Mahuida*, literalmente "Cerro de los Rebeldes", localidad en el extremo noroeste del departamento de Añelo, Neuquén. (Cfr. Diego Abad de Santillán. *Gran Enciclopedia Argentina*. Buenos Aires, Ed. Ediar, 1956).

NAMIBIA es un topónimo y designa al Africa del Sudoeste, una región prácticamente anexada a la República de Sudáfrica.

No consta que AUCA y NAMIBIA hayan sido empleados como nombres de pila. *Auca*, por otra parte es un nombre muy poco conocido, y cuando aparece manuscrito, es muy probable que se confunda la *u* con la *n*, lo que puede causar complicaciones de orden burocrático e inclusive legal.

Se hace notar además, que tanto AUCA como NAMIBIA son nombres de lugar y por lo general los topónimos no se emplean como nombres de pila, salvo contadas excepciones, ya consagradas por el uso, como por ejemplo: *Argentina*, *Malvina*, *Italia*, *Belén*, *Lidia*, etc.

La reglamentación vigente del Registro del Estado Civil y capacidad de las Personas de la Provincia de Mendoza prevé que no podrán inscribirse, entre otros...3) Los apellidos como nombre. Esta misma limitación debería aplicarse, también a los topónimos para evitar confusiones y complicaciones burocráticas. Si se acepta *Auca* y *Namibia* como antropónimos, también debería admitirse, con el mismo criterio, cualquier otro topónimo, como por ejemplo: *Buenos Aires*, *Mendoza*, *Córdoba*, *Salta*, *Rioja*, *Sevilla*, *Roma*, *París*, *Berlín*, etc.

RAINER es un nombre alemán, cuyo equivalente en nuestra lengua es *Rainerio*. Deriva del germánico *Raginher*, compuesto de *ragin*, "consejo" y *hari* o *her*, "ejército", y se interpreta: "el ejército del consejo" o "la mente (conductora) del ejército", o bien "poderoso de sus consejos".

Nº 26 - 6.8.86

Expte. Nº 1.185-G-3, s/autorización del nombre ALEFH.

ALEFH es el nombre de la primera letra del alfabeto hebraico y corresponde al *alp* del fenicio, al *alfa* de los griegos, a la *a* de los latinos.

El Aleph es el título de un libro de relatos de Jorge Luis Borges (publicado en 1949 y ampliado en 1945). Es una obra compuesta de dieciséis cuentos, con alusiones eruditas y filosóficas, que se caracterizan por el rigor mental de su planteamiento y desarrollo. Se adscriben en general al género fantástico.

Se hace notar que la grafía *ph* de *Aleph* no corresponde al español moderno y crea inconvenientes. Por otra parte *Aleph* no ha sido consagrado como nombre de pila ni en la Argentina ni en otros países hispánicos.

Nº 27 - 6.8.86

Expte. Nº 1.265-C-3-B, s/autorización del nombre DAN.

DAN es el nombre de una de los hijos que el patriarca Jacob tuvo de Bala, esclava de su esposa Raquel. Cuando nació: "Dijo entonces Raquel: El Señor ha oído mi voz, dándome un hijo, y por eso llamó su nombre Dan". (Génesis; 30,6). Por lo tanto este nombre se interpreta: "el que sabe juzgar", "juez".

Un nombre derivado de Dan es *Daniel*, en hebreo *Dan-iel*, , "mi juez es Dios".

De acuerdo con la tradición y con las normas vigentes, los nombres bíblicos se aceptan sin inconvenientes cuando su grafía no resulta chocante con nuestra lengua.

Nº 28 - 7.8.86

Expte. Nº 1. 334-E-86,s/autorización del nombre ASHLEM.

De acuerdo con las fuentes biográficas consultadas no consta que ASHLEM haya sido empleado como nombre de pila.

El interesado manifiesta que "se trata de un nombre mapuche y su significado sería: Sol brillante, según las informaciones obtenidas". Como no se cita la fuente bibliográfica para refrendar dicha afirmación, se ha procedido a consultar la obra de Esteban Erize, *Diccionario Comentado Mapuche-Español*. Universidad Nacional del Sur. Buenos Aires, 1960. Sin embargo en dicha obra no figura la palabra *ashlem*.

Se hace notar que la grafía *sh* no es propia de la lengua castellana; tampoco lo es la *m* final. Además, de este nombre no se desprende el sexo.

Nº 29 - 7.8.86

Expte. Nº 1292-S-86,s/autorización del nombre AMAMBAY.

AMAMBAY según el peticionante, es de origen guaraní y corresponde a una flor de la región litoral (Corrientes y Misiones).

Se ha procedido a consultar: A. JOVES PERALTA-T. OSUNA, *Diccionario Guaraní - Español y Español- Guaraní*. Buenos Aires, Ed. Tupa, 1952. En dicha obra no figura el sustantivo *amambay*, sino tres formas compuestas de *amambai*: 1- *amambaiguasú*, helecho arborecente. 2- *amambaimirí*, una planta (*Adiantum Platyfilium*), vulgo calandrillo. 3- *amambaipusú*, un helecho, *Asplenium*, vulgo doradilla.

En reiteradas oportunidades este instituto ha manifes-

tado que en rigor no debería aceptarse como antropónimo cualquier palabra de las lenguas indígenas, a no ser que se trate de nombres ya consagrados por el uso. Si se acepta cualquier sustantivo de las lenguas indígenas como antropónimo, también debería adoptarse, y con más razón, el mismo criterio con los sustantivos comunes de la lengua castellana.

Nº 30 - 11.8.86

Expte. Nº 1326-S-86,s/autorización del nombre STEFANIA.

STEFANIA no es la forma consagrada por la lengua castellana, como femenino de Esteban, sino Estefanía, como los mismos peticionantes manifiestan conocer. (Cfr. Gutierre Tibón, *Diccionario Etimológico Comparado de Nombres Propios de persona*. México, Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana, 1956, p. 170).

Sin embargo los peticionantes tienen razón cuando afirman que en la lista de nombres autorizados por el Director General del Estado Civil y Capacidad de las Personas (véase la Res. 1053 del 19.11.1982) figuran varios nombres que no se ajustan a las normas ortográficas de nuestra lengua. Para algunos de ellos (como por ej. Karim, Kurt, etc.) este Instituto, en su oportunidad, había elaborado informes negativos. A pesar de ello el Registro Civil los incorporó en la mencionada lista.

Cuando el Instituto de Lingüística tuvo conocimiento de la Res. 1053/82, elevó una nota con fecha 27.12.82, para hacer presente que muchos nombres aceptados por el Registro Civil no se ajustaban a las normas ortográficas de nuestra lengua, como lo prevé la reglamentación promulgada anteriormente por el mismo Registro Civil (Ley 18248 art. 3º). Se hizo notar que, o bien se derogaba la ley 18248 y se dejaba plena libertad en la elección de los nombres de pila, o bien se dejaba sin efecto la Res. 1053/82 y se volvían a aplicar los criterios que se había propuesto seguir el Registro del Estado Civil, a partir del año 1968.

El entonces director de dicho organismo contestó al planteo del Instituto de Lingüística, el 24 de febrero

de 1983, con una serie de argumentos inconsistentes, soslayando el problema de fondo.

Por todo lo expuesto y en vista de las reiteradas quejas de los padres interesados en la imposición de un nombre a un recién nacido, es necesario que las actuales autoridades del Registro del Estado revean las reglamentaciones contradictorias, a las que se ha hecho alusión, para evitar situaciones molestas no sólo para dicho organismo, sino también para la Facultad de Filosofía y Letras y en especial para el Instituto de Lingüística.

Nº 31 - 12-8.86

Expte. Nº 1290-T-86,s/autorización del nombre MANIRA.

MANIRA es la forma popular del nombre arameo MUNIRA, que deriva de la raíz *mur* "luz" y por lo tanto se interpreta "lo que ilumina".

Este nombre no presenta inconvenientes gráficos y de su terminación se desprende el sexo. Sin embargo de acuerdo con la bibliografía consultada, no consta que haya sido consagrado por el uso en los países de habla española.

Nº 32 - 12-8-86

Expte. Nº 1403-R-86,s/autorización del nombre AFONSO.

AFONSO es el equivalente portugués del español *Alfonso*.

Nº 33 - 12.8.86

Expte. Nº 1391-M-86,s/autorización del nombre KARIMA.

Con respecto al nombre KARIMA este instituto ha ya informado con fecha 27-9-73. Con respecto al nombre *karim* se han elaborado varios informes: 18-1270; 15-7-

73; 19-11-73; 17-12-73; 17-12-79. Además en numerosas oportunidades se ha demostrado que la *k*-, en rigor, no es una letra del alfabeto español, sino de otras lenguas. Por último se hace notar que el sonido oclusivo velar sordo, que en las lenguas europeas se reproduce por medio de la *c* o de *k* (sobre todo en alemán), en árabe se representa con otro grafema, ya que tiene un alfabeto propio que no es ni el hebreo, ni el griego, ni el latino, ni el cirílico. Por lo tanto los descendientes de árabes no pueden invocar las tradiciones de sus antepasados para justificar el uso de *k* en los nombres de pila.

Nº 34 - 28.8.86

Expte. Nº 1489-C-86,s/autorización del nombre LISSETTE.

Con respecto al nombre *Lisette* el Instituto informó con fecha 19 de octubre de 1978 (Expte. G-3-P-2280) que: "Se trata de una transcripción equivocada del francés *Lisette* (con una sola *s* en francés y con más razón en castellano, ya que este idioma no tiene consonantes dobles en su ortografía). A su vez *Lisette* es una forma hipocorística de *Elisabeth*, cuyo equivalente español es *Isabel*."

Nº 35 - 28.8.86

Expte. Nº 1485-M-86,s/autorización del nombre SISINA.

SISINA es un nombre que no figura en ninguna de las numerosas fuentes consultadas, tanto en lengua española, como en italiana.

Sin embargo *Sisina* se da esporádicamente entre los miembros de la colectividad italiana de Mendoza.

Este nombre no presenta inconvenientes ortográficos y de su terminación se desprende el sexo (como lo exige la reglamentación vigente).

Los diccionarios de nombres de personas registran tan sólo la forma masculina *Sisinio*, derivado del latín y que significaría "oriundo de Sis (Armenia)".

N° 36 - 4.9.86

Expte. N° 1538-H-86,s/autorización del nombre KLAUS y DIETER.

KLAUS es un nombre de pila alemán, cuyo equivalente en lengua española es *Nicolás*. En reiteradas oportunidades el Instituto de Lingüística ha informado que la *K*, en rigor, no es una letra del castellano, ni de las otras lenguas romances, y que sólo aparece en palabras de origen germánico (sobre todo en alemán, holandés, inglés), eslavo, y otras lenguas exóticas.

DIETER también es un nombre de pila alemán que alterna con *Dietrich*, cuyo equivalente español es *Teodorico*.

En alemán el diptongo *-ie-* se pronuncia *i*, de manera que la grafía de *Dieter* presenta dificultades para los hispanohablantes y los desconocedores de las modalidades del alemán escribirán casi seguramente *Diter*, con lo que se producirán inconvenientes burocráticos para la persona que lleva dicho nombre.

N° 37 - 4.9.86

Expte. N° 1555-G-86,s/autorización del nombre JONATHAN BYRON.

El Instituto de Lingüística ha elaborado anteriormente informes sobre el nombre JONATHAN: uno con fecha 24.2.69, otro muy amplio, con fecha 18.6.79 (Véase Expte. G-3-k-1137 del Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas); y un tercero con fecha 10.9.79.

BYRON no es un nombre de pila, sino un apellido inglés, muy famoso porque lo llevó el célebre poeta Lord Jorge G. Byron, 1788-1824. La reglamentación del Registro del Estado Civil prevé que no se pueden emplear apellidos como nombres de pila. Por otra parte *Byron* presenta inconvenientes: uno de carácter gráfico, otro de carácter prosódico. En efecto, en nuestra lengua *la* y no aparece nunca después de una consonante, sino tan sólo: en posición inicial (*Yolanda*);

en posición inter-vocálica (Cayetano); en posición final (ley - Garay). El inconveniente prosódico se debe al hecho de que el apellido *Byron* se pronuncia aproximadamente /bairon/ y no /biron/, y esta particularidad puede ser causa de dificultades y complicaciones burocráticas, ya que son pocas las personas que tienen un discreto dominio del inglés.

Nº 38 - 8.9.86

Expte. Nº 1600-0-86,s/autorización del nombre VINICIUS.

VINICIUS es un gentilicio romano. Lo llevó, entre otros un personaje que conspiró contra Nerón, según refiere el historiador Cornelio Tácito, en los "Annales" libro VI, cap. 15. Este nombre ha sido dado por el gran escritor polaco Enrique Sienkiewics, (1846-1916), (el autor de la famosa novela *Quo Vadis?*), a uno de los protagonistas, el joven oficial romano, enamorado de la hermosa cristiana Ligia, llamada así por ser originaria de la homónima región de Asia Menor.

El equivalente de este nombre en nuestra lengua es *Vinicio*.

Nº 39 - 22.9.86

Expte. Nº 1654-CH-86,s/autorización del nombre NAIARA.

NAIARA no es un nombre español, ya que en nuestra lengua no se da nunca la *i* latina entre vocales, sino la *y*. Sin embargo en las numerosas fuentes consultadas no figura la grafía NAYARA. Tampoco figura este nombre en las fuentes bibliográficas de las principales lenguas del mundo occidental: latín, griego, italiano, alemán, inglés, francés, y portugués.

Teniendo en cuenta lo expuesto, las conclusiones a las que se llega son dos: o bien se trata de un nombre de una lengua muy poco conocida en nuestro medio; o bien se trata de una creación de algún escritor amante de lo exótico. Por lo tanto convendría que el interesado aportara

mayores datos, si es que quiere ampliar la pesquisa.

Nº 40 - 25.9.86

Expte. Nº 1708-R-86,s/autori-
zación del nombre MAICO.

MAICO, en lengua mapuche o araucana, es un sustantivo común que designa a un "marisco comestible" (Cfr. Esteban Erize, *Diccionario Mapuche-Español*, Cuadernos del Sur. Instituto de Humanidades. Universidad Nacional del Sur, Buenos Aires, 1960). Maico, en Chile designa a un "choro pequeño", especie de almeja, (Cfr. Manuel A. Román, *Diccionario de Chilenismos*, Santiago de Chile, 1913).

En las numerosas fuentes bibliográficas consultadas, *maico* no aparece como antropónimo, lo que no excluye la posibilidad de que algún personaje indígena haya llevado dicho nombre.

Nº 41 - 25.9.86

Expte. Nº 1750-G-86,s/autori-
zación del nombre FABRIZIO.

El peticionante sabe perfectamente que a la grafía italiana del nombre FABRIZIO corresponde la del español FABRICIO, no obstante solicita que se le autorice registrar al hijo con la grafía italiana, a los efectos de evitar inconvenientes, en vista de su próximo regreso a Italia. Además expone las razones afectivas (llevaba este nombre un familiar muerto en la Segunda Guerra Mundial) que motivaron su pedido. Sin embargo, la razón más importante, a los efectos prácticos, es la primera (evitar inconvenientes a su regreso a Italia).

Queda por lo tanto a criterio de las autoridades del Registro Civil acceder al pedido del interesado y no al Instituto de Lingüística.

Nº 42 - 13-10.86

Expte. Nº 1834-C-86,s/autori-
zación del nombre MARIA ALEXIS.

ALEXIS es la variante del nombre griego *Alejo* que significa "protector", "defensor", "vencedor". Llevaron este nombre, entre otros; un escultor griego, discípulo de Policeto; un poeta cómico griego, liberto de Ático; un joven que Polión regaló a Virgilio; cinco emperadores de Constantinopla; un obispo de Kiev (Ucrania) en el siglo XLV. Este nombre ha tenido especial difusión en Rusia.

En la bibliografía consultada no consta que el nombre Alexis haya sido llevado por personas de sexo femenino. Sin embargo en la telenovela "Dinastía", que se está transmitiendo en la actualidad en Mendoza, una de las protagonistas lleva dicho nombre.

La reglamentación del Registro del Estado Civil y Capacidad de las personas prevé que los nombres no "susci-ten equívocos respecto del sexo de la persona a quien se le impone". No obstante se admiten, por tradición, tanto en español, como en francés (y posiblemente también en otras lenguas), nombres masculinos seguidos de femeninos o, viceversa, nombres femeninos seguidos de masculinos, como por ejemplo: Jesús María, José María, Alfonso María para varón; y, por otra parte, María José (en francés Marie-Joseph) para mujer.

Como en este caso el peticionante solicita que el nombre *Alexis* vaya precedido de *María* quedaría obviado el inconveniente que plantea el género de dicho nombre.

Nº 43 - 13.10.86

Expte. Nº 1858-A-86,s/autorización del nombre MAHÚEN.

El peticionante solicita que se le autorice a imponer a su hija el nombre MAHÚEN, sin embargo el funcionario lo transcribió MAHÚEN. Ninguna de las dos formas aparece en la bibliografía consultada como antropónimo. En la *Gran Enciclopedia Argentina* de Diego Abad de Santillán (Buenos Aires 1959) aparece la voz pampa *maún* que significa "lluvia". Por otra parte, Esteban Erice, en el *Diccionario Mapuche-Español*, (Cuaderno del Sur. Instituto de Humanidades. Univer

sidad Nacional del Sur, Buenos Aires, 1960) registra: mauúm, maun, maueu "lluvia".

Se observa que esta voz, (de origen araucano o mapuche o pampa) se transcribe de varias formas, lo que da motivo a dificultades ortográficas, como lo corrobora el hecho de que el empleado que caratuló este expediente no transcribió el nombre como lo solicitaba la persona interesada.

En reiteradas oportunidades (Véase en especial el expte. 1292-S-86) este Instituto ha manifestado que: "en rigor, no debería aceptarse como antropónimo cualquier palabra de las lenguas indígenas, a no ser que se trate de nombres ya consagrados por el uso. Si se adopta cualquier sustantivo de las lenguas indígenas como antropónimo, también debería adoptarse, y con más razón, el mismo criterio con los sustantivos comunes de la lengua castellana".

Nº 44 - 16.10.86

Expte. Nº 1854-S-86,s/autorización del nombre CALINA.

CALINA figura en los diccionarios de nuestra lengua, como sustantivo común de género femenino, con la siguiente acepción: "Especie de niebla que provoca baja visibilidad por la presencia de innumerables partículas en el aire." (*Gran Enciclopedia del Mundo*, Bilbao, Durvan, 1970).

Ningún diccionario de antropónimos y tampoco ninguna enciclopedia (tanto en las de lengua española como en las de otras lenguas: italiana, francesa, alemana e inglesa) registran *Calina*. Por lo tanto debe de tratarse de un nombre que aparece únicamente en la obra mencionada por el peticionante: *Quo Vadis?* de Henryk Sienkiewicz (Editorial Ediciones Orbis, 1983, pág. 11): "*Calina* corresponde a la hija de Vanio, el rey de los suevos, que, expulsado de su país, pasó largo tiempo en Roma."

Este nombre no presenta dificultades ortográficas, ni de pronunciación y por otra parte no "suscita equívocos respecto del sexo de la persona".

N° 45 - 27.10.86

Expte. N° 1894-B-86,s/autori-
zación del nombre GINO o GINNO.

GINO es un nombre italiano, cuyo correspondiente femenino es *Gina*. Ambos son hipocorísticos respectivamente de *Luigino* (diminutivo de *Luigi*, Luis) y de *Luigina* (diminutivo de *Luigia*, Luisa).

Gino podría ser también hipocorístico del italiano *Longino* (esp. *Longinos*, derivado del latín *Longus* "largo", es decir "alto", nombre legendario del centurión que traspasó el costado de Cristo con una lanza (en griego λόγχη), según se lee en el Evangelio de San Juan XIX, 34; por lo tanto el presunto *Longinus* significaría según la etimología popular, "lancero". Entre los santos de este nombre figura el carcelero del apóstol San pablo en Roma.

Si el nombre *Gino* se pronuncia según la fonética italiana puede crear complicaciones en la transcripción, ya que la *g* seguida de las vocales *i*, *e* equivale a una africada palatal sonora que no tiene un equivalente exacto en español y por lo tanto, las personas no iniciadas en la pronunciación italiana muy probablemente lo transcribirán con una *Y*, alterando así la exactitud gráfica del nombre. Prueba de que esto no es una mera hipótesis la constituye el hecho de que muchos apellidos italianos, cuya primera sílaba es *Gia-*, fueron transcriptos, debido a la impericia de muchos funcionarios públicos, con *Ya-*, como se puede comprobar consultando las guías telefónicas. Ej. Yacabucci, Yacante, Yaccarini, Yaciofano, Yiacomo, Yanardi, Yancarelli, Yanchina, Yandolino, Yacopini, Yannelli, Yannitto, Yannotto, Yanizzotto, Yannucci; y además: Yúdica (por Giudica), Yuliano (por Giuliano) y muchos otros.

Por otra parte si el nombre *Gino* es leído por un hispanohablante que no conoce el italiano, la *G* (seguida de *i*, o *e*) será pronunciada como una fricativa velar sorda/x/. En ambos casos no se logra el propósito del peticionante que es el de conservar la tradición fonética y gráfica de la lengua italiana.

Por último se observa que el peticionante vacila

y no sabe decidirse por GINO o GINNO, lo que contribuye a complicar el problema planteado. La segunda grafía no corresponde no sólo al castellano, sino tampoco al italiano, por las razones etimológicas expuestas arriba.

Nº 46 - 27.10.86

Expte. Nº 1986-D-86,s/autorización del nombre OMayra.

OMAYRA es un apellido árabe casi desconocido en la Argentina y no figura en ninguna de las numerosas enciclopedias consultadas. No tiene antecedentes como nombre de pila. Su terminación no suscita equívocos respecto del sexo de la persona. Sin embargo la grafía del diptongo *-ay-* en sílaba interior de palabra no es propia del castellano moderno y por lo tanto puede ser causa de transcripciones erróneas.

Nº 47 - 6.11.86

Expte. Nº 2074-M-86,s/autorización del nombre NEHuen.

NEHuen es una palabra de la lengua Mapuche. Como sustantivo significa "fuerza", "pujanza", "vigor"; como adjetivo, "fuerte", "firme". También aparece la variante gráfica *Neuen* con los mismos significados. (Cfr. Esteban Erize, *Diccionario Comentado Mapuche-Español*. Buenos Aires, 1960). En cambio no figura como nombre de pila ni en los diccionarios de antropónimos, ni en las enciclopedias; ni siquiera lo registra la *Gran Enciclopedia Argentina* de Diego Abad de Santillán, Buenos Aires, 1959, que es la fuente bibliográfica en donde mayormente abundan los datos relativos a la cultura Argentina.

El hecho de que el nombre *Nehuen* figure en la obra de Guillermo Alfredo Terrera, *Caciques y Capitanejos en la Historia Argentina* (mencionada por el peticionante), no significa que esté consagrado por el uso. De todos modos corresponde al Registro Civil y Capacidad de las Personas establecer un criterio para determinar cuándo se debe

considerar que un nombre ha sido consagrado por el uso.

Por otra parte se hace notar que este nombre podría suscitar equívocos respecto del sexo de la persona a quien se impone, ya que la terminación *-en* de los nombres mapuches aparece tanto en nombres masculinos (ej, *Nehuen*), como en los femeninos (ej. *Ayelen*). Este problema ha sido tratado en reiteradas oportunidades por el Instituto de Lingüística (Véase en especial el informe elaborado para el nombre *Mailen*, el 8.4.80, Expte. 440-Q-del Registro Civil y Capacidad de las Personas).

Por último, la posibilidad de escribir este nombre, casi desconocido en nuestro medio, con o sin la *-h-* intervocálica, contribuye a crear inconvenientes burocráticos a la persona que lo lleva.

N° 48 - 9.12.86

Expte. N° 337,s/autorización del nombre SAMAR.

SAMAR es un nombre de origen árabe, derivado del adjetivo *samar* que significa "el que habla bajo la luz de la luna", "el que acompaña en la conversación" y por lo tanto "interlocutor". Como nombre de pila, no figura en ninguna de las numerosas fuentes bibliográficas consultadas (diccionarios de antropónimos y enciclopedias, en lengua española y en otras lenguas europeas).

Este nombre puede suscitar equívocos respecto del sexo de la persona, ya que en árabe puede ser masculino o femenino y por otra parte no está consagrado por el uso en el mundo hispánico. Por lo tanto, de acuerdo con las normas del Registro Civil, Samar debería ir precedido de un nombre masculino o femenino, consagrado por el uso según el sexo de la persona a la que se le quiere imponer.

N° 49 - 9.12.86

Expte. N° 2231-A-86,s/autorización del nombre CARIME.

CARIME es un nombre árabe y significa "generosa". Como de su terminación -e no se deduce el sexo de la persona, y por otra parte se trata de un nombre desconocido en el mundo hispánico, debería ir precedido de otro nombre femenino consagrado por el uso.

Nº 50 - 23.2.87

Expte. Nº 2427-H-87,s/autorización del nombre YESYD.

YESYD es un nombre árabe no castellanizado. Como la grafía *sy* no es de nuestra lengua creará seguramente dificultades en la transcripción. Por otra parte de la forma de este nombre no se desprende el sexo de la persona que lo lleva.

Nº 51 - 23.2.87

Expte. Nº 2411-G-87,s/autorización del nombre ADINO

ADINO no aparece en la bibliografía consultada. Podría ser un derivado de *Ado*, masculino de *Ada* (derivado del hebreo *Adah*, "ornamento, belleza") nombre de la primera esposa de Esaú. Del femenino deriva el diminutivo *Adina*, nombre de un personaje del "Elixir del amor" de Donizetti, (Cfr. Gutierre Tibón, *Diccionario Etimológico Comparado de Nombre Propios*, México, 1956).

Adino no presenta inconvenientes gráficos ni de pronunciación. Además su terminación no suscita equívocos respecto del sexo de la persona.

Nº 52 - 23.2.87

Expte. Nº 82-P-87,s/autorización del nombre GARI

GARI podría ser de origen italiano, como indica el peticionante, sin embargo no figura en ninguna de las fuentes bibliográficas consultadas. Tal vez se trata de

un hipocorístico o de la forma abreviada de un nombre o apellido (Garibaldi?).

Se hace presente que en la lengua española no hay nombres ni comunes ni propios (apellidos, nombres de pila, topónimos) terminados en *-i*. Además los hispanohablantes, sobre todo los argentinos, tienden a reemplazar la *i* de los apellidos italianos por una *-y*, lo que crea problemas burocráticos y hasta legales. Por último se hace notar que la forma de este nombre no indica el sexo de la persona, a menos que se ponga en primer lugar *Gabriel*, que el peticionante propone como segundo nombre.

Nº 53 - 26.2.87

Expte. Nº 200-S-87,s/autorización del nombre STEFANIA

STEFANIA es la forma italiana de *Estefania*. Se hace notar que en castellano no hay ninguna palabra con *s-* inicial trabada por consonante, como ocurre en italiano, latín, griego y en las lenguas germánicas. Esta combinación consonántica resulta difícil de pronunciar para los hispanohablantes, quienes anteponen instintivamente una *e-* protética como ocurre con muchas voces lunfardas o populares argentinas de origen italiano, como por ejemplo: *Esbornia* (it. "Sbornia"), *escorchar* (it. "scocciare"), *espagueti* (it. "spaghetti"), y muchas más. (cfr, Giovanni Meo Zilio, *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, Valmartina Editore in Firenze, 1970).

Nº 54 - 26.2.87

Expte. Nº 2390-R-87,s/autorización del nombre ANGIE

ANGIE es una forma hipocorística inglesa de los nombres *Angela*, *Angeles* o *Angelica*. Probablemente se trata de una creación reciente, ya que no figura en ninguna de las numerosas fuentes bibliográficas consultadas (Diccionarios de antropónimos, Diccionarios generales de la lengua inglesa, *Encyclopaedia Britannica*, *The Encyclopaedia Ameri-*

cana, Webster's Dictionary, etc).

Este nombre presenta un inconveniente o dificultad de pronunciación para los hispanohablantes, ya que el grupo *-gi-* en inglés, en este caso, corresponde a una consonante africada palatal sonora /dz/, que no tiene un equivalente exacto en español. El signo gráfico que reproduce aproximadamente este sonido en nuestra lengua es la letra *y*, pero la grafía *Anyi* no es propia del español. Por otra parte el hispanohablante que desconoce el inglés pronuncia el grupo *-gi-* como una fricativa velar sorda /x/, que se aparta completamente de la pronunciación inglesa; estas diferencias pueden crear dificultades de transcripción e inconvenientes de orden burocrático.

Nº 55 - 9.3.87

Expte. Nº 263-L-87, s/autorización del nombre GIOVANNA

GIOVANNA es el equivalente italiano del español *Juana*

La doble *-nn-* y las consonantes geminadas en general no corresponden a la ortografía moderna del español. Por otra parte la *g* seguida de *i* o bien de *e*, que en italiano corresponde a una africada palatal sonora /dz/, es interpretada por los hispanohablantes (que por lo general desconocen el italiano) como una africada velar sorda /x/, de manera que no se respeta la pronunciación de la lengua de origen. Por otra parte si se declara oralmente este nombre, es muy probable que la persona que lo transcribe, sobre todo si ignora los rudimentos de la pronunciación italiana, lo reproduzca con una *y* (*Yovana*), creando de este modo inconvenientes burocráticos.

Nº 56 - 9.3.87

Expte. Nº 241-M-87, s/autorización del nombre DEBEL

No se ha encontrado ningún antecedente del nombre DEBEL en la bibliografía consultada. De su terminación

no se deduce el sexo de la persona.

Con fecha 11.12.86 esta Dirección solicitó al Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas, (por intermedio del Sr. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras) mediante una nota de la que se agrega copia a las presentes actuaciones, que las autoridades "exijan de los padres de los recién nacidos informes acerca de los motivos por los cuales desean imponer a sus hijos un nombre que no figura en la larga lista aprobada por el Registro Civil e indiquen la procedencia del mismo o por lo menos suministren algún dato que pueda facilitar su tarea".

Nº 57 - 9.3.87

Expte. Nº 2264-B-86, s/autorización del nombre MAKDIEL

No se han encontrado antecedentes del nombre MAKDIEL. El grupo consonántico -kd- no es propio del castellano.

Se reitera a las autoridades del Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas el pedido formulado a propósito del nombre *Debel*.

Nº 58 - 18.3.87

Expte. Nº 375-R-87, s/autorización del nombre NERISA

NERISA no aparece como nombre de pila en la vasta bibliografía que nos ha sido posible consultar.

Nº 59 - 18.3.87

Expte. Nº 336-R-87, s/autorización del nombre MAILE

MAILE es una variante de MAILEN acerca del cual se ha elevado un informe el 8 de abril de 1980 (véase Expte. Nº 440-Q- del Registro Civil y Capacidad de las Personas).

N° 60 - 30.3.87

Expte. N° 391-L-87, s/autorización del nombre YAHINET

No hay antecedentes de YAHINET como nombre de pila, por lo menos en nuestro medio. Según el solicitante "es de procedencia indígena y quiere decir "fiel amiga"; es de los indios Onas que se encuentran en Usuahia". Sin embargo esta voz no aparece en el "Diccionario Comentado Mapuche-Español" de Esteban Erice.

La grafía del nombre presenta inconvenientes para los hispanohablantes, ya que en rigor, la *-t* (final de palabra) no aparece en voces castizas de nuestra lengua, sino en palabras de otras lenguas, sobre todo el inglés y del francés, o bien en voces cultas tomadas del latín, como por ejemplo "plácet", "déficit". Inclusive crea dificultades la *-h-* intervocálica del nombre *Yahinet*. Por otra parte, como se trata de un nombre completamente desconocido, puede "suscitar equívocos respecto del sexo de la persona a quien se impone", situación que el Registro Civil quiere evitar, como lo prevé el Decreto Ley Nacional n° 8204/63, modificado por la ley 18248, art. 3°).

Por último se hace notar que este Instituto ha sostenido en reiteradas oportunidades que no se debería aceptar cualquier palabra de las lenguas indígenas como nombre de pila, porque con el mismo derecho, habría que dar cabida a cualquier voz de la lengua nacional como antropónimo.

N° 61 - 2.4.87

Expte. N° 524-M-87, s/autorización del nombre MAUREN

MAUREN según el peticionante, "deriva del inglés *Maureen* y es diminutivo de *Maura*". En ninguna de las fuentes bibliográficas inglesas que nos ha sido posible consultar aparece la forma *Maureen*. (Cfr. Funk & Wagnalls, *Standars Dictionary of the English Language*. New York, 1964. -*Encyclopaedia Britannica*, Chicago, London, 1960. -*Chambers's Encyclopaedia*, London, 1959. -*The Encyclopaedia Americana*, New York-Chicago, 1942).

Sin embargo, aun cuando figurara en alguna publicación en inglés, la voz *Mauren*, aparte el hecho de que no ha sido consagrado por el uso como antropónimo en la Argentina, puede suscitar equívocos respecto del sexo de la persona. En cambio *Maura*, femenino de *Mauro*, no presenta inconvenientes. *Maurus* en latín significa "mauro, mauritano, es decir, procedente de mauritania" región africana que corresponde al actual Marruecos y a la mayor parte de Argelia. Esta palabra pasó a significar "prieto, moreno" (como un moro). (Cfr. Gutierre Tibón, *Diccionario etimológico comparado de nombres propios*, México. 1956).

Nº 62 - 2.4.87

Expte. Nº 493-0-87, s/autorización del nombre NABILA

NABILA es un nombre femenino de origen árabe, cuyo correspondiente masculino *Nabi* significa "profeta".

No consta que este nombre haya sido consagrado por el uso en el mundo hispánico, por lo menos de acuerdo con la bibliografía que ha sido posible consultar. Sin embargo no ofrece dificultades de transcripción ni de pronunciación, y, de acuerdo con su terminación no suscita equívocos respecto del sexo. Queda por lo tanto a criterio de las autoridades del Registro Civil y Capacidad de las Personas su aceptación o su rechazo.

Nº 63 - 2.4.87

Expte. Nº 522-G-87, s/autorización del nombre SMIRNA

El peticionante que solicita que se acepte el nombre SMIRNA para su hija, a los efectos de justificar su pedido, presenta una fotocopia del texto del "Apocalipsis" de San Juan, cap. 2, 8, en donde se lee: "Y escribe el ángel de la iglesia de *Smirna*". Si bien no indica los datos bibliográficos de donde sacó dicha fotocopia, se trata casi seguramente de una edición hecha por alguna secta de los Estados Unidos de Norteamérica. La grafía correcta es *Esmirna*, como

lo registran los diccionarios enciclopédicos de nuestra lengua y como figura también en la "Sagrada Biblia", traducida de la Vulgata Latina por Félix Torres Amat, Ediciones Paulinas, Buenos Aires, 1950, pag. 1280.

Esmirna no es nombre propio de persona, sino de una ciudad del Asia Menor (actual Turquía). La forma latina *Smyrna*, (derivada del griego), es conservada por el inglés y el alemán.

Aparte el hecho de que normalmente no se aceptan los topónimos como antropónimos (salvo los que han sido consagrados por el uso, como por ejemplo: Argentina, Italia, Malvina, Florencia, etc), se hace notar que en la lengua española no hay palabras que comiencen por s- seguida de consonante, de manera que la grafía que propone el petitionante no sólo va en contra de las normas prosódicas de nuestra lengua, sino que puede originar confusiones en la transcripción.

Nº 64 - 13.4.87

Expte. Nº 426-S-87, s/autorización del nombre NATIANA

El nombre NATIANA no figura en ninguna de las numerosísimas fuentes consultadas (todos los diccionarios de antropónimos y todas las enciclopedias, no sólo de la lengua española, sino también del italiano, francés, inglés y alemán, disponibles en la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras).

Se trata de un nombre ruso desconocido en nuestro medio. No presenta inconvenientes en la transcripción y no suscita equívocos respecto del sexo de la persona a quien se impone.

Queda por lo tanto a criterio de las autoridades del Registro Civil y Capacidad de las personas su aceptación.

N° 65 - 28.4.87

Expte. N° 638-S-87, s/autorización del nombre **QUILLEN**

QUILLEN es una voz de las lenguas indígenas del extremo cono sur de América (mapuche, pampa, araucano, etc.)

En la lengua mapuche la palabra *Cüyén* significa "luna". Los huilliches decían *Quiyén*, los rancúlches *Quiyet* y los pampas *Quillen* (Cfr, Esteban Erice, *Diccionario comentado mapuche-español*. Cuadernos del sur, Universidad Nacional del Sur, Buenos Aires, 1960).

En araucano significa "lagunitas de agua que se forman en invierno". La variante *Cüyen* equivale a "luna", "mes". (Cfr. Ernesto Wilhelm de Moesbach, *Voz de arauco*. Explicación de los nombres indígenas, Chile, 1952, pag. 215). Se encuentra también la variante gráfica *küyen*, "luna", en Fray José de Augusta, *Diccionario Araucano-Español, Español-Araucano*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1916, tomo II, pag. 221.

Como se trata de un nombre desconocido, la terminación *-én* puede "suscitar equívocos respecto del sexo de la persona a quien se impone".

Por otra parte se hace notar que en reiteradas oportunidades este instituto ha sostenido que no se debería aceptar cualquier palabra de las lenguas indígenas como nombre de pila, porque, con el mismo derecho, habría que dar cabida a cualquier voz de la lengua nacional como antropónimo.

N° 66 - 28.4.87

Expte. N° 652-E-87, s/autorización del nombre **BRUNELLA**.

BRUNELLA es un nombre italiano no consagrado por el uso en el mundo hispánico. El grafema doble *-ll-* que en italiano se pronuncia como una doble *l*, o sea una *l* con mayor duración, en la lengua española equivale al fonema lateral palatal sonora / λ / (elle) que en muchos

países de habla hispánica se confunde con la *y* (consonante fricativa palatal sonora /j/). Por lo tanto la grafía italiana de este nombre se presta a errores de pronunciación y de transcripción.

En cambio la otra grafía, propuesta por el mismo interesado, BRUNELA, no presenta los inconvenientes señalados.

Glosario de Abreviaturas Argentinas, por Mario Sartor, en *Lebende Sprachen, Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. Langenscheidt. Heft 2, 1985, Seite 98. - Heft 4, 1985, Seite 195. - Heft 4, 1986, Seite 174.

En los tres cuadernos de la mencionada revista alemana se ha proseguido la publicación del "Glosario de abreviaturas argentinas" realizado por Mario Sartor. Las primeras letras de dicha recopilación habían sido incluidas en el Heft 1, 1985, como informó Mabel Martínez en una reseña publicada en los *Anales del Instituto de Lingüística*, Tomo XII, Mendoza 1985, págs. 197-198.

Como lo ha señalado Mabel Martínez en su reseña, la revista alemana ha incluido exclusivamente las siglas propiamente argentinas, y no las internacionales que también se emplean a menudo en la Argentina, porque las siglas como UNESCO, NATO, UN, CIA, BBC, FIAT, etc. son muy conocidas en todo el mundo. De este modo la recopilación publicada en la revista alemana resulta más homogénea y más novedosa, ya que todavía no se ha publicado un glosario completo de las siglas argentinas.

La primera recopilación de siglas efectuada en el Instituto de Lingüística de la U.N.C., hasta el mes de setiembre de 1983, alcanza un total de 1284. Las recopiladas en los tres años sucesivos (de setiembre de 1983 hasta setiembre de 1986) ascienden a 2138. Esta segunda recopilación ha sido enviada a la Universidad de Augsburg para ser incluida, juntamente con la primera, en el *Nuevo Diccionario*

de *Argentinismos* que están preparando en dicha Universidad los Profesores Günther Haensch y Reinhold Werner.

Actualmente se prosigue en nuestro Instituto la tarea de registrar las siglas y las abreviaturas que no habían sido detectadas anteriormente, como también las nuevas que van apareciendo, sobre todo en los periódicos y revistas argentinas. De este modo el total de siglas recopiladas hasta la actualidad es de alrededor de 5.000 y su número se incrementa constantemente.

Sería auspiciable que se publicaran también en la Argentina todas las siglas recopiladas por nosotros durante varios años, excluyendo tan sólo las comerciales, puesto que a menudo tienen una vida muy efímera y muchas veces se emplean tan sólo en un ámbito muy limitado.

Es conocida la importancia que tiene el empleo de las siglas en la vida moderna. Además, en algunos casos, las siglas llegan a lexicalizarse, como por ejemplo: *láser*, *radar*, *ovni*, *sónar awacs*, *sida* y muchas otras. A veces se forman inclusive nuevos adjetivos agregando a la sigla un sufijo, como por ejemplo: *cegetista*, relativo a la CGT (Confederación General del Trabajo); *uceidista*, derivado de UCD (Unión del Centro Democrático); *midista*, de MID (Movimiento de Integración y Desarrollo).

Por lo tanto, una eventual publicación de las siglas recopiladas por nuestro Instituto de Lingüística, no sólo sería útil para los lingüistas, sino que prestaría también servicios prácticos a todos, ya que a menudo, el lector de un periódico se encuentra frente a una sigla cuyo significado desconoce completamente y no sabe adónde acudir para interpretarla.

Mario Sartor

POLO, José, *Epistemología del lenguaje e Historia de la lingüística*. Momentos de su desarrollo bibliográfico en el ámbito hispanohablante, Madrid, Gredos, 1986, 179 págs. 19 x 13 cm. Biblioteca Románica Hispánica.

No es casual que José Polo dedique su trabajo a Amado Alonso y Antonio Tovar, dos de los más agudos estudiosos de la lengua española y sus problemas. En esta obra, fundamentalmente bibliográfica, intenta mostrar el tránsito entre los materiales de Epistemología del lenguaje y los de Historia de la lingüística. Piensa que es necesaria la labor en los diferentes campos de la lingüística sin establecer separaciones rígidas.

De acuerdo con este pensamiento, salpica su obra con numerosas ideas y sugerencias para trabajar dinámicamente entre los diferentes ámbitos de la ciencia del lenguaje.

Por otra parte, la obra transparenta su preocupación por los problemas de la docencia en relación con la investigación, así como por el entorno social de la práctica de la ciencia.

Aunque el autor repite en varias oportunidades a lo largo de la obra que no pretende mostrar un panorama de la lingüística española, no son pocos los títulos que ordena sistemáticamente. La serie presentada indica lo que puede hacerse abordando la ciencia de maneras diferentes a las clásicas en este campo.

En el Prefacio, atribuye a este volumen el valor propedéutico de una posible colección de Historia de la lingüística española. Lo configura arrancando de la epistemo-

logía y tiene en cuenta, como contorno apropiado, los trabajos de historia de la lingüística en general, que incluyen trabajos ligados a nuestro idioma.

El volumen que nos ocupa, ha sido dividido en cuatro partes. De la primera, "De la Teoría del lenguaje a la Epistemología lingüística", extraemos su convencimiento de la estrecha relación entre epistemología y metodología y su reflexión sobre el hecho de que los grandes pensadores del lenguaje (Saussure, Bloomfield, Bühler, Hjelmslev, Coseriu y otros) son también epistemólogos. En un segundo apartado presenta una lista de autores de ambos lados del Atlántico con adecuados comentarios sobre los contenidos epistemológicos de sus obras. Una breve antología de textos concluye esta parte y se encarga de ilustrar diversos aspectos epistemológicos.

La segunda parte, "De la epistemología del lenguaje a la historia de la lingüística", da cuenta de la existencia, orígenes y constitución de las sociedades científicas dedicadas al estudio del lenguaje en el mundo hispánico, así como de los simposios celebrados sobre temas lingüísticos.

En especial, destaca la labor de la Revista de la Sociedad Española de Lingüística (RSEL). Una nutrida lista de autores y sus obras dedicadas al campo de la Historia de la lingüística atestiguan las apreciaciones del autor acerca del trabajo en esa disciplina y respalda su queja sobre el escaso conocimiento que internacionalmente se tiene sobre esa labor en España.

La tercera parte, "El XII Simposio de la SEL: "Historia de la lingüística", reúne los trabajos presentados en dicho simposio y luego publicados en RSEL, debidamente comentados. También da cuenta de las dos mesas redondas celebradas al finalizar el acontecimiento cultural.

La última parte, "Guillermo L. Guitarte o la práctica ejemplar de la historicidad (ensayo de presentación)", es un homenaje al científico que aúna la dialectología, la historia de la lengua, la historia de la lingüística, la historia de las ideas como objeto de apasionado interés. Presenta su obra bibliográfica en orden cronológico y sugiere una posible antología de textos del autor.

Finalmente, en el Epílogo, reconoce la oportunidad magnífica que se da en el momento actual para que la Historia de la lingüística sea cultivada por las universidades del mundo hispánico.

Indudablemente, aunque la obra de José Polo no reúne exhaustivamente las obras sobre Historia de la lingüística, resultará útil a los estudiosos, sobre todo porque une la bibliografía más general a la de autores de habla española.

Prof. Delia Ejarque

Matilde DOMÍNGUEZ de BAUZÁ - María Teresa BARROT
- Gloria GALLI de ORTEGA - Adriana PAREJA de PONT
LEZICA - Hilda PUIATTI de GÓMEZ - María Delia VIVANTE.
Aprovechamiento integral del texto literario. Buenos Aires,
Ed. Estrada, 1985.

Este equipo de profesoras de castellano y literatura, todas egresadas de la Universidad Nacional de Cuyo, ha seleccionado un apropiado e interesante material de lectura para ponerlo al alcance de los estudiantes de los colegios secundarios.

A partir de 1979, la misma Ed. Estrada había publicado "*Introducción Literaria*", tomos I, II y III, de las mencionadas autoras, para el ciclo básico del nivel medio. Estos tres libros no son simplemente una recopilación de textos para leer y comentar, sino que implican una postura frente a la enseñanza de la lengua. En esta primera etapa estaba presente la idea rectora que debía inspirar también el "*Aprovechamiento integral del texto literario*". En el prólogo de la "*Introducción Literaria*", I, las autoras habían manifestado: "La experiencia nos ha enseñado que este material, utilizado primariamente para la lectura, ofrece también otras posibilidades para la enseñanza sistemática u ocasional de la ortografía, el léxico, la gramática, la redacción y la lectura expresiva". Esta consideración es muy importante porque la mejor manera de enseñar una lengua es la utilización de un texto literario.

Llevando a la práctica este propósito, se fue configurando el nuevo libro "*Aprovechamiento integral del texto literario*", publicado por la Editorial Estrada. Se trata en

efecto de un "aprovechamiento integral" porque se propone realizar la integración de los diversos aspectos que concurren en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua.

Este libro desarrolla todos los contenidos del programa de primer año del secundario.

La lengua, que es una unidad, se ha dividido en distintos aspectos por razones didácticas: el vocabulario, la ortografía, la expresión oral, la expresión escrita y la gramática. Todos los aspectos se nuclean alrededor del texto literario, que es el punto de partida y el punto de referencia.

Aunque esta obra no se propone cambios metodológicos profundos, representa un ejemplo concreto de un modo de trabajo que se sustenta en dos ideas principales: por un lado la utilización del texto y por otro la aplicación de técnicas de estudio dirigido.

Estas técnicas están graduadas convenientemente y permiten al alumno adoptar procedimientos para llegar a ser un intelectual independiente y no un mero repetidor de lo que otros han dicho.

Las autoras han procurado que la tarea de aula resulte atrayente y a la vez que sea formativa. Para lograrlo han seleccionado una gama de ejercicios que pueden activar la imaginación y la creatividad del alumno: esquemas gráficos, cuadros, juegos ortográficos, campos semánticos, matriz de rasgos. Por otra parte han revitalizado ejercicios tradicionales pero no menos fructíferos como el de las etimologías.

El gráfico preinserto en la obra despliega visualmente el plan total de trabajo concebido con una coherencia tal que permite su aplicación y explicación vertical y horizontal.

Para que los docentes conozcan y compartan los objetivos que guiaron a las autoras, cada unidad va acompañada con una guía didáctica. En cada una de ellas el docente encontrará la explicación y la fundamentación de toda la tarea.

Mario Sartor

INDICE

L ARTICULOS

- Mario SARTOR, *Argentinismos, neologismos y extranjerismos*. (no registrados por los diccionarios). Letras F - P. 5
- Olga DIAZ, *Observations sur les expressions lexicalisées*..... 69
- Néida MORENO de ALBAGLI - Delia EJARQUE - Ofelia Margarita DUO de BROTTIER - María del Rosario RAMALLO de PEROTTI - Liliana CUBO de SEVERINO, *Construcción del paradigma pronominal y verbal del voseo en Mendoza*. 85
- Elda ANDIA de PEÑA - Clara PRESTINONI de BELLORA, *Una perspectiva lingüística, teórico-metodológica, en la comprensión y producción de textos*. 151

II INFORMES

- Mario SARTOR, *Informes sobre nombres de pila*. (continuación) 183

III. RESEÑAS

- Mario SARTOR, *Glosario de Abreviaturas Argentinas*. En "Lebende Sprachen", Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. Langenscheidt. Heft 2, 1985, seite 98; Heft 4, 1985, Seite 175; Heft 4, 1986, Seite 174. (M. S.). 217
- José POLO, *Epistemología del lenguaje e Historia de la lingüística*. Momentos de su desarrollo bibliográfico en el ámbito hispanohablante. Madrid, Gredos, 1986. Biblioteca Románica Hispánica. (Delia EJARQUE). 219
- Matilde DOMINGUEZ de BAUZA, María Teresa BARROT, Gloria GALLI de ORTEGA, Adriana PAREJA de PONT LEZICA, Hilda PUIATTI de GOMEZ, María Delia VIVANTE. *Aprovechamiento integral del texto literario*. Buenos Aires, Ed. Estrada, 1985. (Mario Sartor). 223

INSTITUTO DE LINGUISTICA

Director:

Prof. Dr. Mario SARTOR CECILIOT

Comisión Asesora de Publicaciones:

Prof. Delia EJARQUE

Prof. Nélide MORENO de ALBAGLI

Esta edición se terminó de imprimir
en marzo de 1988, en la Editorial
de la Facultad de Filosofía y Le-
tras, Universidad Nacional de Cuyo.

MENDOZA

-

R. ARGENTINA.